

# النساء في البرطانيات

مُسرحية كوميدية

كتبها شعراً  
أرستوفانيس  
شاعر الملهاه اليونانية الكبير

نقلها عن اليونانية شعراً  
لطيفي عبد الوهاب يحيى  
دكتوراه الفلسفة في التاريخ من جامعة لندن  
أستاذ تاريخ الحضارة في جامعة الاسكندرية

دار المعرفة الجامعية

٤٠ ش - سوئير - الأزاريطة - ت ٤٨٣٠١٦٣

٣٨٧ ش قنال السويس - الشاطبي ت ٥٩٧٣١٤٦



0168545

Bibliotheca Alexandrina



# النساء في البرلمان

مترجمة كوميدية

كتبها شعراً  
أرستوفانيس  
شاعر الملهاة اليونانية الكبير

نقلها عن اليونانية شعراً  
لطيفي عبد الوهاب يحيى  
دكتوراه الفلسفة في التاريخ من جامعة لندن  
أستاذ تاريخ الحضارة في جامعة الاسكندرية

١٩٩٣

دار المعرفة الجامعية

٤٠ ش مروتير - الازاربطسة - ت ١٦٣ ٤٨٣٠

٣٨٧ ش قال السويس - الشاطبي ت ٥٩٧٣١٤٦



## بين يدي القارئ

هذه الملهاة تروى قصةً  
 من ربا اليونان، أرض الخالدين  
 حيث كان الفن نبعا يتدفق  
 يخلق النور ويبدع  
 حيث كان المسرح الحر جمالا خالقاً  
 منبراً للصادقين  
 صاغها خاطر فنان وشاعر  
 ذات يوم في أثينه  
 من خلال الضحكات ودعابات الخواطر  
 والمشاعر  
 وحياة الشعب في قاع المدينة

\* \* \*

كان هذا من قرون  
 نحو ألفين ونصف الألف في عدّ السنين  
 غرة كانت أثينا آنذاك  
 في جبين الدهر تسطع  
 درة كانت على أفق الحضارة  
 أسلمتها دورة التاريخ لحظه  
 مشعل النور فأضحت قبلة للقاصدين  
 كانت الدنيا وروداً وزهوراً  
 في أثينه  
 كانت الآفاق عطراً وعبيراً  
 وابتسامات ورغداً ورخاء

وجمالاً تتملاه العيون  
ثم ألقى الشعب للريح قياده  
ولأبطال الكلام  
ولفرسان الزعامات الرخيصة  
يملاؤن الساح قولا ووعداً  
وهباءً

وتوالى موكب الأيام والشعب غرير  
يتهادى، يتغنى، وهو يرتع  
يمضغ الأحلام عاماً بعد عام  
آمناً فى غير مأمن  
ناعم البال وفى الأفق غمامات كثيفه  
وبدايات مخيفه  
لظلام يتجمع

\* \* \*

وأفاق الشعب يوماً بعد حرب طاحته  
فإذا المجد تصدع  
وإذا النور تبدد  
وإذا الشر إرادته  
وإذا الأفق صفير ورياح وغمامات مريه  
وزمام الأمر فى أيد غريه  
تسحق الآمال فى غير هواده  
وتغنى للضياع  
ولأسراب الظلام  
ومتاهات الطنين

\* \* \*

غير أن الليلة الظلماء لا تحجب رؤيا الصادقين  
والرياح الهوج لا تطفئ فناً مبدعاً  
فعلى الأفق دوماً تتراءى  
شمعة الفن دليلاً ومناراً  
تتلظى وتذوب  
لتقود الحائرين

\* \* \*

هذه الملهاة تأسو بالفكاهة  
جرح أمه  
إنها تضحك من شعب تردى فى مله  
وغيابات متاهة  
كى يعيد البحث عن درب خلاص  
بعد أن ضل الطريق  
إنها تكشف سوءات ضياعه  
كى يفيق  
لا علينا بعد ذلك  
أخطأ الشاعر فيها أم أصاب  
لا علينا قدّم الشاعر فيها حكمه..  
أم محض بدعه  
حسبه، حين رأى زحف الغمام  
وبدايات الظلام  
أنه أوقد شمعه  
خطوة نحو اليقين

ل.ع.ى.





## مقدمة

### العصر

عرضت مسرحية «النساء فى البرلمان» فى أثينه، ببلاد اليونان، فى ٣٩١ ق.م. ونال بها الشاعر المسرحى أريستوفانيس جائزة المسرح فى أعياد الديونيسية فى تلك السنة. وقد كانت هذه أعياداً سنوية تعقد للاحتفال بالإله ديونيسوس (وهو اسم آخر للإله باخوس) إله الخمر والكروم والحصاد. ويعقد فيه الأثينيون غير هذه المباريات المسرحية، مباريات أخرى فى الرقص الجماعى والإنشاد واستعراضات وطنية يشهدها، إلى جانب الشعب الأثينى، عدد من وفود المدن أو الدويلات اليونانية الأخرى - فقد كانت كل منطقة أو مدينة فى ذلك العصر، بما فى ذلك أثينه، تشكل دولة صغيرة قائمة بذاتها، إذ أن بلاد اليونان لم تكن آنذاك دولة واحدة كما هو الحال فى الوقت الحاضر، وإنما كان اصطلاح بلاد اليونان لا يعنى سوى مجموعة هذه الدول الصغيرة أو الدويلات.

وقد كانت أثينه تمر فى تلك الفترة بما يمكن أن نسميه مرحلة ضياع عنيف جاءت بعد فترة طويلة من الازدهار الكبير. ذلك أنها كانت طوال الشطر الأكبر من القرن السابق (الخامس ق.م.) تتزعم القسم الأكبر من المدن (أو الدويلات) اليونانية من الناحية السياسية والعسكرية، كما كانت فى حالة رخاء اقتصادى عاد على الأثينيين بخير وفير نتيجة للنشاط التجارى الذى كانت أثينه تملك ناصيته فى بحر إيجه - وهو الذى يقع بين بلاد اليونان (حيث توجد أثينه) غرباً وساحل آسيه الصغرى شرقاً، والذى كان يمثل أكبر مجال للخطوط التجارية عند اليونان فى ذلك الوقت.

ولكن إسبرطه، وهى أقوى المدن أو الدويلات اليونانية بعد أثينه، إن لم

تكن تعادلها فى قوتها فعلا، كانت تتحدى هذه الزعامة الأثينية وتعمل على تحطيمها. وانتهى هذا التحدى باشتباك مباشر بين أثينه وأعوانها من جانب واسبرطه وأعوانها من الجانب الآخر، واتخذ شكل حرب هى التى عرفت باسم الحروب البلوبونيسيه، بلغ من حجمها أنها حوربت على ثلاث مراحل استمرت أكثر، من ربع قرن بين ٤٣١ و ٤٠٤ ق.م. وبلغ من ضراوتها أنها حوربت على ثلاث جبهات واستخدمت فيها إسبرطه، إلى جانب المواجهه العسكريه، أسلحة التخريب الاقتصادى والتشهير السياسى، حتى تمكنت أخيراً فى ٤٠٤ ق.م (أى قبل عرض المسرحيه بنحو ثلاثة عشر عاماً) من أن تهزم أثينه هزيمة ساحقه وتحطم أسطولها - الذى كان يشكل المقوم الأساسى لزعامتها - عن آخره وأن تذللها وتخضعها لسطوتها نحو تسع سنوات حتى ٣٩٥ ق.م.

وكان طبيعياً أن يؤدى ذلك إلى نوع من التخلخل فى كافة جوانب المجتمع الأثينى. فقد فقدت أثينه زعامتها السياسية فى بلاد اليونان، وتدهورت أحوالها الاقتصادية سواء من أثر الهزيمة أو بسبب فترة المعاناة الطويلة أثناء الحرب ذاتها، كما ارتبكت أوضاعها الاجتماعية على أكثر من صعيد. وكان أبرز مظاهر هذا التخلخل فقدان الثقة بين الفرد والدولة، بعد أن بدأ الأثينيون يشكّون فى مقدرة دولتهم على حمايتهم وعلى رعاية أمورهم وتأمين مقدراتهم.

## الشاعر

وقد انعكس ذلك فى الإنتاج الفكرى الذى ظهر فى أثينه فى تلك الفترة وحاول عدد من المفكرين الأثينيين، خطباء وفلاسفة وكتّاباً، من بينهم اثنان من فلاسفة اليونان، هما سقراط وأفلاطون، أن يعالجوا هذه الظاهرة، كل بطريقته الخاصة، ومن بين هؤلاء المفكرين أريستوفانيس (حوالى ٤٥٠

(٣٨٥ ق.م.) أكبر شعراء الملهاة فى ذلك الوقت. وقد مارس أريستوفانيس، كتابته المسرحية على مدى أربعين عاماً بين ٤٢٧ و ٣٨٧ ق.م. أى أنه عاصر بكتابات أوائل الحروب الطاحنة بين أثينه وإسبرطه، ثم الفترة التى بدأت فيها أثينه تحس وطأة هذه الحرب وتتعر فى أعبائها، ثم الهزيمة الساحقة التى منيت بها وسنوات الضياع التى جاءت فى أعقاب الهزيمة.

وقد حاول أريستوفانيس أن يبحث عن الأسباب التى أدت إلى المعاناة التى انتهت بالهزيمة، ثم الضياع الذى عاشته أثينه، بعد الهزيمة سواء فى نشاطها الخارجى أو فى حياة مجتمعها اليومي، وأن يرد كل شىء إلى أسبابه الأساسية. ووجد بعض هذه الأسباب فى التصرفات غير المسئولة التى يقدم عليها الزعماء الغوغائيون الذين يسيطرون على المجتمع الأثينى، وفى الروح الفردية التى تسود تصرفات الأثينيين وتجعلهم يمارسون العمل الجماعى من خلال مصالحهم الوقتية، ثم فى بعض الثغرات التى كان يعانى منها تطبيق النظام الديموقراطى فى أثينه، وفى بعض الأفكار التى كانت قد بدأت تشيع فى المجتمع الأثينى نتيجة لفترة الضياع التى مرّ بها.

وقد كرس أريستوفانيس لذلك أكثر من أربعين مسرحية كوميدية، اندثر أغلبها فيما عدا بضع سطور متفرقة هنا أو مجرد عناوين هناك، وصلت إلينا من خلال كتابات وإشارات الكتاب اليونانيين المعاصرين للشاعر أو المتأخرين عنه، وبقي منها إحدى عشرة ملهاة فى صورتها الكاملة هى، حسب الترتيب الزمنى لظهورها:

١ - أهل أخارناى (ضاحية من ضواحي أثينه) ٤٢٥ ق.م.

٢ - الفرسان ٤٢٤ ق.م.

٣ - السحب ٤٢٣ ق.م.

٤ - ذكور النحل ٤٢٢ ق.م.



- ٥ - السلام ٤٢١ ق.م.
- ٦ - الطيور ٤١٤ ق.م.
- ٧ - ليسيستراتى (أو الزوجات المضربات) ٤١١ ق.م.
- ٨ - تسموفوريا زوساى (أو المحتفلات بعيد الخريف) ٤١١ ق.م.
- ٩ - الضفادع ٤٠٥ ق.م.
- ١٠ - النساء فى البرلمان ٣٩١ ق.م.
- ١١ - بلوتوس (أو إله الثروة) ٣٨٨ ق.م.

وكل هذه المسرحيات تلقى الضوء بشكل ساخر على جوانب الضعف فى المجتمع الأثينى، وتطرح القضايا الرئيسية لهذا المجتمع عارية تحت بصر الجمهور، سواء أكانت هذه القضايا تدور حول الحرب والسلام أم الفقر والغنى أم النظام السياسى أم العلاقات الاجتماعيه. وطريقة الشاعر فى إلقاء الضوء الذى يريده أو يراه ضرورياً هى أن يفترض افتراضاً جدلياً، كثيراً ما يكون من قبيل الافتراض المثالى أو المبالغ فيه، ثم يبنى مشاهدته على هذا الافتراض، فيبرز بذلك التناقضات الموجودة فى وضع معين يريد أن ينقده، فى صورة مفارقات مضحكة، إما بسبب صراحتها العارية أو بسبب لا معقوليتها - منتهياً من كل ذلك إلى كشف جوانب الضعف أمام الجمهور.

### المسرحية

مسرحية «النساء فى البرلمان» تعالج فكرة كانت قد انتشرت فى أوساط المجتمع الأثينى فى ذلك الوقت، وبخاصة بين صفوف الطبقة الفقيرة المتزايدة فى العدد نتيجة للتدخل الاقتصادى الذى كانت تعاني منه أثينه آنذاك - وهى الملكية العامة لكل ما هو موجود فى المجتمع، سواء فى ذلك الأراضى أو العقارات أو المال، بل حتى علاقات الرجال والنساء. وجدير بالذكر أن

هذه الفكرة كانت قد بلغت قدراً من الشيوع جعل مفكراً في قدرة أفلاطون، الذى كان من معاصرى أريستوفانيس، يدعو إلى قيام دولة تدير على نظام الملكية العامة فى كل هذه الجوانب، وأودع أفكاره هذه فى كتابه عن «الدولة» الذى يعرفه قراء العربية تحت اسم «جمهورية أفلاطون» وإن كان قد اقتصر فى تطبيق ذلك على طبقة واحدة من طبقات المجتمع فى الدولة التى تخيلها، وهى طبقة المثقفين (وقد سماهم الفلاسفة)، التى تصور أن يأتى الحكام من بين صفوفها.

غير أن فكرة الملكية العامة التى نادى بها أفلاطون كانت شيئاً، والفكرة التى كانت قد بدأت تظهر فى الأوساط الأثينية كانت شيئاً غير ذلك بالمرّة. لقد كانت فكرة أفلاطون عن الملكية العامة، أو الاشتراكية الكاملة، فكرة متوازنة يشكل الإنتاج والتوزيع ركنيهما الرئيسيين، وتخضع لتربية وتنشئة صارمتين تخضعان بدورهما لتنظيم لا يترك صغيرة ولا كبيرة، يتولى أمره قمة المثقفين. أما الأفكار التى شاعت بين الشعب الأثينى إذ ذاك فقد كانت تدور حول توزيع الأملاك على الشعب فحسب دون أن يكون الإنتاج أو التنظيم موضع اهتمام أو تفكير على الإطلاق.

وفى مسرحية «النساء فى البرلمان» تصدى أريستوفانيس لهذه الأفكار وحاول أن يرد عليها بطريقته الخاصة. فافترض أن سيدات أثينه قد قمن بتدبير انقلاب لوضع أمر الدولة فى أيديهن بعد أن فشل الرجال فى الحكم مما أدى إلى ضياع أثينه. والطريقة التى تخيل الشاعر أن الانقلاب قد تم بها، هى أن النساء قد تخفين فى زى الرجال ثم ذهبن إلى «مجلس الشعب» أو البرلمان وهناك تقدمت زعيمتهن (المتخفية فى زى رجل) باقتراح بنقل أمور الدولة إلى أيدي النساء. وهنا تعطى النساء (المتخفيات طبعاً) أصواتهن إلى جانب الاقتراح، وينجح مشروع الاقتراح بفضل هذه الأصوات، وبطبيعة

الحال إلى جانب أصوات عدد كاف من الرجال الذين كانوا حاضرين فى هذه الجلسة والذين اقتنعوا بالفكرة.

وأود أن أقول هنا أن هذه الطريقة فى تدبير الانقلاب قد يكون من غير الممكن أن يتخيلها الشخص الذى يعيش فى الوقت الحاضر. فأعضاء أى مجلس شعبى (بصرف النظر عن اسمه : البرلمان أو مجلس النواب أو مجلس الشعب،... إلخ) محدّدون ومعروفون، وعضويتهم لهذه المجالس تتم نتيجة لانتخابهم بعد عدد من الاشتراطات ليمثلوا الشعب. ومن ثم فإنه من غير المتصور أن تتخفى مجموعة من النساء أو حتى مجموعة من الرجال وتنتحلن صفة العضوية ويمر الأمر بهذه السهولة دون أن يكتشفه أحد.

ولكن الأمر كان غير ذلك فى أثينه. فقد كان كل مواطن عضواً فى المجلس بشكل تلقائى بحكم كونه مواطناً. ومن هنا فقد كان من حق أى مواطن أثينى أن يحضر أية جلسة من جلسات هذا المجلس. أى أنه كان من الممكن، نظرياً أن يجتمع فى ساحة هذا المجلس أى عدد من المواطنين يحضر قبل بدء الجلسة وقد ساعد على ذلك بطبيعة الحال أن حدود الدولة كانت هى ذاتها حدود المدينة والأرض المحيطة بها كما مر بنا، ومن هنا كان عدد المواطنين محدوداً بالضرورة، لا يصل إلى الملايين كما هو الحال فى مفهومنا عن عدد سكان أى دولة، وإنما يتراوح بين عشرين وثلاثين ألف مواطن (وهو عدد سكان قرية مصرية صغيرة) وهؤلاء لا يحضرون فى الواقع كل جلسة وإنما يحضر قلة منهم بينما لا يحضر الباقون لأسباب متعددة، منها انشغالهم بأعمالهم أو سفرهم فى تجارة أو بعدهم عن المدينة فى حرب ضد مدينة يونانية أخرى أو مجرد عدم اهتمامهم ببعض الأمور السياسية أو غير ذلك من الأسباب، وهكذا كان من الأمور العادية والمتصورة أن تأتى إلى ساحة الاجتماع التى كانت فى سوق المدينة وجوه مختلفة من جلسة لأخرى.

## اللغة فى الأصل والترجمة

اللغة التى استخدمها أريستوفانىس كانت لغة تقترب من اللغة الدارجة فى حياة كل يوم عند المواطن الأثينى، وإن كنت أبادر هنا فأقول إنها لم تكن تبتعد عن اللغة اليونانية الفصيحة إلا بقدر يسير لا يتعدى، فى عمومها، إختصارات قليلة فى نطق بعض الكلمات، وبعض الدمج بين الكلمات وأدوات التعريف أو العطف أو الجر أو غيرها (كما نقول نحن «منين» بدلا من تعبير «من أين» مثلا) وبعض التغيير فى حروف العلة لتوافق اللهجة المحلية أو الدارجة أو الوزن فى بعض الأحيان. وكانت هذه اللغة هى اللغة المناسبة للملهاة حتى يتم التفاعل المنشود بين أفكار الشاعر وجمهوره من المشاهدين. وقد نقلت هذه اللغة إلى ما تصورت أنه يقابلها على وجه التقريب فى العربية وهو ما يمكن أن نسميه «اللغة الثالثة» أو لغة المسرح. وهى لغة تحاول أن تبتعد عن الضياع الذى تردى فيه اللغة الدارجة أحيانا بقدر ما تقترب من العربية الفصحى كلما أمكن ذلك. ذلك أن العربية الفصحى رغم أنها المثل الأعلى لأى كاتب عربى بالضرورة، إلا أنها من حيث التركيب لا تزال بعيدة بعض الشيء عن التفاعل مع جمهور المشاهدين للمسرح فى البلاد العربية، والمسألة فى المسرح، كما هو معلوم، ليست مجرد فهم لفكرة المسرحية وأحداثها وإنما انفعال بها يتنقل بالقارئ أو المشاهد إلى دائرة المعيشة الفعلية لها.

وقد راعى المترجمون ذلك فى ترجمة المسرحيات الكلاسيكية - وبخاصة المسرحيات الكوميديّة التى كتبها أريستوفانىس - فنجد الترجمات اليونانية الحديثة لها (واللغة اليونانية الحديثة تختلف عن اللغة اليونانية القديمة التى كتبت بها هذه المسرحيات) تبرزها بلغة وسط بين الفصحى والدارجة بل إننا نجد أحد مترجمي أريستوفانىس إلى الإنجليزى، وهو الأستاذ



«بنجامين رودجرز»، من جامعة أكسفورد، يترجم بعض هذه الكوميديات (مثل مسرحية ليسيستراتي) ومسرحية أهل أخارناي بلغة خارجة في مواضع كثيرة رأى أنها تبرز الانطباع أكثر من غيرها، وقد ظهرت ترجمته هذه ضمن مجموعة «لويب» لترجمة الأعمال الكلاسيكية وهي مجموعة لا يدعى إلى الترجمة فيها إلا من ينتمون إلى قمة الدراسات الكلاسيكية.

وكانت طريقتي في التوصل إلى هذه اللغة الثالثة هي استخدام «الألفاظ» العربية الفصيحة (كلما أمكن ذلك) ولكن في «تركيب» دارج. ويرجع فضل التوصل إلى هذه الطريقة، وهي الجمع بين اللفظة الفصيحة والتركيب الدارج إلى الكاتب الكبير توفيق الحكيم ابتداء من مسرحيته «الصفقة» التي كتبت عربية ولكن من الممكن أن تقرأ باللهجة الدارجة، كخطوة نحو شد الجمهور تدريجياً إلى المثل الأعلى الذي تجتمع فيه اللفظة الفصيحة مع التركيب الدارج. غير أن التجربة الرائدة التي قام بها الأستاذ توفيق الحكيم كانت في تصوري قفزة أوسع مما يستطيع أن يفعل به جمهور المسرح العربي في 'عقوبة' كاملة في الفترة الحالية، سواء أكانت إلقاء على خشبة المسرح أم وقعاً على أسماع المشاهدين الذين يتابعون المسرحية باستعداد ذهني للعامة. فليس من المتصور مثلاً أن تخلو مسرحية ذات إلقاء عامي تمثل على طول ساعتين أو ثلاث من بعض كلمات تتكرر دائماً مثل «مش» أو «ليه» أو غيرها من الكلمات التي لا تكاد تخلو منها جملة ذات تركيب عامي. وطبيعي أنه من الممكن التوصل إلى الصيغة التي طرحها الكاتب الكبير، ولكن تصوري الخاص هو أن محاولة تفادي هذه الألفاظ العامة لفترة طويلة في الحوار سيشكل قيداً على سهولة الانطلاق، ومن ثم الانفعال، سواء من جانب الممثلين أو المشاهدين وهكذا أثرت أن تكون بدايتي في اللغة الثالثة أقرب بخطوة إلى انفعال الجمهور، ولو كان الثمن هو



استخدام هذه الألفاظ، ثم تكون خطوه الكاتب الكبير هي الخطوه التاليه إلى ألفاظ فصيحجه فى تراكييب دارجيه. أو تراكييب يمكن أن تكون وسطاً بين اللغه الدارجيه والفصحى إذا أمكن حدوث هذا التطور.

وفى هذا المجال فقد قصرت تحررى من العربية الفصيحجه المتعارف عليها على نوعين من الألفاظ، النوع الأول هو ألفاظ فصيحجه فى نصها وأصلها ولكنها دخلت اللغه الدارجيه باستعمالها اليومى فنفرنا منها مثل: لازم (ضرورى) يعنى لابد، خالص (لا تشويه شائبه) بمعنى جداً، مثل (حلو خالص)، وشويه (تصغير شىء على وزن بحر وبحيره) بمعنى بعض أو قليلا من، كويس (تصغير كويس) والمعنى إن لم يكن متطابقاً فهو قريب ولا يجدر بنا أن ننفر منه أو نجمد عند المعنى القديم فمعانى الألفاظ قد تدرجت فى الفصحى من عصر إلى عصر، ومثلها كلمة قوام التى تستخدم فى اللغه الدارجيه بمعنى بسرعه، ومعناها فى الفصحى «اعتدال» فإذا قلنا فى العامية «رجعت قوام» كان معناها فى الحقيقه «رجعت فى اعتدال دون أن أعرج على شىء أو أنحرف إلى شىء فى الطريق»، وكذلك «زى» وهى كلمة فصيحجه تعنى «الهيئة» فإذا قلنا فى اللغه الدارجيه مثلاً: زى كذا فنحن نعنى «هيئة كذا» أو «شبه كذا».

والنوع الثانى من الألفاظ الذى استخدمته فى الترجمة هو الاختصارات مثل «راح» أو مجرد الحاء حين نقول «راح أعمل» أو «ح اعمل» بدلا من «رايح أعمل» التى تفيد معنى المستقبل بدلا من حرف السين فى الفصحى. ومثل «لسه» التى هى فى حقيقتها اختصار لكلمة «للساعه» أو «حتى الساعه» أى حتى الآن (ويقابلها فى اللغه الدارجيه السودانية كلمة «حسّه» - حتى الساعه)، ومثل كلمة مش أو ما هوش فى تعبير «ماهو شىء» (كبير) ومثل كلمة «اللى» بدلا من الذى أو التى أو

الذين أو اللائى وكلها اختصارات لها ما يقابلها فى اللغة المسرحية فى اللغات الأجنبية.

هذا والمكانان الوحيدان اللذان خرجت فىهما عن اللغة الثالثة إلى اللغة العربية الفصحى، هما الخطبة التى ألقتها براكساجوره، زعيمة الانقلاب النسائى فى المسرحية، أمام زميلاتها (استعداداً لإلقائها فى البرلمان، أغلب سطور ١٧٣-٢٤٠). فهذا النوع من الخطب كان ولا يزال يلقى عادة باللغة الفصيحة وهذا يبدو واضحاً فى الأصل اليونانى. ثم نص القانون الذى تقرأه العجوز (سطور ١٠١٥-١٠٢٠) الذى لابد أن يكون كذلك باللغة الفصيحة التى تكتب بها نصوص القوانين. وقد التزمت بهذا التصور فى الترجمة.

### الإلقاء والوزن والقافية

الإلقاء فى المسرحية يقع على عدد من المستويات: الحوار العادى وهو حوار منطلق. ثم المونولوج الذى يكون حديثاً للنفس فى هيئة مناجاة تقريباً. ثم الحوار الإيقاعى الذى استخدمه الشاعر بوجه خاص فى الأماكن التى تتحول فيها الحركة على المسرح إلى حركة فكرية صرفه، بحيث يعوض الإيقاع عن غياب الحركة الجسدية وجفاف الحوار الفكرى، ومن ثم يساعد على تركيز ذهن الجمهور على الفكره. ثم هناك الأناشيد التى تنشدها الجوقة، وفيها يزيد تنغيم الإيقاع بحيث يصبح وسطاً بين الحوار الإيقاعى السابق والغناء، ثم هناك الأغانى.

وقد استخدمت فى كل نوع من هذه الأنواع الخمسة ألفاظاً وتراكيب شعرية تناسبها. وفى حالة الحوار المنطلق لم ألتزم بعدد تفعيلات الوزن السائد واستخدمت الألفاظ العادية دون اهتمام بالقافية (وهو نفس ما فعله الشاعر).

وفى المونولوج (وبخاصة إذا كان مناجاة) استخدمت ألفاظاً أكثر شاعرية، والتزمت بشكل جزئى بعدد التفعيلات. كما التزمت بعدد مساو من التفعيلات فى مجموعات السطور التى تدور حول فكرة واحدة مع زيادة الالتزام بالقافية لتعويض جفاف الحركة الفكرية الصرفة التى سبقت الإشارة إليها والتى هى موضوع الحوار الإيقاعى فى المسرحية. وفى الأناشيد والغناء، التزمت بالتنسيق بين السطور بشكل تام، سواء فى عدد التفعيلات أو فى القافية.

وقد استخدمت التفعيلة العربية «فاعلاتن» كوحدة أساسية للوزن الشعرى فى ترجمة المسرحية. أولاً، لأنها أقرب التفعيلات إلى لغة الحوار، وثانياً لأنها أقرب التفعيلات العربية إلى التفعيلة السائدة فى الحوار الشعرى فى المسرحيات اليونانية، ومن بينها المسرحية الحالية - وهى التفعيلة التى كان اليونانيون يطلقون عليها اسم «يامبس» Iambos وهى تفعيلة تتكون من ثلاثة مقاطع كل منها فيه صوت قصير يتلوه صوت طويل هكذا: - ٥ - ٥ - ٥، من اليسار إلى اليمين (وإن كان يمكن أن يدخل عليها شئ من التعديل فى البداية أو فى النهاية). وهذه التفعيلة اليونانية، إذا تتابعت إحداها بعد الأخرى تكاد تطابق، أو هى تطابق فعلاً (إذا استرسلنا بعد أول صوت قصير) التفعيلة العربية المذكورة إذا تتابعت. هذا، وحين وجدت فى بعض حالات أناشيد الكورس، أن الموقف يحتاج إلى نوع من الإلقاء الذى يوحى بنغمة الحسم والسرعة التى تبتعد بعض الشئ عما يمكن أن نسميه الاستطراد اللين. لجأت إلى استخدام تفعيلة (مستفعلن) التى تناسب هذا النوع من الإلقاء.

## الكورس

أود أن أتطرق هنا إلى حديث سريع عن أصل الكورس فى المسرح

اليوناني أو عن تطوره أو عن التضائل التدريجي في أهميته. واكتفى في هذا المقام بأن أقول إن الجوقة في المسرحية اليونانية، تمثل أشياء متعددة ومختلفة، قد تكون القَدَر وقد تكون الرأي العام، وقد تشكل ضوءاً جانبياً على الأحداث تعطى عمقاً زمانياً أو مكانياً. وكل هذه الأشياء يلجأ المسرح المعاصر في إبرازها إلى طرق مختلفة من بينها الشخصيات الجانبية وديكور المسرح وإضاءته. وفي المسرحية الحالية فإن دور الكورس يؤدي بصفه رئيسية دور «الرأي العام» وبخاصه بين النساء المؤتمرات. والكورس يعبر عن ذلك إنشاداً ورقصاً، وهو رقص إيقاعي تعبيري لا يزال منتشرًا حتى الآن في بلاد اليونان وهو من نفس فصيلة «الدبكة» المشهورة في بلاد الشام: فلسطين والأردن ولبنان وسوريه، ويكون هناك رئيس (أو رئيسة في حالة المسرحية الحالية) يقود الكورس في الغناء. ومن الممكن أن نتحرر في بعض الأناشيد من الطريقة التقليدية التي ينشد فيها أفراد الكورس جميعاً (أو نصف الكورس) جميعاً كل النشيد، بحيث يمكننا مثلاً أن نجعل رئيسة الكورس، تنشد مقطعاً ونصف الكورس ينشد المقطع التالي ثم يتلوه النصف الآخر من الكورس ثم يشترك الجميع في مقطع عام، مع تكرار ذلك في كل قسم من أقسام النشيد الواحد، وهو اتجاه له جذور في تقسيم الكورس إلى نصفين في المسرحيات اليونانية القديمة، وله تكوينات مقاربة في الإخراج الحديث لهذه المسرحيات.

وفكرتي هي أن الرأي العام (الذي يمثل الكورس ويعبر عنه نشيده) لا يتكون فجأة وبدون مقدمات، وإنما تطرح الفكرة أولاً، ثم يتداولها قسم من المجتمع، ثم قسم آخر ثم يتكون، نتيجة لذلك، رأي عام في نهاية المطاف.

وأود أن أشير هنا إلى أن الكورس في أصله اليوناني Choros يعني مجموعة أو فرقة من الراقصين، والأناشيد تأتي مع الرقص. وإذا كان وضع



الكورس قد تطور عند اليونان أنفسهم بعد ذلك ليصبح فى أساسه مجموعة من المنشدين (وبخاصة فى مسرحية المأساة) فإن وضع الكورس فى مسرحيات الملهاة (مثل المسرحية الحالية) يفترض فى بعض الأحيان على الأقل شيئاً من الرقص الإيقاعى.

### المناظر وتقسيم المسرحية

المفهوم الحالى للمناظر سواء أكان واقعياً أم رمزياً، مركباً أم بسيطاً، يفترض فيه أن يوحى بنوعية المكان الذى تدور فيه الأحداث. أما عند اليونان فإن الكلمة التى أخذت منها كلمة Scenery بالإنجليزية مثلاً) وهى - فى اليونانية Skene، لم تكن تعنى أكثر من المكان الذى يغير فيه الممثلون ملابسهم ثم يخرجون إلى المسرح. وفى الحقيقة لقد كان هذا المكان فى البداية هو مجرد خيمة، وهى الكلمة المقابلة للكلمة اليونانية المذكورة، ثم تطورت بعد ذلك لتصبح بناء على هيئة حجرة جدارها الأمامى هى خلفية المسرح وفيه باب أو أكثر لدخول الممثلين وخروجهم. هذا الجدار كان يزِين بشكل بسيط ربما برسم أعمدة عليه أو شئ من هذا القبيل. ولكن هذا التزيين لم يكن يعنى أكثر من إضفاء لمسة من الجمال عليه دون أن يوحى هذا، من قريب أو من بعيد، بأى منظر يتصل بالمكان الذى تدور فيه أحداث المسرحية. وإنما كان اليونان يوحون بنوعية المكان بما يجىء فى سطور الحوار أو أناشيد الكورس أو من الإشارات سواء أكانت منزلاً أو سوقاً أو مجلساً أو ساحة قتال،... الخ. ومن هنا فلم كن هناك أى داع لتغيير المناظر بين مشهد وآخر. ومن ثم فإن الحوار والأناشيد فى هذه المسرحية لا تستدعى أى تغيير فى المناظر وتكفى خلفية المسرح بأبوابها الثلاثة.

أما عن تقسيم المسرحية، فلم يكن عند اليونان تقسيم إلى فصول ومشاهد على نحو ما هو موجود الآن، وإنما كانت المسرحية تقدم فى وحده

متصلة تتناوب فيها أناشيد الكورس والحوار ليس إلا. وإذا كنت قد قسّمتُ المسرحية الحالية إلى عدد من الفصول وقسّمت كل فصل إلى عدد من المشاهد، فليس هذا إلا من قبيل ما قدّرتُ أنه سيكون تسهيلاً على القراء أو على المشاهدين، انطلاقاً من أن جو المسرحية التي مثلت منذ ما يقرب من ألفى وأربعمائة عام في مجتمع له تصوراتهِ وقيمه وعاداته - التي ربما اختلفت (أحياناً إلى حد كبير) عن تصوراتنا وقيمنا وعاداتنا - ربما يساعد التقسيم إلى فصول ومشاهد في تقريبه إلى ذهن القراء أو المشاهدين، ومن ثم انفعالهم به.

### بعض الملاحظات

التزمت في ترجمة هذه المسرحية بالمعنى الذي جاء في الأصل اليوناني تفصيلاً وترتيباً. ولكن هناك بعض أشياء وجدتني مجبراً عليها في هذه الترجمة العربية التي تستهدف، إلى جانب الاعتبار الأكاديمي الصرف الذي يخدم المهتم بالدراسات اليونانية، اعتباراً آخر هو انفعال المثقف العربي عامه، قارئاً أو مشاهداً، بهذه الترجمة انفعالاً يقترب به بقدر الإمكان من الجو العام الذي أتخيل في حدود اجتهادي، أنه كان يحيط بالنص الأصلي كتابه وتنفيذاً وأداءً. وألخص ما أود أن أقوله في هذا الصدد في عدد من الملاحظات:

١ - وأولى هذه الملاحظات أن بعض السطور الموجودة في الأصل تشير إلى تفاصيل كان يدركها المشاهد الأثيني الذي عاصر ظهور هذه المسرحية في ٣٩١ ق.م. ولا يمكن أن ينفعل بها المشاهد العربي في الوقت الحاضر. وقد أسقطت هذه السطور من المتن ولكنني، محافظة على الاعتبار الأكاديمي الذي يستلزم بقاءها، نقلتها إلى الحواشي كما أضفت إليها بعض الشرح أو التفسير في هذه الحواشي كلما وجدت أن في ذلك تقريباً لمضمونها من ذهن القارئ العربي أو تصوره.

٢ - كذلك وجدت فى بعض الأحيان أن بعض التعبيرات اليونانية إذا نقلت حرفياً إلى ما يقابلها بالعربية لا تعنى شيئاً بالنسبة للمشاهد أو القارئ العربى، لأنها كانت تشير لدى الأثينيين تداعياً للمعانى خاصاً بهم لأنه من واقع حياتهم، أو لأنها ترمز إلى صور أو عادات ذهنية يونانية صرفة كانوا يعبرون بها عن مواقف معينة. وفى هذه الحالات انتقيت من التعبيرات العربية ما يقابل أو يقترب من التصور اليونانى، بغض النظر عن الحرفية اللفظية. ولكن هنا أوردت، مرة أخرى، الترجمة الحرفية للتصور اليونانى فى الحواشى.

٣ - ملاحظة ثالثة وهى أننى وجدت من المناسب فى بعض الأحيان القليلة أن أضع فى بعض المواضع، ألفاظاً أو تعبيرات فى الترجمة، زيادة عن الأصل اليونانى، حتى يتضح المعنى. ومن أمثلة ذلك إعطاء فكرة سريعة (فى لفظين أو ثلاثة فى أغلب الأحوال) عن صفة الإله أو (الآله) التى يرد ذكرها فى النص، كأن أضيف بعد «زيوس» ما يفيد بأنه كبير الآلهة، أو بعد «أفروديتى» أنها ربة الحب الجميلة. وعلى أى الأحوال فقد وضعت كل ما أضفته على النص (وهو فى أضيق الحدود) بين قوسين حتى تكون الإضافة معروفة ومحددة لدى القارئ.

٤ - كذلك، فإن الأصل اليونانى فيه عدد من الألفاظ الخارجة التى يشير بها الشاعر إلى بعض التفاصيل المتعلقة بالجنس، وهذه نقلتها إلى العربية فى صورة مخففه، كأن استخدم كلمة «العشق» بدلا من كلمة «المضاجعة»، وكلمة «الوصل» بدلا من كلمة أو كلمات يصف بها الشاعر بعض تفاصيل المضاجعة. ولكن مع ذلك فقد لجأت عن طريق الإيحاء الذى يتعد عن الخروج، إلى تحديد المعنى فى ذهن القارئ بشكل مفهوم ولكنه لا يחדش الحياء أو الشعور. وعلى أى الأحوال فقد أوردت الترجمة الحرفية لما أراده الشاعر، مرة أخرى، فى الحواشى.

٥ - أما الملاحظة الخامسة فهي تخص طريقة الكتابة العربية التي انتهجتها في بعض الأحوال الخاصة. وهنا أود أن أذكر أن أى اسم يونانى مؤنث ينتهى بما يقابل حرف الألف ( ا ) القائمة أو التي تميل إلى الإمالة والتي تنقل إلى العربية عادة بألف فى آخر الاسم. وقد فضلت أن أعبر عنها بحرف الهاء المربوطه، على أساس أن حرف الألف لا يستعمل كنهاية فى أى كلمة عريبه. وحتى الألف المقصورة التي تستخدم فى أسماء مثل (ليلي) ترسم على شكل ياء وقد فضلت الهاء، مرة أخرى على الألف المقصورة تفادياً لالتباس القارئ بين هذه وبين الياء الحقيقية التي ترسم كما تنطق، حتى لا يختلط الأمر على القارئ. وهكذا كتبت «براكساجوره» بدلا من «براكساجورا» و«أثينه» بدلا من «أثينا» ذات الألف المقصورة حين تشير إلى المدينة المعروفة، وذات الألف المائلة حين تعنى الإلهة اليونانية المشهورة. كذلك فى حالة الحروف التي نستخدمها اختصاراً لبعض الألفاظ مثل حرف الحاء (ح) الذي نستخدمه بدلا من لفظة «رايح» حين تعنى الإشارة إلى الزمن المستقبل (مثل رايح أعمل) ومثل حرف العين الذي نستخدمه اختصاراً للفظه «على» (مثل على الطريق) - وقد رأيت أن أفصل هذه الحروف عن اللفظة التالية المتصلة بها من حيث المعنى، فتكون طريقة الكتابة هي ح أعمل أو ح يعرف أو ع الطريق بدلا من حاعمل أو حيعرف أو عالطريق. والشئ ذاته ينطبق على حرف الشين أو المقطع المكون من حرفي الشين والياء (شى) وكل من الحرف والمقطع يستخدم اختصاراً لكلمة «شىء» - فهنا كذلك فصلت بين الحرف أو المقطع والكلمة المتصلة بها من حيث المعنى مثل ما يعمل شئ أو ما يعرف شئ (بمعنى ما يعمل شيئاً أو ما يعرف شيئاً)،... وهكذا فى



بقية الاختصارات التي أشرت إلى بعضها (راجع الفقرة « د » من هذا التقديم).

٦ - ثم هناك ملاحظة أخيرة هي أنني أثبت رقم السطور على يسار الصفحة فيما يقابل كل خمسة سطور من الأصل اليوناني (حتى تسهل الإشارة إلى الموضع المطلوب في أي قسم من أقسام المسرحية) - وهو الترتيب المتبع دائماً في النصوص الكلاسيكية اليونانية واللاتينية. ولكنني إلى جانب ذلك، كنت أثبت رقم بعض السطور الأخرى إذا كانت هناك مناسبة محددة تدعو إلى ذلك. والمناسبة تتصل عادة بعدم إثبات بعض السطور (في الترجمة) في المتن ونقلها إلى الحواشي لسبب أو لآخر. وفي مثل هذه الأحوال كنت أذكر في الحاشية هذا السبب إلى جانب ترجمة السطور المذكورة.

وفي هذا الصدد أود أن أذكر أنني لم ألتزم بأن يكون عدد السطور في الترجمة العربية مطابقاً في كل الأحوال لعدد السطور في الأصل اليوناني، إذ وجدت في التحرر من هذا الالتزام ما يخدم الواقع أو التأثير المطلوب للمعنى وعلى هذا فالترقيم الخمسي في الترجمة لا يعني خمسة سطور عربية وإنما يعني ما يقابل، من حيث المعنى، خمسة سطور في الأصل اليوناني.

### تسمية المسرحية

وتبقى في نهاية الحديث كلمة تخص تسمية المسرحية. والاسم اليوناني لها وهو: إكليزيا تسوزاي Ekklesiazusai، الذي يعني في العربية «النساء اللاتي أصبحن أعضاء في البرلمان». وقد رأيت أن الترجمة المختصرة «النساء في البرلمان» هي أوقع بكثير من الترجمة المطولة. أولاً: من حيث الوقع المسرحي المبدئي (الذي يزيد، في أغلب الأحوال، كلما كان العنوان

مختصراً). وثانيًا : لأن الشاعر نفسه «أريستوفانيس» قد لجأ إلى اختصار عنوان المسرحية (وفى الواقع عناوين كل مسرحياته التى وصلتنا) إلى كلمة واحدة حتى ولو أدى ذلك إلى أن تكون هذه الكلمة منحوتة أو مركبة كما هو الحال فى العنوان اليونانى للمسرحية الحالية وهو «المتمجلات». وهكذا يصبح فى اختصار العنوان فى الترجمة أقرب مطابقة أمينة للإتجاه الذى التزم به الشاعر. وقد كان هذا الاختصار فى العنوان حريًا بأن يجعلنى أتبنى عنوان «برلمان النساء» الذى استخدمه الصديق القديم الأستاذ الدكتور علي نور، الذى ترجم المسرحية منذ حوالى أربعة عقود إلى النشر الفصيح. غير أنى وجدت أن هذا الاختصار سيكون معناه فى الحقيقة أننا بصدد برلمان «كل أعضاء» من النساء، وهو غير المعنى الدقيق للعنوان (الذى أسارع فأقول إن صديقى القديم كان على علم واضح ودقيق به) والذى يشير إلى مجلس أو برلمان كله من الرجال، ولكن يتسلل إليه جمع من النساء، كما أسلفت فى غضون هذه المقدمة.

لطفي عبد الوهاب يحيى

إسكندرية فى ٢٧ مارس (آذار) ١٩٩٣

النساء في البرلمان



## شخص المسرحية

پراكساجوره : زعيمة المؤامرة التي ستضع أمور المدينة في أيدي النساء.  
 امرأة ١ : جارة پراكساجوره وساعدها الأيمن في تدبير المؤامرة.  
 امرأة ٢ : جارة أخرى من جارات پراكساجوره وشريكة في المؤامرة.  
 پليبيروس : زوج پراكساجوره.  
 خريميس : زوج امرأة ١.  
 الرجل : زوج امرأة ٢.  
 المنادية : تعلن أوامر پراكساجوره بعد أن أصبحت هذه زعيمة المدينة.

الشباب : يحب الفتاة.

الفتاة : تبادله الحب.

عجوز ١  
 عجوز ٢  
 عجوز ٣

ثلاث نساء بين سن الكهولة والشيخوخة بالتدريج

الخادمة : تعمل في خدمة پراكساجوره.

الكورس : ٢٤ امرأة.

## شخصيات صامتة أو يكتفى بالإشارة إليها

پارمينيون : خادم خريميس

سيكون : خادم آخر عند خريميس

أطفال : ثلاث بنات صغيرات نحيفات هن بنات پليبيروس

وپراكساجوره.



## الفصل الأول (\*)

---

(\*) أذكر القارئ بأن الأصل اليوناني لهذه المسرحية، شأن كل المسرحيات اليونانية القديمة، ليس فيه تقسيم لفصول أو مشاهد. ولكنني قمت بهذا التقسيم مع وضع بعض تصوّرات الحركة والمناظر في المسرحية بأكملها من باب التقريب إلى ذهن القارئ أو المشاهد العربي.





## المشهد الأول

(أثينه في ٣٩١ ق.م ساحة في وسط المدينة في خلفيتها ثلاثة أبواب لثلاثة بيوت، هي النهاية اليمنى لطريق طويله. سلمة أو سلمتان تقودان إلى كل من الأبواب الثلاثة. في الجانب الأيمن من الساحة ارتفاع قد يكون بقية جدار منخفض أو الجزء الأسفل من عامود (من الطراز الأيوني) فوقه قنديل. الوقت قبل الفجر بنحو ساعة ونصف، النجوم لا يزال عدد منها ظاهرا في السماء. براكساجوره تخرج من البيت الأوسط وهي تلبس عباءة زوجها (پليبيروس) ويبدو من حركاتها أنها ترتديها لأول مرة ولم تتعود عليها بعد، تحمل في إحدى يديها عصا زوجها وفي اليد الأخرى لحيه مستعارة تجربها مرة أو مرتين، نظرها طوال الوقت مشدود إلى الطريق والبيوت الثلاث التي تقع على نهايتها. بعد فترة قصيرة من الانتظار والترقب تقف براكساجوره في مواجهه القنديل وتوجه إليه الخطاب في مناجاة تنتقل بين الجديه، واللمسة الكوميديّة والقلق).

براكساجوره: إيه يا قنديلى المنير

صانع الفخار من الطين شكلك، واستكملك

طين ولكن زى نور الشمس تهدى خطونا

لما تتجلى علينا بطلتك وبطلعتك

ابعت الشاره الخفيه بشعلتك

٥

إنت وحدك اللى تعرف سرنا

وبأمانة تحفظ السر الكبير

أيوه يا قنديلى، تستاهل نأمنك

يا ما يتشاهد (فى عز الليل)، عجائب فى المخادع

مين يصدك

يا ما يتراقب مداعبات الحباب، فى المضاجع

مين يردك

١٠

والخبايا، والخفايا

تنكشف لك لما تبقى بين ايدينا  
نار ونور<sup>(١)</sup>

والمخازن، اللى مليانه خزين

كلها قمح ونبيد

لما نفتح فى الظلام أبوابها خفيه

عن مراقبات العيون

شعلتك بتكون معانا

وبضياك تحرس خطانا

١٥

كل شىء عارفه ولكن، صحبتك صمت وآمان

من هنا نبوح لك يا قنديلى بخططنا

اللى أصدرنا فى عيد الصيف قرارها<sup>(٢)</sup>

واللى دبّرنا لتنفيذها الأمور

(تتوقف لحظة كأنما تنتبه من مناجاتها)

آه ولكن يا ترى فين الجماعه

غابوا ليه

الصباح قرب وحالا...

٢٠

يبدأ المجلس ويحمى الاجتماع

واحنا، يا ستات بأجسامنا النجيله

فى الزحام لازم نفوت

لاجل ما ناخذ مكاننا بدون ما ياخذ حد باله<sup>(٣)</sup>

ألا يكشف سرنا

ليه يا ربى يكون جرى لهم

هل ما قدروش يعملوا....

لكل واحد دقن عيره

٢٥

زى ما نص القرار

أو ما قدروش يا ترى

يسرقوا تياب رجالتهم

(يظهر ضوء قنديل بشكل تدريجى من ناحيه

الباب الموجود إلى يسار المسرح).

بس... فيه قنديل هناك

نوره بيقرّب بتجاهى

يبقى لازم اختفى شويه وأراقب

مش بعيد إن اللى بيقرّب..

يكون بالصدفه راجل

(براكساجوره، تخفى نفسها بعد لحظه يكون

القنديل قد ظهر تمامًا تحمله امراه)

براكساجوره تظهر ثانيه.

امراة ١ :

يالله نبدأ يا جماعه. الوقت قرب

٣٠

المنادى سمعت صوته لتانى مره، وأنا جايه

براكساجوره: كان بيعلم الاجتماع

كنت قاعده الليل بطوله أنتظركم

كنت قلقانه عليكم كلكم

يالله.. دلوقت ح أنادى جارتى حالا

رايحه أحك الباب بصفري

ألا يصحى جوزها لآخر

(تذهب إلى البيت الثالث إلى يمين المسرح،

وتمر على بابه بأظافرها فى حذر مرتين أو

ثلاثه. تخرج المرأة ٢ وتوصد الباب فى حذر).

امراة ٢ : أيوه سامعه...سمعت ضفرك

٣٥

كان بيتسحب على بابنا تمام زى الحرامى

كنت صاحيه، كنت بالبس جزمى

أصل جوزى. يا حبيبتى، يبقى بحار.. انتى عارفه (٤)

بات يجدف ع السرير

انتظرت الليل بطوله غصب عنى

٤٠

قبل ما اسرب تيايه

(ثلاث نساء يدخلن المسرح الواحد تلو الأخرى)

امراة ١ : الجماعه بدوا ييجوا

كلينارىتى فى البدايه..

وسوترانى بعد منها..

ومن وراهم فيلينيتى

(خمس نساء أخريات يدخلن. النساء الثمانية

يتجمعن فى هيئة نصف كورس ناقص).

نصف كورس: يالله اسرعوا، يالله قوام

واستعجلوا، يالله قوام

دى جليكى (حلفت ميت يمين و) شددت

إن اللى تيجى بعدنا

متأخره، تدفع لنا

نبيذ وحمص م الخزين، وحددت

أربع مكاييل بالتمام

٤٥

غرامه (من أجل النظام)

(أربع نساء أخريات يدخلن المسرح الواحد تلو

الأخرى)

امراة ١ : شوفو مين دلوقت جايه

دى لازم تبقى ميلستيخى مرات اسمكثيونوس  
لايسه جزمه جوزها ويتسرع تجاهنا  
افتكر هى الوحيدده اللى ما تعبت فى الحضور  
(يا بختها بجوزها العبيط  
جوزها اللى نايم فى العسل)<sup>(٥)</sup>

امراة ٢ : أه... ودى جيواستراتى

زوجه الخمار وقنديلها فى يمينها<sup>(٦)</sup>

براكساجوره: وادى زوجه فيلودورتيوس..

وزوجه خيربتاديس

ناس كتير جاينين بسرعه

أحسن الستات وزينه البلد

(تجتمع النساء الاثنتى عشره فى هيئه نصف كورس

كامل)

نصف كورس: تعبت واتعذبت وحياتك كثير

لحد ما جيت فى الميعاد

أصل الحكايه إن جوزى فى العشا

تقل من السردين على نفسه وحشا

بطنه لحد الكيل مازاد

وقضى ليله يكح جنبى ع السرير

براكساجوره: يالله طيب، اقعدوا

أنا عايزه اسأل سؤال

الاتفاق اللى فى عيد الصيف جمعنا كلنا<sup>(٧)</sup>

قد إيه نفذتو منه

امراة ١ : أنا نفذت اللي رتبناه بحرفه

٦٠ لو تبصى تحت باطى تلاقى شعرى طال كثير  
زى غابه...

ولما كان جوزى يروح السوق فى شغله  
كنت أدهن جسمى بالزيت واكشفه طول النهار  
كل يوم للشمس لما اسمر لونه  
(زى أجسام رجالتنا)

٦٥ امراة ٢ : وأنا نفس الشىء عملته

حتى موس الشعر برّا البيت رميته  
لاجل ما يطول شعر جسمى..  
ويبقى مش معقول نهائى  
إن حد يقول عليه دا شعر ست

براكساجوره: والدقون

يا ترى جبتم معاكم  
كل واحد دقن غيره  
زى ما كان الاتفاق

٧٠ امراة ١ : جبته وحياة هيكاتى  
(ربه النور والقمر)

حتى شوفى... حاجه وحياتك تجنن

امراة ٢ : وأنا لُخْرَى (\*) جبت واحده

---

(\*) اختصار لكلمة «الأخرى» وهى التى يستخدمها بعضنا بهذه الصورة ويستخدمها بعضنا الآخر فى صورة «رُخْرَى».

ولا دقن أيبكراتيس<sup>(٨)</sup>

(وانتى عارفه دقنه طولها قد إيه)

پراکساجوره وانتو؟... وانتو؟

(حركات وإيماءات من النساء تدل على تنفيذ

الاتفاق)

امراة ١ : كلهم جابوا الدقون

پراکساجوره: طب وباقي الاتفاق

يا ترى نفذوا كل اللي اتفقنا نعمله

كل واحده حضرتت مركوب رجالي<sup>(٩)</sup>

والعصايه اللي حتى تتعكز عليها

٧٥

والعبايه زى ما قلنا تمام

امراة ١ : جبت ويايا عصايه مدهشه

شوفوا حتى

خدتها بخفّه وهدوء من جنب جوزى

لامياس (السجان) وهو فى عزّ نومه

پراکساجوره: كلنا عارفين عصايته

اللى يا ما سمعنا صوته وهو ييفرقع معاها..<sup>(١٠)</sup>

.. وهى نازله وهى طالعه!

(وهى تشير إلى مؤخرتها)

(بس صوت فرقعته كان من تحت دايماً...)

٧٩

امراة ١ : يا حفيظ!... اتتوا عارفين إنه باستمرار مصحصح

٨٠

زى راعى عينه بتراقب وترصد كل شىء<sup>(١١)</sup>

بس للأحكام وللجلاد رعايته

براكساجوره: يالله يالله الوقت قرب

يالله تنهى شغلنا...

قبل ما الليل ينتهى..

انتو عارفين اجتماع البرلمان

الى رايحين له بيبدأ عند ضوء الفجر (دايمًا) ٨٥

امراة ١ : الكلام صحّ وسليم

والمكان الى ح نقعد فيه ضرورى يكون قريب..

م المنصه.. ومواجه للمشرفين

الى ح يراقبوا النظام

(تبرز بعض الصوف المندوف، ومشطًا لتمشيطة)

شوفوا جايه إيه معايه..

أصلى قلت فى عقل بالى

أبقى أمشط لفتين صوف وأنا قاعده..

... لحد ما يتم الحضور والجلسه تبدأ..

براكساجوره: الحضور..

إيه جرى لعقلك... سلامته..

امراة ٢ : وفيها إيه؟ ٩٠

هو أنا ما أقدرش أمشط

واستمع فى الوقت نفسه؟

ثم إن العيلين الى عندى محتاجين للكسوه برضه

براكساجوره: هو دا معقول تروحي تمشطى فى الجلسة صوف..

نعمل إيه لو جزء من جسمك ظهر

حقًا يبقى مطب هایل ٩٥



لو فى قلب الاجتماع  
واحدہ نسيت نفسها ورمت العبايہ  
من على اكتافها وقامت..  
تنتقل وتسبب مكانها  
يبقى يعرف كل واحد إننا..  
.. ستات ويكشف أمرنا (١٢)

اسمعوا كويس معايه  
إحنا نقعد كلنا فى أول صفوف  
بعد ما نجبك علينا كلنا تياب رجالتنا  
وبدقوننا.. اللى بتنهفف بطولها  
١٠٠

مين ح يعرف إننا ستات فى قلب الاجتماع  
كلكم عارفين أجيريوس، كان فى أول أمره إيه  
كان مخنث، شكله ما يفرق شى عنا شعره واحدہ  
بعدها راح ربي دقنه (١٣)  
النهاردا أصبح ايه...

من رجال الدوله، أعيان البلد  
إيه وحق الصبح.. إالى فجره فاض بالنور علينا  
١٠٥ هو ذا الهدف الأكيد  
اللى نبغيه من عملنا  
اللى محفوف باخطر  
لو مسكنا دفه الدوله وأُمورها بين إيدينا  
يبقى نقدر من جديد  
ننقذ المركب ونسترجع أملنا

بعد ما المجداف من الريح انكسر  
والشراع أصبح سراب قدام عينينا  
امراة ١ : (كان بودى اسأل سؤال)

١١٠ هل ح نقدر، إحنا يا ستات، نخاطب  
أعضاء المجلس فى قلب الاجتماع  
براكساجوره: أيوه طبعاً وبطلاقه

أكثر الشبان ميوعه  
هم أقدرهم على فن الكلام  
أمر معروف للجميع

واحنا يا ستات ميوعتنا طبيعه

١١٥ امراة ٢ : دا كلام جايز، ولكن

قله الخبره (انتى عارفه)

تبقى طبعاً شىء خطير

براكساجوره: طب ما هو. دا الهدف

اللى من أجله اجتمعنا

نبتدى التمرين على المشهد هنا

يالله دلوقتى قوام

كل واحده تقوم تركب دقنها

انتى والستات جميعاً

اللى قضوا فتره التمرين على فن الكلام

١٢٠ امراة ١ : انتى فاكره ان الكلام يحتاج لتمرين منّا..

دا الكلام دايماً عملنا وفننا..

براكساجوره: يالله يالله حطى دقنك، وابقى راجل

أنا رايحه احطّ اكليل الخطابه<sup>(١٤)</sup>

جنبي واعمل زيكم

(تركّب لحيه وهي تستكمل حديثها)

أصلى يمكن ألقى خطبه

امراة ٢ : براكساجوره، إيه دا يا ختي، قُربى

١٢٥

أما نكته حلوه خالص

براكساجوره: هي فين النكته دى

امراة ٢ : شكلك انتى..

سمكه مقلية وفيها

دقن هايشه اتعلقت

(براكساجوره تتخيل أنها ترأس جلسته البرلمان

وتقلد تصرفات رئيس الجلسة. تتحرك وتشير

إلى مكان الجلسه الموهوم وإلى أعضاء المجلس

الموهومين).

براكساجوره: يالله... يالله...

المطهر يحمل القربان ويبدأ دورته<sup>(١٥)</sup>

وانت يا أريفراديس. بطل كلام واقعد بقى

١٣٠

مين حُ يلقي كلمته فى الجلسه..

امراة ١ : أيوه..

(براكساجوره تبرز من مخلة معها إكليل من ورق

الشجر)

براكساجوره: البسى الإكليل دا يالله، وابدئى،

امراة ١ : أيوه..

براكساجوره: يالله اتكلمى

امراة ١ : طب وح اتكلم كدا

لازم اشرب قبلها شويه نبيد

براكساجوره: تشربى...

بتقولى إيه! (١٦)

يالله روحى من طريقى

هو دا اللى كنتى ناويه

تعمليه فى الجلسه لما تبتدى

امراة ١ : طب ما هو الرجاله دايمًا يشربوا فى الاجتماع ١٣٥

براكساجوره: يشربوا! بتقولى إيه

امراة ١ : طب وحق (إلهه الشفا من البلايا) أرتميس (١٧)

إنهم فى الجلسه دايمًا يعملوها

بل وأكثر من كدا مشروب ثقيل

يعنى عاوزه تفهمنى أنهم يقرروا

الكلام الفاضى والتخريف دا كله

لو ما كانوش مسطولين (١٨) ١٣٩

براكساجوره: يالله فارقنى يا شيخه، واقعدى ١٤٤

إنت أصلك واحده فاضيه!

امراة ١ : يبقى أحسن

هو أنا م الدقن يعنى كسبت إيه..

طب دى حتى عرقتنى

والعطش نشف لى ريقى

(تخلع اللحية المستعاره)

پراکساجوره: حد تانى بدّه يتکلم..

امراة ٢ : ... أنا

(پراکساجوره تناولها الإكليل بينما تضبط المرأة

٢ اللحية المستعاره)

پراکساجوره: البسى الإكليل وبالله بسره، يالله

١٥٠ ارمى تقلك على العصايه (وانتى واقفه تخطبى)

امراة ٢ : والكلام لازم يكون واضح وفيه قوه ورجوله (١٩)

١٦٥ إن رأى، أيها الجمع النسائي..

پراکساجوره: «النسائي»!!..

إيه الكلام دا.. يا مصيه..

إنتى فى المجلس راحه تخاطبى رجال

امراة ٢ : (إيه يا ستى)

هو يعنى كل واحد اسمه راجل

يبقى راجل؟ (٢٠)

پراکساجوره: انتى لخرى، يالله روحى واقعدى

(تأخذ الإكليل منها فى عصبية)

١٧٠ من هنا ورايح أنا اللى..

ح البس الإكليل وأتكلم وادافع

عن قضيتكم جميعاً

اسألوا الأرباب معاه

إنها توفق خطانا..

لحد ما نحقق هدفنا

(پراکساجوره تتخيل أنها تخاطب المواطنين

المتجمعين فى ساحة البرلمان)

أيها الإخوان... إنا شركاء في الوطن  
 فهو ملك للجميع  
 ولهذا يتولاني الأسي  
 حين ألقى هذه الدولة تهوى وتضيع  
 راقبوا مثلاً ذوى الأمر (معى)  
 بعد أن زادوا كثيراً في العدد  
 تجددوا الواحد منهم لا يبالي بالبلد  
 فإذا أحسن يوماً  
 فهو يستهتر عشرة  
 وإذا رحنا نرجى الخير من آخر غيره  
 فاق في السوء زميله  
 بدل المره عشرة  
 إنه أمر عسير أيها الإخوان أن ننصح أشخاصاً ..  
 قد اعتادوا التغير  
 إنكم لا تثقون اليوم فيمن يتمنى لكم الخير ويضمركم..  
 كل حب وولاء  
 وتزكون دوماً كل من يسمى بشراً وبلاء  
 (وإليكم بعض أمثله على هذا التغير والتقلب)  
 إننا من قبل كنا أيها الإخوان، لا نحضر هذى الجلسات  
 حين كانوا لا يؤدون لنا أجراً عليها  
 يومها كنا على علم أكيد  
 أن أجريوس، نصاب ودجال كبير  
 غير أن الأمر في الحال تبدل

١٧٥

١٨٠

(عندما قدم قانوناً ليعطى...

كل من يحضر فى المجلس أجراً)

فإذا نحن إلى الجلسات نجرى ونواظب

لا يواتينا فتور أو خمول

وإذا كلّ الذى لحق الجلسه والأجر يقول:

إن آجربوس من خير الرجال الشرفاء

والذى لا يلحق الأجر ينادى فى وعيد

إن من يحضر من أجل النقود

حقه الموت عقاباً وجزاء

امرأة ١ : صبح وحياء إفروديتى

(ربة الحب الجميله اللى

بتشعشع على الستات أنوثه)

براكساجوره: أفروديتى! إيه جرى لك

١٩٠ إنتى ناسيه ان اليمين دا يمين حريمى

حقاً يبقى حلو خالص

لو فى قلب الاجتماع تنسى وتقولى الكلام دا

امرأة ١ : هى دى معقوله يعنى

ما تخافى شى..

مش ح أقوله

براكساجوره: طب بلاش تتعوديه

(تستأنف خطابها أمام المجلس الموهوم)

ثم هذا الحلف (إن كنتم تريدون مثالا ثانياً) (٢١)

١٩٣ إنكم كنتم تقولون دوماً إنه طوق النجاة

غير أن الأمر لم يلبث طويلاً بعد أن تم التحالف



وإذا نحن نقول :

١٩٥

إن هذا الحلف مكروه مقيت

والذى اقترح التحالف

ذاق ألوان الرزايا والكروب

١٩٦

وانتهى الأمر لديه بالهروب<sup>(٢٢)</sup>

١٩٩

ثم هذا أمر كورنثه العجيب

إن هذى دولة كتنتم تكتون لها كل العداء

ثم أصبحتم أحب الأصدقاء

هل سنمسي أصدقاء؟

٢٠٠

وكذا الحال مع الناس فهذا أرجيوس

(كان بالأمس حكيماً

فإذا اليوم تقولون عليه:) إنه عين البلاهه

وعلى العكس فهذا هيرونيemos

(كان حتى الآن معتوهاً وأبله

فإذا اليوم نقول:)

إنه زينه أصحاب العقول

امسرة ١ : يا سلام ! الخطيب «راجل» كلامه كله حكمه

پراكساجوره: آه... كدا يكون الكلام

(تستأنف خطابها)

٢٠٥

أيها الإخوان، يا أهل أثينه

إن هذا وزركم أنتم جميعاً

إنّ كلاً منكم اليوم يوافيه من الدوله راتب

غير أن الفرد منكم ليس يعنيه سوى جمع المكاسب

ولهذا لا نرى خطه إنجاز سليمه

ويضيع الوقت منا في ارتباك ومتاعب  
 (غير أن الوضع في الإمكان أن نصلح أمره)  
 إن وثقتكم في كلامي  
 وسأهديكم إلى بر الأمان  
 أيها الإخوان إنني أقترح:  
 إن أردتم أي خير

٢١٠

سلموا الدولة في الحال لتدبير النساء  
 فالنساء اليوم يحكمن البيوت  
 كلنا نعرف ذلك

وبأيديهن تصريف الأمور

امراة ١ : يا خطيب يسلم لسانك

الكلام حلو وجميل

قول كمان

براكساجوره: وسأقنعكم جميعاً أن أسلوب النساء

كله خير، وخير ألف مره

من أساليب الرجال

٢١٥

إنهن اليوم ان فكن أن يصبغن صوفاً

لا تراهن يضعن الصوف إلا في مياه ساخنة

حسبما تقضى التعاليم القديمه

دون إسراع لتجربه الجديد

ولقد ضاعت أثينه

حين لم تثبت على الرأي السديد

بل جرينا خلف تغيير الأمور

٢٢٠

دون أن نبغى سوى التجديد للتجديد ذاته

وتراهن يحمّصن الشعير

جالسات، مثل أيام زمان

وإذا هن أردن اليوم أن يحملن شيئاً

كان ما يحملنه فوق الرؤوس... مثل أيام زمان

وفطير الجبن يخبزه فخماً، (دائماً) حلو المذاق..

مثل أيام زمان

وينكّدن على الأزواج دوماً بالنقار وبالشقاق. مثل أيام زمان

ويحافظن على العشاق والعشق دوماً فى الخفاء ٢٢٥

مثل أيام زمان

وتراهن كذلك

يتسوّقن لأنفسهن طول الوقت أشياء أنيقه.. مثل أيام زمان

ويفضلن النبيذ الصرف والخمر العتيقه.. مثل أيام زمان

والى جانب ذلك

يشتھين الحب دوماً والعناق.. مثل أيام زمان

أبها الإخوان، فلنترك لهن الحكم من غير تدخل ٢٣٠

مطمئنن إلى أن النساء الحاكمات

سيحافظن على الأبناء فى الجيش ويبدلن لهم

كل عطف ورعايه

واسمحوا لى

هل من المعقول أن نهتم بالجند، غذاء وعنايه

٢٣٥

فوق عطف الأمهات

فإذا جئنا إلى التدبير فى كل الأمور

لم نجد خيراً من المرأة في هذا المجال  
فهى لا يخفى عليها أى غش أو خداع  
فالنساء اليوم، من غير منافس  
هن ربات الخداع..

(أيها الإخوان، هذا هو مشروعى البسيط)  
اختصرت القول فيه  
فاذا حاز القبول  
فسنجنى فى خلاله

٢٤٠

كل ما نبغى من العيش السعيد

امرأة ١ : يا سلام يا براكساجوره

حلوه يا مضروبه خالص

الكلام الحلو دا جايباه منين

براكساجوره: لما هاجرنا، أنا وجوزى، مع الهجره الكبيره (٢٣)

(بعد أيام الهزيمه)

٢٤٣

كان سكنا قرب ساحه الاجتماع (٢٤)

كنت أسمع من هناك أهل الخطابه

(والكلام)

امرأة ١ : دى كانت ضربه معلم

كلها حكمه وبراعه

٢٤٥

تخدم الهدف الكبير

والنهاردا لو نجحتى فى خطتك

نعلنك فوراً زعيمه

(إنما... فى شىء، شاغلنى)

- لو أهانتك كيفالوس..  
(صانع الفخار) بكلمه
- يبقى ح تردى عليه ازاي فى قلب الاجتماع  
وانتى عارفه إنه فى المجلس زعيم  
براكساجوره: ابقى أقول له إنه مش واعى لكلامه  
امراة ١ : طب ما دا معروف لكل الناس يا ستي (٢٥)  
٢٥٠  
براكساجوره: ابقى أقول : انه مجنون.. مش فى وعيه  
امراة ١ : طب ما دا معروف كمان  
براكساجوره: ابقى أقول له: إذا كنت فى صنعتك خايب (يا سيدنا)  
يبقى فى سياسه المدينه ح تعمل إيه؟ (٢٦)  
امراة ١ : طب إذا الأعمى نيوكلایدیس رماكى بكلمه بايخه  
براكساجوره: ابقى أقول له يشوف له كلب يشم ديله (٢٧)  
٢٥٥  
امراة ١ : طب ولو خبطك واحد منهم «بشيء»؟ (٢٨)  
براكساجوره: يبقى افوت فيه، (ما انتى عارفه)  
المواقف دى الواحد معتاد عليها  
امراة ١ : طب إذا جاب شرطة المجلس وحبوا يخرجوكى  
براكساجوره: ابقى أَدفعهم بعيد بكيعاني دول  
مش ح اخلى أى ضابط م البوليس يمسك لى وسطى  
نصف الكورس: واحنا لو حبوا يشيلوكى  
نبقى نأمرهم يشيلوا  
من على وسطك إيديهم  
(كلنا ستات ونعرف ازاي الرجاله نأمرهم..  
ويمشوا على الأوامر)

امراة ١ : طب أدى نقطه انتهينا من مناقشتها وخلصنا

إنما فيه نقطه لسه عاوزه حل

هى ازاي نفتكر نرفع إيدينا

ساعه التصويت وما ننساش ونرفع (قصدي يعنى)

(تشير إلى أعلى ساقها)

(إنتى عارفه، إنه يعنى مش إيدينا

هى اللي معتادين نرفعها دايماً) (٢٩)

براكساجوره: هى فعلا نقطه صعبه

لكن الواجب علينا

كل واحده تبقى ترفع ساعه التصويت دراعها

بعد ما تعريه لحد الكتف كله

يالله دلوقتى أسرعوا

الملابس رتبوها

والمراكيب الرجالي.. (٣٠)

خطوا رجليكم كويس جوه منها

زى ما كنتم تشوفوا رجالتكو يلبسوها..

لما بيكونوا راحين الاجتماع

والدقون لخرى اربطوها، واضبطوها

بعدها خطوا العبايات فوق دا كله واحبكوها

العبايات اللي سربتوها خفيه

من ملابس رجالتكم

بعد ما ناخذ طريقنا

ومعها العصيان لساحة الاجتماع



بس واحنا فى الطريق لازم ندندن  
أغنيه رجالي، ونعمل...

زى أهل الريف نقلدهم تمام

امراة ١ : بس يالله نسبق احنا

٢٧٩

انتى عارفه ان البقيه

لس جايبين ع الطريق

كلهم رايعين على المجلس بدون أى انتظار

٢٨٠

پراكساجوره: يبقى لازم كلنا نسرع ونلحق

انتو عارفين ان ساعه الفجر بيدأ الاجتماع

واللى ما يلحقشى يوصل

يبقى ضيع حقه فى الجلسه ولازم

ينسحب من غير ما ياخذ أجر خالص

نصف كورس ١: الوقت قرب يا رجال، شدوا الرحال شدوا الرحال

٢٨٥

الوقت قرب يالله نتحرك ونسرع يا رجال

الاسم دا واجب علينا نذكره ونتعلمه

ونردده أحسن ما تنسى ف الاجتماع نستخدمه

ساعتها من غير شك تبقى أكبر مخاطره فى الوجود

لو أى راجل اكتشف

أو عضوم المجلس عرف

خطتنا اللى كلها

فى الليل وضعنا سرها

خطتنا اللى الجراء فيها والشجاعه بدون حدود

(تدخل الآن إلى المسرح اثنتا عشر امرأة أخرى -  
هي النصف الثاني من الكورس متكررات في  
ملابس الرجال) (\*)

نصف كورس ٢: يالله بنا ع الإجتماع يا أيها السادة الكرام  
واستعجلوا دا المشرفين بيشددوا في أمر النظام  
كل اللي مش ح يكون هناك من قبل ما يبدأ الصباح (٣١)  
يحسب غياب في الإجتماع ويبقى أجر الجلسة راح

٢٩٠

\*\*\*

يالله بنا بس احذروا من كلمة تفلت منكم (٣٢)  
٢٩٥ تكون غلط أو هفوه من غير قصد تكشف سركم  
يالله بنا يالله بنا ناخذ التذاكر كلنا  
وجوه نتجمع ونتكتل بجانب بعضنا  
ونعطى ساعه الجلسة أصواتنا جميعاً في وفاء  
للاقتراح اللي حتنقدم به إخواننا النساء  
قال «النساء» إيه اللي جرى لعقلي ولخبط لي الكلام  
قصدي «الرجال» دا شيء أكيد وهو دا يبقى النظام

نصف كورس ١ يا جماعه يالله بينا (\*\*)

(\*) هؤلاء يمثلن بقية النساء اللاتي لم يجتمعن مع زميلاتهن، وإنما كان الاتفاق أن يذهبن مباشرة  
إلى المجلس كما جاء على لسان امرأة ١ في سطور ٢٨٠ وما بعده. يتظاهرن بأنهن رجال المدينة  
ويقلدنهم في الحركات والإنشاد. واضح أن هذا جزء من الاتفاق مع الأخريات - النصف الأول  
من الكورس - اللاتي سيتظاهرن بأنهن من رجال الريف ويقلدنهم في الحركات والإنشاد كما  
جاء على لسان براكساجوره في سطر ٢٧٩.

(\*\*) نصف الكورس ١ (وهو كما ذكرت يمثل رجال الريف) يندد النساء هنا بأهل المدينة. وكان  
الانتهام الموجه إلى سكان المدينة أنهم يحضرون جلسات البرلمان ليس بدافع الإسهام في تسيير أمور  
البلد وسياستها من منطلق وطني، وإنما كان حضورهم لمجرد الحصول على أجر أو مكافأة  
الجلسات.

بس لازم تاخذوا بالكم  
م اللي جايين من هناك  
وتزيحهم من طريقكم  
أصل دول يبقوا أكيد أهل المدينه  
دول كانوا أيام زمان  
لما كان أجر الحضور  
قرش واحد كل جلسه (٢٣)

يقعدوا فى سوق الزهور  
يقضوا يومهم فى اللي قال واللى كان  
آه على عهد الفخار  
كان زمانها عيب كبير  
أيام زعيمنا ميرونيدي (٢٤)

حد يطلب ع الحضور  
أجر خالص تبقى سبّه ويبقى عار  
(المواطن كان شريف)

يحضّر المجلس معاه  
جنب قنينه النبى

٣٠٥

كم زتونه عشان غداه  
والبصلتين جنب منهم والرغيف  
إنما دلوقتى لما الأجر زاد  
كلهم بيواظبوا دايمًا ع الميعاد  
الثلاثه (\*) قروش أكيد أصبحت هى الهدف  
العمل بيقيموا بيه للأجر مش خدمه وشرف

٣١٠

زى شله حمالين بيشتيلوا طين  
(زى شله حمالين بيشتيلوا طين)

(النساء جميعاً يغادرن المسرح)

(\*) كانت المكافأة التى تعطى للمواطن على حضور الجلسة هى ثلاثة أوبولات (وهى تعادل نصف دراخمة) وكان هذا كافياً يغطى الحد الأدنى من احتياجاته فى اليوم.

## المشهد الثانى

(الوقت لا يزال قبل الشروق. يسمع صوت پليبيروس بوضوح من داخل البيت الأوسط. تبدو حركاته من حين لآخر من خلال فتحه الباب أو الشباك)

پليبيروس: إيه جرى ياخواتنا... فين راحت مراتى

النهار شقشق ولكن هى فين

مش شايفها

وأنا راقده، بطنى بتكرب عليه

عاوز أروح أفك نفسى

بس مش لاقى العبايه

واختفى المركوب كمان

والحكايه مش ح تصبر

كل لحظه بتتقل أكثر

يالله، ألبس شال مراتى والسلام

وادی صندلها الحريمى، هو لآخر ألبسه..

(يظهر الآن من الباب وهو يلبس شال زوجته الأصفر الذى

ارتداه حين لم يجد عباءته، ويفتش بعينيه عن مكان

مناسب يقضى فيه حاجته)

فين الاقى مكان مناسب

(يبدو كأنه وجد مكاناً مناسباً)

آه.. هنا كويس.. وما فى حدّ شايف

أى مطرح فى الضلام بيكون مناسب

بسّ انا استاهل.. وحتى الضرب أستاذله كمان

يبقى مجنون اللى يتجوز صبيه

بعد ما يكبر وتهمد همته  
هو معقول يا جماعه  
ست تخرج وحدها والليل فى آخره  
أنا أحلف ميت يمين  
إن مش ممكن غرضها يكون شريف  
إنما دلوقت مش وقت انتظار

٣٢٥

(يجلس ليقضى حاجته وراء الجدار المنخفض (أو  
الجزء الأسفل من العامود الموجود فى المشهد  
من البداية). يظهر وجهه على الأقل وجزء من  
ملابسه وبخاصه شال زوجته، بينما لا يظهر  
مالا تجوز رؤيته، بعد لحظه يظهر رجل من باب  
البيت الأيمن، وكأنه كان يفتش عن شىء ولم  
يجده. الرجل هو زوج المرأة ٢، الرجل يتلفت  
يميناً ويسرة للحظه، ثم يلمح بليبىروس فى  
جلسته)

الرجل: مين هناك.. جارى بليبىروس!؟  
بس مش ممكن.. أكيد... والله هو..(\*)  
إنت عامل إيه فى نفسك  
لابس أصفر ليه يا راجل  
إنت متنكر ولا بلس لبس واحده والا إيه(٣٥)

(يقف بليبىروس بعد أن فشل فى قضاء حاجته)

(\*) فى الحوار التالى يحاول بليبىروس فى البداية ألا يفضح أمر نفسه، بينما يستمر الرجل فى  
استدراجه، ويظل الأمر كذلك حتى يقر كل منهما أمام الآخر بأن زوجته قد اختفت ولا يعرف  
أين ذهبت.

بسبب إمساك تظهر آثاره في حديثه وحركاته  
بعد قليل (\*) .

لأ.. ما فيش

پليبيروس: طب وفين راحت عبايتك

الرجل: علمى علمك

پليبيروس: طب ما قلتش ليه لزوجتك

الرجل: لاجل ما تفتش عليها

٣٣٥

آه.. وحق زيوس (كبير الآلهه)

پليبيروس: طب ما قلتش ليه لزوجتى؟

أصل زوجتى فى الحقيقه.. هى لُخْرَى

قمت ما لقيتهاش هناك...

اتسللت وأنا لسه نايم

واختفت م البيت نهائى

والله خايف... تفتكر فى الأمر شىء؟

صدفه مش معقوله.. وحياء بوسيدون (رب البحار)

الرجل: إن حالتك زى حالتى

زوجتى نفسى الشىء تمام

٣٤٠

هى لُخْرَى اتسريت

والعبايه كمان خدتها

واللعينه ما اكتفت شىء، شالت المركوب كمان

دا اللى شخصياً ب اظنه

أصلى فتشت الحقيقه فى كل مطرح

مش لاقيههم

(\*) فى الحوار التالى يحاول پليبيروس فى البدايه ألا يفضح أمر نفسه، بينما يستمر الرجل فى استدراجه. ويظل الأمر كذلك حتى يقر كل منهما أمام الآخر بأن زوجته قد اختفت ولا يعرف أين ذهبت.



وأنا لآخر، برضه مركوبى الوحيد

پليبيروس: مالقيتوش

٣٤٥ قمت لما المسأله تقلت وأصبح الانتظار شىء مستحيل

نخدت شبشب زوجتى وطلعت اجرى برأ

أصل لا مؤاخذه الحرام

كان نضيف.. وخساره برضه!..

يا ترى يكون إيه حصل

الرجل: مش يصح تكون دعتها

واحد من صاحباتها (يعنى)، للفتار والدردشه

أصل زوجتى.. فى الحقيقه... مش لئيمه..

پليبيروس: ع الأقل انا ما افتكرشى

٣٥٠ إنت يا جارى صحيح عاوز تفضفض

الرجل: إنما انا لازم احضر الاجتماع

لازم احضر جلسة المجلس بسرعه

بعد ما الاقى العبايه

اللى حيلتى

(يخرج الرجل)

وانا لآخر بعد ما تنفك ضيقتى

پليبيروس: لكن الإمساك حابسنى

زى كمترايه واقفه فى الطريق.. لكن عنيده (٣٦)

آه.. بحق ديونيسوس

٣٥٥ (رب أشجار القواكه والمحاصيل كلها)

الحكايه فى الحقيقه ماسكه خالص

بس دا مش كل شىء  
 ح اعمل إيه بعدين فى أكلى  
 من هنا ورايح يا ناس  
 ٣٦٠ مش عارف ازاي ح يتحرك وح يكمل طريقه  
 بعد ما انسد الطريق (٣٧)  
 آه يا بطنى

(يوجه الحديث الآن للمشاهدين)

مين هنا يعرف طبيب..  
 ٣٦٤ شاطر ويفهم صنعتة  
 ٣٦٥-٣٦٨ مين هنا يعرف يسهل لى الحكاياه (٣٨)  
 يا إيليثيا! (يا إلهة الولاده)  
 انقذنى م الطريق اللى انقفل  
 واوضعى للمشهد المخرج نهايه... (٣٩)  
 \*\*\*

### المشهد الثالث

(پليبيروس انتهى من قضاء حاجته ويصلح من هندامه يخرج من باب البيت  
 الأيمن جار آخر، خريميس زوج امرأة (١)  
 خريميس: ايه يا جارنا ... بتعمل ايه  
 آه .. باين بتفك نفسك .. والا ايه  
 پليبيروس: مين ؟ أنا ؟ آه .. كنت .. ايوه  
 بس دلوقت انتهيت  
 خريميس: آه ودا لازم يكون  
 شال مراتك

- ٣٧٥      پلیبیروس:      كانت الدنيا ضلام  
خدته بالصدفة ف طريقى  
انما انت جاي منين  
جاي من المجلس ..  
خريميس:      وهى الجلسة لحقت تنتهى ؟  
پلیبیروس:      أيوه .. وسرعة النهار ده  
انتهت على غير عاداتها  
انما وحياء زيوس (رب أربابنا الكبير)  
كان حقيقى شىء يضحك  
لما كانوا يرسموا ع الأرض فى الساحة الكبيرة  
دايرة حمرا  
اللى كان واقف داخلها، ينحسب فى الاجتماع  
واللى فى الخارج تكون راحت عليه  
پلیبیروس:      والثلاثة قروش يا جارى  
(اجره الجلسة النهار دا)  
راحوا منك والا كانوا من نصيبك ؟  
٣٨٠      خريميس:      لا .. لسوء الحظ، كانت الجلسة بدأت  
پلیبیروس:      رحت متأخر كثير بعد الميعاد، ورجعت تانى  
ايدى فاضية وكيسى فارغ  
والكسوف هو اللى نابنى وكان نصيبى  
پلیبیروس:      (فى اهتمام)  
طب وليه  
قل لى ايه اللى حصل ..

خریمیس:

(اسمع يا سيدى)

پلیبیروس:

كانت الساحة اللى فيها الاجتماع

زحمه خالص .. زحمه ما شفناش مثيلها

۳۸۵

كلهم أشخاص وجوههم لونها شاحب

(لونها غير عادى ما فيه شى سمره الرجاله خالص)

كانوا عاملين زى شله اسكافيه

(شغلهم فى الضل دايمًا .. عمرهم ما شافوا شمس)

كان حقيقى يوم عجيب

الوجوه البيضاء كانت مالیه ساحه الاجتماع

أنا وكثير غيرى مالحقناش مكان فى الجلسه خالص

والنتيجه، راح علينا الأجر طبعًا ..

پلیبیروس:

تفتكر لو رحت أجرى

ألحق اقبض

لا يا صاحبي، مستحيل ..

۳۹۰

حتى لو صادف حضورك

وقت ما الديك كان بيدن

آه على قروشى الثلاثه

پلیبیروس:

الحبيبه

آه على حبي اللى ضاع

وانتهى معاه كل شى<sup>(٤٠)</sup>

(لحظة ثم يستأنف حديثه مع جاره)

انما ايه اللى سبب

الزحام الصبح بدرى

- خریمیس: شوف يا سيدى
- ٣٩٥ اصل كان المسئولين ، بعد المداوله، قرروا  
انهم فى الورطه اللى الدوله فيها  
يسألوا الشعب بصراحه :  
پلیبیروس: كيف ننقذ دولتنا الحبيبہ ؟  
قام نیوکلیدیس یحس  
(أصله أعمش، ما انت عارف)  
خریمیس: بده يتكلم، ولكن كلهم هاجوا عليه  
قالوا تبقى فضيحه كبرى  
انّ واحد مش قادر ينقذ عنيه  
٤٠٠ يجترئ يحضر ويبدأ ..  
يفتى ويعلمنا ننقذ دوله كامله ..  
انما كان الهياج دا .. والصياح من غير أثر  
قام رفع صوته وقال : ايه العمل ؟  
پلیبیروس: والله لو كنت انا حاضر كنت أقول له ..  
٤٠٥ يدق فصين توم ويخلطهم بسلق  
وف عصير التين يقلبهم ويدعك..  
كل ليله جفونه مرّه  
خریمیس: بعده قام فورا إيفايون  
جته ضخمه .. طول وعرض  
منظره عريان وما فى حاجه تقريبا عليه  
تستره وتغطى جسمه  
انما كان برضه بيحاول ويحلف

٤١٠ انه لابس شئ .. ويسميه عبايه ..  
 قام وألقى خطبه فى الديمقراطيه  
 قال أنا نفسى اكيد محتاج ويلزمنى طبيعى ..  
 حق كسوه جديده أنقذ بيها نفسى  
 إنما مع ذلك اعرف

الطريق اللى ح ينقذنا جميعا  
 واللى ينقذ م الضياع دولتنا لخرى  
 قررنا على كل نساك فى البلد  
 يعطى فورا كل محتاج للملابس ، كسوه صوف ٤١٥  
 مش ح يفضل حد يشكى فى البلد م البرد خالص  
 واللى ما يملك شئ فرشاه او غطا حالا يروح  
 عند تجار الجلود والفرو من بعد العشاء وينام هناك  
 وان وجدنا أى تاجر

٤٢٠ يرفض التنفيذ ويقفل بابه فى جو الشتا  
 يبقى يبخالف القانون ...

وندفعه فى الحال ثلاث فروات غرامه  
 طب وحق ديونيسوس دا كلام تمام  
 كل واحد يقبله  
 بل وكان ممكن كمان  
 يكسب الاصوات جميعها لو أضاف  
 ان تجار الحبوب مفروض عليهم  
 كل واحد يعطى مجانا ثلاث اقداح دقيق  
 للفقير اللى ما يقدر يشتري

پليبيروس:



٤٢٥ وان مانقذ شى يعرض نفسه فورا للعقاب  
ع الاقل الحلّ دا كان ييقى مكسب ..  
للبلد من ناوسيكيديس<sup>(٤١)</sup>  
(اللى حط السوق فى جيبه

واللى ما فى حد قادر فى البلد يوضع له حد)  
بعدها راح ع المنصه

خويميس:

شاب حلو، وسيم، ولكن لونه شاحب<sup>(٤٢)</sup>  
قام وأعلن :

٤٣٠ اننا لازم نسلم للنساء حكم البلد  
عندها قامت جماعه الاسكافيه

قدموا للشاب تأييدهم واصواتهم وحيوا وصفقوا  
اما اهل الريف فكان باين عليهم الاستياء  
م البدايه، وكانوا ضد الاقتراح  
ناس حقيقى بيّفهموا وحياء زيوس ..

انما راحت عليهم

كانوا فى المجلس اقلية ضئيله (\*)

من هنا كان اعتراضهم فى النهايه بدون نتيجته

والخطيب الشاب طول فى الحديث

عن كرامات النساء

٤٣٥ كل شى طيب عن الستات حكاة

(\*) أهل الريف يقصد بهم سكان الضواحي البعيدة عن أثينه. وهى مناطق ريفية وكان حضورهم إلى جلسات المجلس قليلا بالضرورة بسبب المسافة الطويلة المتعبة التى كان عليهم أو على من يرغب فى الحضور منهم أن يقطعوها إلى مقر مجلس الشعب فى أثينه. هذا إلى جانب أنه فى الوضع المقترض لهذه المسرحية فإن أغلب نساء المدينة كن قد ذهبن متخفيات إلى جلسة البرلمان فأصبحن يشكلن أغلبية الأصوات.

أما عنك ؟

كل شيء سيء ودون ..

... ايه اللي قاله ؟

پليبيروس :

اولا قال .. انت ندل

خريميس :

وانت ؟

پليبيروس :

بس صبرك ! .. قال كمان انك حرامى

خريميس :

ثم قال انك بتكسب اكل عيشك

م التجسس والوشايه ع الاهالى للحكومہ

انا وحدى ؟

پليبيروس :

وبصراحه كل اصحابنا اللي موجودين معانا (\*)

خريميس :

آه .. كلام معقول تمام

پليبيروس :

حد ينكر ؟

٤٤٠

انما الستات طريقهم شكل تانى

خريميس :

كل واحده ست تعرف ميت طريقه

للوصول للقرش والتحليق عليه

والخبايا

الى تفضل سر بينهم (٤٣)

عمرهم ما يكشفوها لاي راجل

انما انا وانت يا صاحبي كلامنا كثير وما نعرف شى سر

كل اسرار الحكومه والبلد تطلع لبره :

لما تبقى بين ايدينا

طب وحق الرب هرميس (اللى دايمًا ينقل الاخبار ما

بين الآلهه)

(\*) الحديث فى هذا السطر والسطرين التالين موجه إلى المشاهدين.

- ان دا مضبوط تمام  
 ٤٤٥      الراجل ما كذب شى فى دى  
             قال كمان ان النساء ييسلفوا  
             بعضهم حاجات كتيره  
             الملابس والمصاغ.. الفلوس والكاسات  
             كلها ييسلفوها لبعضهم من غير شهود  
             والديون بينهم بتتسدد، ويردوا الامانه  
             عمرهم ما ييخونوها  
 ٤٥٠      انما الرجاله دايمًا يعملوها  
             صح وحياء بوسيدون      **پليبيروس:**  
             حتى لو كان فيه شهود  
             قال كمان ان النساء ما بيعيشوش      **خريميس:**  
             م التجسس والوشايه ع الاهالى  
             آه ، ولا ييقدموهم للمحاكمه  
             او بيلقى الشعب منهم اى ضغط  
             كل دا قاله وزياده  
             مدح فى جنس النساء  
             طب وايه كان القرار      **پليبيروس:**  
 ٤٥٥      اللى فى المجلس خدوه  
             اننا نخط الامور      **خريميس:**  
             فى ايدين الستات نهائى  
             قالوا ان الحل دا هو الوحيد  
             بعد ما جربنا قبله كل شى من غير نتيجته

انما صدر القرار فعلا ؟

.. باقول لك قرروه

پليبيروس:

يعنى دلوقت النساء لازم يقوموا ..

بكل أعمال الرجال ؟

خريميس:

دا اللي م المجلس فهمته

پليبيروس:

يعنى تبقى الست قاضى فى المحاكم واحنا لآ(٤٤) ٤٦٠

خريميس:

آه ، وكمان هى اللي تصرف ع العيال، وانت لآ

پليبيروس:

يعنى مش ح اضطر اقوم الصبح بدرى غصب عنى

خريميس:

لا، دا ح يكون شغل زوجتك من هنا ورايح يا صاحبي

هى تصحى، وانت تفضل زى ما انت ف فرشتك

پليبيروس:

انما فيه شىء شاغلنى

احنا برضه ناس كبرنا

٤٦٥

ناس مسنين، ما انت عارف

والحكايه تبقى كارته

يمكن الستات، لو السلطه فى ايديهم

يجبرونا .. (إنّ يعنى) ..

خريميس:

إنّ ايه ؟

پليبيروس:

قصدي يعنى ..

ع الغرام والعشق والـ ... (٤٥)

(انت عارف قصدي ايه)

خريميس:

طب ولو صادف وما قدرناش عليه

پليبيروس:

يبقى عند الصبح مش ح يفطرونا

خريميس:

يبقى غصب عنا نتعلم يا صاحبي

٤٧٠

اننا نعشق عشان نضمن فطارنا ..

پليبيروس:

غصب عنا ؟ .. شئ فظيع

خريميس:

ان وجدنا ان دا ح يكون لمصلحة البلد

يبقى تنفيذه خلاص واجب علينا

القدام يا صاحبي قالوا كلمه حكمه :

« كل حيله تدبروها

وبغروركو ترتبوها

٤٧٥

فى سبيل المصلحة العامه اتركوها »

\* \* \*

يا پالاس (يا إلهة الحكمه، يا ربة أثينه) فى علاكى (٤٦)

يا جميع الآلهه

(باطلب العون والمساعده

ع المهمه اللى ابتلينا

احنا يا رجاله بيها كل ليله)

انما دلوقتى لازم أمشى .. يالله ..

اتركك بسلام يا صاحبي

پليبيروس:

بالسلامه يا خريميس

(پليبيروس وخريميس كل منهما يدخل بيته)

\* \* \*

### (المشهد الرابع)

(يدخل كل افراد الكورس. كل نصف كورس من احد جانبي المسرح، يتداخل

افراد النصفين، ويكون لرئيسة الكورس نوع من الظهور بعد سطر ٤٩٥ يقتربن فى

حركة منظمه من احد البيوت فى هيئة تفادى اى رجل يحتمل مروره. عندما يصلن فى انشادهن الى سطر ٥٠٠ تظهر پرا كساجوره آتیه من المجلس وحدها ومتجهه بسرعه نحو افراد الكورس. تخلع لحيتها وعباءتها. المرأتان ١ و ٢ لا تظهران فى الواقع بعد الآن.)

|                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| يا لله قوام                   | يا لله افردوا الخطوه بسرعه للأمام     |
| بس انظروا                     | حواليكوا دايما واحذروا واتدبروا       |
| ألا يكون                      | ٤٨٠ راجل بيتجسس عليكم فى سكون         |
| واتأكدوا ان الامور على مايرام |                                       |
| دا فى البلد                   | يا للأسف، اوغاد كثير من غير عدد       |
| من خلفنا                      | يمكن يكون واحد بيتبع خطونا            |
| واحد غريب                     | ٤٨٥ يكشفنا واحنا بلبسنا العيره العجيب |

\*\*\*

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| دقوا القدم                 | والخطوه لازم يبقى صوتها محترم     |
| والا المصير                | يبقى الفضيحه الضخمه والعار الكبير |
| لو إننا                    | حد اكتبشفنا او علم بأمرنا         |
| لفوا العبايه واحبكوها كلکم |                                   |
| بصّوا هنا                  | على اليمين وهناك ليفشل سعينا      |
| وتنتهى                     | على غير ما كنا نبتغى او نشتهى     |
| من بدئها                   | خطتنا اللى ح ننفذ الدوله بها      |

\*\*\*

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| يا لله اسرعوا وتحركوا | يا لله وصلنا للمكان    |
| الى ابتسدينا منه      | خط السير لحد البرلمان  |
| وهناك باين من عندكم   | ٤٩٠ بيت الزعيمه ف وشكم |
| الى اعتمد مجلسنا      | خطتها الحكيمه بفضلكم   |



لازم اذن نبعد بسرعه من هنا  
 مفيش لزوم نفضل ونضيع وقتنا  
 تانى بدقونا العيره والشعر الخشن  
 احسن يشوفنا حد يكشف سرنا  
 وينعرف للشعب كله امرنا ٤٩٥

\* \* \*

علشان كذا لازم نقرب كلنا  
 جنب الجدار ونقترب من بعضنا  
 وبعد مانفتش ونتأكد تمام  
 ان المكان خالى نغير لبسنا  
 قوام ونرجع من جديد لأصلنا  
 أدى زعيمتنا اللى جايه هناك بخطوه مسرعه ٥٠٠  
 راجعه من المجلس لبيتها بعد جلسه ملعله  
 يا لله خدوا بالكم بقى وشيلوا الدقون المتعبه  
 دا جلدنا من تحتها كأنه نار وملهلبه  
 النجاح كان من نصيبنا لحد دلوقتى اكيد  
 پراكساجوره:

والامور مشيت وخطتنا الجريئه اتسهلت ٥٠٥  
 انما لايد فورا، قبل ما يلمحنا حد  
 كل واحده تخلع المركوب وتخلع  
 العبايه الصوف وتخلص م العصايه  
 بس لازم الحاجات دى ترتبوها :  
 - انا نفسى ناويه اتسلل وأدخل بيتى خفيه  
 قبل ما يلمحنى جوزى

والعبايه والحاجات الثانيه كلها فى نفس المكان ٥١٠

اللى كانت فيه اساسا

نفذنا وحياتك اوامرك كلنا

بنصها

وحررها

واللى تريد به او ح تقولى به تانى لنا

ح نعمله

ونكمله

احنا الحقيقه فى نشاطنا عمرنا

ما شفنا حد

بارع وجهد

اوله حماس بالشكل دا من عندنا ٥١٥

اتفقنا .. من هنا ورايح حثبقوا يا جماعه

مستشارين فى شؤون الحكم جنبى فى كل ساعه

كان عملكو مثال مشرف للبراعه والبطوله

كُنتو ساعه الجد صوره للكفاءه والرجوله

الكورس:

پراكساجوره:



## الفصل الثاني

---

(\*) أذكر القارئ بأن الأصل اليوناني لهذه المسرحية، شأن كل المسرحيات اليونانية القديمة، ليس فيه تقسيم لفصول أو مشاهد. ولكنني قمت بهذا التقسيم مع وضع بعض تصورات الحركة والمناظر في المسرحية بأكملها من باب التقريب إلى ذهن القارئ أو المشاهد العربي.



## (يقع هذا الفصل في مشهد واحد)

(پراکساجوره متجهه الى بيتها، في ملابسها النسائية بعد أن تخلصت من العباءه  
والعصا واللحيه المستعاره والمركوب. من الآن فصاعدا تظهر نساء الكورس في ملابسهن  
النسائية العاديه. يخرج زوجها پلیبیروس من البيت. افراد الكورس في خلفيه الضوء).

پلیبیروس: پراکساجوره، اهلا اهلا

انتی جایه منین قولى لى

٥٢٠

پراکساجوره: وانت مالك يا عزيزى .....

پلیبیروس: وانا مالى ... شئ جميل

حاجه رقه وذوق حقيقى

پراکساجوره: ما افكرشى انك ح تقدر

تدعى إني قضيت الليل في بيت واحد عشيق

پلیبیروس: (هو لازم يعنى واحد) ؟

يمكن اكثر من عشيق!

پراکساجوره: طب ما تتأكد بنفسك

الحكاية مش عويصه

پلیبیروس: ازای اتأكد بنفسى

شم شعرى وانت تعرف

پراکساجوره: يالله شوف، ان كان معطر والا لا

پلیبیروس: هو يعنى العشق ما بيحلاش (ويصنفى الجو) ..

إلا ان كان معطر

٥٢٥

پراکساجوره: انا شخصيا ما احبش عشق إلا ان كان معطر

پلیبیروس: طب قولى لى، ليه خرجتى الصبح بدرى

خَفِيه ومعاكى عبايتى ؟

پراکساجوره: اصل واحده من حبايى

جالها بالليل (يا حرام) طلق الولاده

كان طبيعى إنها تبعت ورايا

پليبيروس: طب وليه ما قلتى لى شى

قبل ما تقومى تروحي لها

مش دا برضه ييقى واجب

پراکساجوره: الواجب يا راجل انى كنت ارواح والحقها فورا ۵۳۰

وقت ضيقها

پليبيروس: بعد ما تقولى لى برضه

التصرف دا بصراحه مش مطمئن

حاجه بتقول لى ان فيه شى مش تمام

پراکساجوره: طب وحق الربتين

ان لما صاحبتى بعنت ورايا

رحت فورا زى ما انا

اصل لما الست .. إالى جات تقول لى

خبرتني بالحكاية

قامت اترجت كثير

انى ما اضيع شى وقت

پليبيروس: ييقى ليه طيب رميتى الشال فوق الفرشه وسجبتى ۵۳۵

إلبايه من عليه..

وبعدها سبتينى متمدد وعامل زى جثه

مش ناقصها غير مراسيم الجنازه (٤٧)



پراکساجوره: اصل کان البرد قاسی

وانت عارف ان جسمی ضعیف وما یتحمل شی برد

قلت أتدفا بعبایتك

واتركك دفيان ونايم

۵۴۰ ما انت ملفوف في الحرام والفرشه دافيه

پليپروس: (طب فهمنا النقطة دي)

انما مركوبي الاحمر

ليه اخدتيه ؟ والعصايه

پراکساجوره: خدت مركوبك ع شان احمى عبایتك

قلت اقلد مشيتك

۵۴۵ واضرب الشارع برجلي، زي ما بتعمل تمام

واخبط الارض بعصایتك

حتى ما يخطف عبایتك حد منى

پليپروس: انتى عارفه انك كدا ضيعتى منا

قمح مقداره ثمان اقداح بحالهم

كان بأجر الجلسه ممكن نشتره ؟

پراکساجوره: يالله .. ما تحمل شى هم

وانسى ضيقتك

انا عارفه انك ح تفرح لما تعرف

انها جابت ولد

پليپروس: هى مين ؟ الجلسه ..

پراکساجوره: .. جلسه ايه يا راجل

صاحبتى هى اللى ولدت ..

هو كان فيه النهارده جلسه فى المجلس ؟

پليبيروس: .. طبعى

هو انا مش قايل البارح عليها ؟

پراكساجوره: آه .. صحيح

كنت ناسيه

پليبيروس: تبقى ما عرفتى ش اكيد ..

ايه اللى فى الجلسة النهار دا قروره

پراكساجوره: لا ، وحق زيوس ، ما عندى فكره خالص

پليبيروس: اقعدى ، طيب ، وانا احكى لك على اللى بيقلوه

وانتى قاعده تفطرى (٤٨) (\*)

(يدخل خريميس ويتابع الحوار فى صمد

للحظة)

٥٥٥

سلموا لكو الدوله وأمرها خلاص

پراكساجوره: ليه .. ح نعمل بيها ايه ؟ (٤٩)

پليبيروس: تحكموها

پراكساجوره: طب ونحكم فيها ايه

پليبيروس: تحكموا .. امور البلد

پراكساجوره: طب وحق (الهه الحب الجميله) أفروديتى

ان دولتنا ح تبقى من هنا ورايح اكيد

جنه واكثر

پليبيروس: طب قولى لى ازاي ؟

(\*) أريستوفانيس، شاعر المسرحية، يحاول هنا أن يغمز النساء فيجعل پليبيروس يقول لزوجته أن سيحدثها عن أمور الدولة والتغيير الخطير الذى حدث فيها، وهى مشغولة بتناول الطعام، على أساس أن النساء (فى رأيه) ليس من طبيعتهن أن يأخذن أى أمر (بما فى ذلك الأمور الخطيرة) بالجدية اللازمة. انظر الحاشية كذلك.

پراکساجوره: .. لأكثر من سبب

٥٦٠

أولاً ما فى مجال بعد النهار ده

للمغامرين (فى السياسه)

اللى جابوا العار وخطوه ع البلد

ثانيا ما فى مجال

للسهادة الزور نهائى

والتعيش م التجسس والوشايه ع الأهالى للحكومه

هو لآخر برضه نخلص عليه

پليبيروس: لا وحق الاله

طب بلاش النقطه دى

انتى ناويه تاخدى منى

لقمه العيش الوحيدة!؟

٥٦٥

خريميس: طيب اسكت انت وحياتك وخلي الست تحكى

پراکساجوره: مش ح يبقى فيه مجال

فوق كدا، ان العبايات تنسرق

او يكون فيه حقد بين الناس وبعض

او يكون فيه فقر او فيه ناس عرايا

او مجادلات فيها سبّ وفيها ضرب

او يكون فيه حجز تانى ع البضايح

خريميس: انما وحياء پوسيدون

ان دا لو تم يبقى شئ عظيم

پراکساجوره: بس صبرك وانا اوضح كل شئ

وانا ضامنك ح تبقى ف صفى فورا

(مشيره الى زوجها)

۵۷۰ حتی هو مش حیقی عنده حاجه يقولها ضدی  
کورس: یالله ذکائك اظهريه لماح شديد زى الصباح  
(من بعد لیل يظهر لنا)

وفكرك الصافى اطلقيه فياض شديد، كله كفاح  
من أجلنا ولسعدنا  
۵۷۵ دا كل مشروع تعرضيه ح يكون اكيد فيه النجاح  
وفيه هنانا كلنا

یالله بقى عاوزين نشوف ايه اللى رايحه تعليميه وتقدميه  
دا الوقت حان  
والشعب مستعجل شغوف بشئ جديد ترتبيه وتنفيذه  
آن الآوان

\*\*\*

ورينا حالا شئ فريد لامع جديد ما حد فكر عمله  
او يذكـره  
دا الشعب ما كان يوم سعيد باللى يعيد منظر قديم أو ينقله  
ويكـره

\*\*\*

یالله ادخلی یالله ادخلی ع الجسد فوراً والعمل  
من غير تردد أو رجوع  
ويدون تلكؤ او هـزار  
یالله قوام واستعجلی دا شعبنا عيبه الملل  
يجرى ورا الشئ السريع  
دایما ويكره الانتظار

پراکساجوره: عندی خطه بس ممتازه وعظیمه، صدقونی  
 انما مش عارفه ایه ح یکون صداها  
 عند اصحابنا اللى موجودین معنا (\*)  
 یا ترى ایه اللى یجرى فی حیاتنا لو حاولنا  
 القديم نلغیه تماما من نشاطنا ومن عملنا  
 وف مكانه نتبع فی كل شیء تنظیم جدید  
 الحکایه محیرانی، وفى الحقیقه معذبانی  
 والقلق والاضطراب شاغلین لی فکری بدون حدود ٥٨٥

پلیبیروس: ما تخافیش یا ستی خالص، الحکایه مش عویصه  
 احنا نعيد كل حاجه تكون جدیده او غریبه  
 قد ما ننكر قديمنا (واللى یيجى من وراه)  
 دا قانون باقى ف حیاتنا، اصله ثابت فی عاداتنا  
 حتى لو كان اللى باقى م القوانين الغیناه

پراکساجوره: طیب بقى یالله انصتوا، وبهدوء تام اسمعوا  
 بس ما تقاطعوا حدیثی قبل ما اخلص کلام  
 والمعمانی اوزنوها وقلبوها بین ایدیکم  
 لاجل ما الخطه اللى رایحه اعرض تفاصيلها علیکم  
 تدركوا المغزی اللى فیها، بالکمال وبالتمام  
 النظام اللى ح اغامر واعلنوا لکو (بكل همّه)  
 اتنا نجعل بلدنا وكل شیء ملکیه عامه

(\*) الإشارة هنا إلى المشاهدين الذين يفترض أن توجه براکساجوره الحديث إليهم من حين لآخر  
 (إلى جانب پلیبیروس وخریمیس).

كلنا نعيش بالمشاركة في كل شيء (حسب النظام) ٥٩٠  
 ان ما يكون في البلد واحد غني عايش سعيد  
 بينما الثاني يقاسي في الحياه من كثر فقره  
 ان ما يكون حدّ عنده ارض واسعه بدون حدود  
 بينما الثاني ما يملك شي اللي يكفى لحفر قبره  
 ان ما يكون حدّ عنده جمع وافرم العبيد  
 بينما الثاني ما عندوش حتى تابع رهن امره

پليبيروس: انما إزاي ح يبقى كل شيء ملكيه عامه

پراكساجوره: روح يا شيخ كل من هنا واشبع وروح انفض عني (٥٠) \*

٥٩٥

پليبيروس: هو دا لاخر ح يبقى (في قانونك) ملك عام\*\*

پراكساجوره: يا الهى .. لا .. ولكن انت بتوجه سؤال

كان كلامى الجاى ح يبقى فيه اجابته بالتمام  
 اولاً الارض والاملاك وكل المال ح يصبح  
 م النهاردا ملك عام

والخزينه العامه تبقى نعتنى منها بشئونكم  
 وبأموركم بانتظام

وعنايتنا رايحه تبقى زى ربة بيت حكيمه ٦٠٠

بتراعى بيتها تمام

پليبيروس: من حيث الاملاك إذا كانت اراضى

اقدر افهم انه يمكن تحصرها

(\*) فى أثناء هذا السطر تشير پراكساجوره إلى مؤخرتها.

(\*\*) فى سذاجة قاتلة وهو يفتعل القرف.

انما لو إن صاحب الملك عنده  
مال ويقدر يخفى امره ف اى لحظه  
يعنى مثلاً الى عنده عمله فضه  
او ذهب يقدر يسارع ويداريها<sup>(٥١)</sup>

پراکساجوره: کل دا لازم يجيبه(\*) للمخازن  
پليبيروس: إنما إيه تعملوا، إيه التصرف

لو فرضنا ان صاحب المال خفاه  
بالخداع من غير ما يترك حد يعرف  
ح تقولى دا يبقى غش بدون نهايه  
او تقولى انه تزوير او تحايل  
انما ايه يعنى، ما هو فى البدايه  
جمعه بالغش كله والتحايل  
پراکساجوره: دا كلام مضبوط وانا موافقك عليه  
انما الاموال دى مش راح يبقى ليها  
أى قيمه، أى فايده

پليبيروس: قصدك ايه ؟

پراکساجوره: قصدى ان الفرد مش راح يبقى محتاج

٦٠٥

للتحايل تحت ضغط الفقر تانى  
كل واحد فى البلد راح يبقى عنده  
كل حاجه : خبز، فاكهه، أو زهور  
والملابس رايحه تبقى لخرى عنده

(١) الكلمة الدقيقة هنا هي «يجى به» (أى يجى به) وهي لا تكسر الوزن إذا قرئت قراءة صحيحة، ولكن خوفاً من قراءة من جانب القارئ قد تؤدي إلى كسر الوزن، كتبتها بهذه الطريقة «يجيه».



والسّمك جنب الفطائر والخمور  
ليه يحاول بعد ما كل الحاجات دى  
تبقى عنده يخفى امواله اللى جابها  
من طريق كان كله نصب وكله زور  
قل لى واشرح لى السبب ان كنت عارف  
السبب ماهوش عويص او شئ يحير

پلیپروس:

انتى عارفه ان اللى عنده كل حاجه  
هو نفسه اللى دايمًا يسرق اكثر  
انا عارفه ان الكلام دا كان صحيح

پراکساجوره:

فى الزمان اللى انقضى وقته النهاردا  
لما كانت سلطه الدوله ف ايدىكم  
إنما ايه اللى راح يجنيه صاحبنا  
حتى لو حافظ على الثروه اللى عنده  
طالما الاشياء جميعا رايحه تبقى

۶۱۰

تحت قانوننا الجديد ملكيه عامه  
(شوفى يا ستى العزيزه، واسمى لى) لو فرضنا

پلیپروس:

ان واحد حب واحده واشتهاها بين ايديه  
يبقى واضح انه راح يعطيها من ماله الخصوصى  
أصلها مش رايحه تبقى ملك عام، والأيه (۵۲)

پراکساجوره: (شوف يا سيدى) كل ستات المدينه م النهاردا

هم والرجال ح يكونوا مشاع بين العموم (۵۳)

واللى عاوز خلفه يقدر وقت مايريد وببساطه

م اللى عاوزاه أو عاوزها يجيب عيال عند اللزوم

پلیپروس:

إنما ايه اللى يحصل، لو فرضنا

ان واحده حلوه، جذابه وجميله

اشتوهاها كل رجالة البلد

پراکساجوره: الجميله رايحه تبقى ف صف واحد ٦١٥

ع السوا ويا الدميمه والقصيره

كله داخل ياعزيزى فى العدد

قبل ما تعشق جميله او صبيه

يبقى لازم للمجوزه تؤدى واجبك (٥٤)

القانون واضح وأمره لايرد

پليبيروس: تبقى ورطه! .. تبقى كارته راح تصيبنا احنا الشيوخ

برضه ائين يبقوا اكثر من طاقتنا (ياجماعه) (٥٥)

پراکساجوره: لا .. ما فى ش داعى لمخاوفك وانشغالك يا عزيزى ٦٢٠

مش ح تلقى حد يتقاتل عليك (فى اى ساعه)

پليبيروس: (فى سذاجه)

حد يتقاتل .. عجيب .. لكن رايحين يتقاتلوا ليه

پراکساجوره: (فى تهكم)

ع إल्ली ح يكون من نصيبها فى هواك عرض البضاعة

انما ما تخاف شى من الناحيه دى خالص (هدى بالك)

مش ح تحصل لك يا صاحبي الكارته دى (إلا ف خيالك)

پليبيروس: شى جميل، كل شى رتبتي امسه للنساء

م النهاردا مش ح تفضل اى واحده بدون عشيق

انما ايه إल्ली ناويه تعمليه وتدبريه

للرجال وترتبيه ..

إنتى عارفه كل واحده رايحه تهرب من الدميم

- لاجل ما تروح للوسيم  
 پراکساجوره: لا ياسیدی، إلی ما عندوش رشاقه او وجاهه
- ٦٢٥ راح یراقب کل واحد طوله فارع او وسیم  
 والقوانین مش ح تسمح یا عزیزی لأی واحده  
 انها تقدم هواها للطویل .. والوجیه
- ٦٣٠ قبل ما تؤدی واجبها للقصیر .. والدمیم  
 پلیروس: حلو خالص یقی لیسیکرات ابو منخار طویل  
 مش ح یقی حد أحسن منه ساعه الجد یعنی  
 ویجاریه فی الأولویه
- دا صحیح، وحیاه ابوللو، هو دا الوضع السلیم  
 والنظام الشعبی إلی ما سبق شی له مثیل  
 هی دی الدیمقراطیه
- هی دی إلی تبقی لطمه للی زاید فی الغرور  
 لما یلقى ان البسیط یقول له وسع یا عزیزی  
 النهاردا الدور علیّه
- ٦٣٥ پلیروس: إنما ازای ح نقدر نفرز الاطفال ویعرف  
 کل أب اولاده بینهم، حتی ینعرفوا الصغار
- پراکساجوره: مش ح تقدر، اصل اطفال البلد رایحین یکنوا  
 کلهم ابناء بدون تمیز بتاتا، للکبار
- پلیروس: إنما یره راح یكون بعدین مصیرنا احنا الشیوخ  
 اذا کنا واحنا لسه الأب معروف للعیال  
 تلقی اولاده ببساطه یضربوه او یخنقوه  
 لما ح تكون الأبویه نفسها موضع سؤال

- پراکساجوره: مش ح تحصل حاجه من دى  
اصل لو راجل كبير  
۶۴۰ حد ضايقه من الشباب  
ح تلاقى الشبان قوام  
يسرعوا ويتدخلوا  
مش يصح يكون ابوهم  
هو إالى الشباب ضايقه  
۶۴۳ برضه معقول الكلام (۵۶)  
انما عندى سؤال
- ۶۵۳ الملايس ؟ فهمينى ازاي ح نحصل ع الملايس  
پراکساجوره: اللى موجود عندكم فيه الكفايه ولما يخلص  
بعدها ننسج لكم كميه ثانيه مش حكايه
- ۶۵۵ طب اذا فيه حكم ضدى  
پليبيروس: فى قضيه ادفع منين ؟  
هل من العدل الخزينه  
العامه تدفع لى الغرامه ؟  
پراکساجوره: مش ح يبقى فيه قضايا  
پليبيروس: أو محاكم م البدايه  
إنما دى تبقى كارته  
الحكايه دى ح تقطع  
رزق ناس، وأكيد كتير  
خريميس: وانا برضه رايى رأيك  
البلد ياستى عايشه

ع القضاء والمحاكم (٥٧)

(م الصغير للكبير)

پراکساجوره: إنما بعد النظام ده

ايه ح يفضّل يا عزيزي

للمحاكم تقضى فيه

المشاكل مش حتخلص

وادی واحد ان كنتى عاوزه

اذا كان واحد مدين

كل على الداين فلوسه

فى الحاله دى نعمل ايه

پراکساجوره: انما الداين دا جمع

مـاله فى الاول منين

احنا مش قلنا الفلوس

رايحه تبقى ملك عام

أنا فكرى ان الداين دا

يبقى لص بدون كلام

خريميس: الحقيقه الحكم صادق

وحياه الرب ديمترا

پليپروس: طب اذا كان شخص شارب

واعتمدى على شخص مره

الغرامه منين يجيبها (\*)

٦٦٠

(\*) الكلمة الدقيقة هي «يجى بها» وهي لا تكسر الوزن ولكن نطقها قد يؤدي إلى اختلاط عند

القارئ قد يؤدي إلى كسر الوزن. راجع الإشارة إلى هذا أدنى ص ٧٩.

افتکر دی تبقی عقده

اوجدی لها حل لُخری

پراکساجوره: سهله خالص، نعطی أمر

ان ما یاخذ شیء اكله

وان شربه یروح علیه

۶۶۵

مده کافیه للعقاب

بعدها یحرّم اکید

یعتدی علی حد تانی

طالما راح تبقی بطنه

هی موضوع العقاب

پلیپروس: انما تحت النظام دا

مش ح یبقی فیه لصوص

پراکساجوره: هو معقول حد یسرق

حاجه برضه وهی ملکه

پلیپروس: یعنی من بعد النهاردا مش ح ییجی

فی المساقاطع طریق یخطف عبایتی

پراکساجوره: مش ح یخطف حد منك ای شیء

فی المسا ان كنت مکتون جوه بیتک

(مش بتتسکع وسارح ع الطريق)

او ح یبقی فیه ضروره لشیء یضیع

انما یا سیدی حتی ان كنت برأ

لیه ح یخطف حد منك ای شیء

والمخازن فیها ما یکفی الجميع

- وان فرضنا بعد دا كله انّ واحد  
قام خطف بالليل عبايتك وانت ماشى  
ليه تقاوم عملته على أى حال  
روح على المخزن وهم يصرفولك  
واحد تانيه بدون تردد او سؤال  
طب اذا واحد اراد يلعب قمار  
يبقى فى الحاله دى ح يراهن بايه  
لكن ان كان كل شىء موجود ويكفى  
يبقى ايه ياسيدى ح يراهن عليه؟
- طب قولى لنا واشرحى لنا ايه ح يبقى نظام حياتنا  
عيشه واحده، كلنا راح نبقى عايشين عيشه واحده  
حره مافيهاش ما بين الناس حواجز او سدود  
كل واحد مش ح يبقى مستقل فى بيت لوحده  
انما كل المساكن رايحه تبقى مبنى واحد  
يقدر الواحد يفوت فيه بدون مصاعب او قيود
- انما ح تقدموا لنا الأكل، لما ييجى، فين ٦٧٥  
كل ساحات المحاكم تبقى صالات للطعام  
طب منصات المرافعه ايه ياستى يكون مصيرها  
بعد ما تبقى المحاكم كلها صالات طعام  
دى طبيعى نخط فوقها، الدوارق والصحون  
والصغار يصطفوا قدامها بأناقه وانتظام  
يحكوا اعمال الشجاعه فى بطولات إالى حاربوا  
والحقارات والمخازى، إالى جابها لنا الجبان
- پليبيروس:  
پراكساجوره:  
پليبيروس:  
پراكساجوره:  
پليبيروس:  
پراكساجوره:  
پليبيروس:  
پراكساجوره:



يحكوا عنها لحد ما كل إلی ما حارب شی یمشی  
م الخجل من قبل ما یقرّب لأکله او لشربه

۶۸۰

پلیبیروس:

شی عظیم و حیاہ آپولو  
طب صنایق التذاکر  
اللی کانوا یدخلوا بها  
فی المحاکم والدوائر  
النظام دا ایه مصیره  
فی قانونکم هو لآخر

پراکساجوره:

کلها ح انقلها للساحه الكبيره فی المدينه  
بعد ما ارتب مکانی جنب تمثال البطوله (۵۸)  
من هناك ابدأ فی توزيع التذاکر ع الأهالی  
والنظام راح یبقى غایه فی البساطه والسهوله  
التذاکر کل واحده فیها حرف (وصاحبہ عارفه)  
بعدها یروح للمکان، إلی یلقى فوقه حرفه  
اللی تذکرته علیها حرف «ب» (واضح صریح)  
یبقى فی البهو الملوكی للعشا لازم یروح  
واللی تذکرته علیها حرف «ج» (مکتوب وظاهر)  
یبقى ح یلاقى مکانه بعده فی البهو المجاور  
واللی حرفه «د» حیبقى بعده فی البهو الكبير  
اللی دایما تلقى فیہ کل یوم سوق الشعیر

۶۸۵

پلیبیروس:

(فی سداچه)

والتذاکر دی بقى على شان ناکلها والّا ایه  
یا إلهی .. التذاکر دی بها تاكل هناك

پراکساجوره:

پلیبیروس:

(کأنه یرید التأکید)

- واللى ما يطلع شى عنده اى حرف يكون نصيبه  
 يطرده بالمره طبعاً ويقولوا له: راح عشاك  
 الحكايه يا عزيزى مش ح تبقي  
 فى نظامنا بالطريقه دى اكيد  
 ٦٩٠ عندنا إالى يكفى كل الناس واكثر  
 (كله رتبناه فى قانوننا الجديد)  
 كل واحد بعد ما يشبع ويشرب  
 فوق كفايته راح يعود مبسوط سعيد  
 راسه فوقها تاج زهور وف ايده مشعل  
 (لاجل ما يشاهد طريقه واللى فيه)  
 والشوارع لما يمشى فيها يلقي  
 الف واحده تيجى جنبه وتناديه  
 واحده تغريه بالجمال وتقول تعالى  
 ٦٩٥ تلاقى عندى شابه دافيه يا جميل  
 واحده م الشباك تقوله: إالى عندى  
 فى الجمال او فى البياض من غير مثيل  
 انما من قبل ما تاخذ نصيبك  
 من هواها يبقى لازم يا حبيبى  
 ٧٠٠ من شبابك قبل منها اخذ نصيبى<sup>(٥٩)</sup>

\* \* \*

- انما من بعد افواج الوسامه  
 والشباب راح تلقى افواج الدمامه  
 يسألوا الشاب الصغير والوسيم

انت مستعجل ورايح فين بتسرع  
القانون واضح وبينص ف صراحه  
ان حق الاولويه فى التمتع  
يبقى للى وشه افطس والدميم  
٧٠٥ هدى نفسك وانتظر دورك يا صاحبي  
وان ما طقتش الانتظار (شوف لك طريقه  
ما انت عارف) قدام الباب وانت واقف  
شئ يطفى نار عواطفك قبل دورك (٦٠)

(ينتهى الآن اللقاء الايقاعى ثم تعود نغمه الحوار

العادى كما كانت قبل سطر (٥٧١)

آدى بالتفصيل نظامنا

يا ترى الخطه دى تعجبكم ؟ قولوا لى  
خطه هايله بكل تأكيد، شئ تمام  
يبقى دلوقت ح اروح السوق وآخد  
٧١٠ واحده صوتها كله قوه ونبره واضحه  
حتى تعلن كل حاجه عاوزه اقولها  
والحاجات إالى يجيوها الناس ح اخدها للمخازن  
اصله اصبح من صميم شغلى وشئونى  
بعد ما تم انتخابى للحكومـه  
٧١٥ انى ارتب لاحتفالات المدينه  
حتى نبدأ فى الولايم م النهاردا  
يعنى ح تكون الولايم م النهاردا  
٧١٧ شئ أكيد (٦١)

پليبيروس:

پراكساجوره:

پليبيروس:

پراكساجوره:

پلیبیروس:

یا الله .... عال

۷۲۵

وانا رایح امشی وراکی، مش بعید  
 لاجل ما یشاوروا علی کلهم ویقولوا عنی  
 هو ذا زوج الزعمیـــــــــــــــــم  
 اما عنی فانا عارف ح اعمل ایه  
 انا رایح احمل حاجاتی  
 بعد ما اجمعها وارتبها بنظام  
 ثم اسلمها ببساطه  
 للمخازن، إلی فی ساحه المدينه

نخریمیس:

\* \* \*

## الفصل الثالث



## المشهد الأول

(خريميس يقارب الانتهاء من إخراج عزاله من منزله. يضع الأشياء أمامه ويرتبها ويخاطب كل شيء منها على حده كما لو كان شخصاً حقيقياً).

يا الله يا منخل تعالى

٧٣٠ وبرشاقتك، يا عزيزي، تبتدى تأخذ مكانك

قدام الحاجات وتبقى

ريس الموكب أكيد

يا عزيزي، انت ببياضك

اللى يشبه واحده حلوه، ماشيه قدام احتفال (٦٢)

ياما فى الماضى نخلت اكياس دقيق

يا الله.. وانت ياللى حامله الكرسي مش عارف مكانك

رحتى فين

وانتى يا قدرتنا يا غاليه تعالى

النهار دا ليه سوادك زاد شويه عن عوايده

دانتي لو بالصدفه كنتى حاطه صبغه

٧٣٥ م اللى صاحبنا ليسكراتيس بيصبغ بيها شعره

كان سوادك عمره ماح يزيد كثير

يا الله عندك جنب منه

وانتى ياللى رايعه تأخدى الجرّه، يا الله

أما إنت (\*)، عازف القيثاره، إالى كل ليله تقوم وتعزف

من موسيقى الفجر قطعه ف عز نومي

(\*) يتحدث الآن إلى الديك فى نغمة يختلط فيها النغيط بالألفة.



لأجل ما الحق جلسه المجلس وما يفوت شئ الميعاد ٧٤٠  
روح على الموكب بسره  
مين معاه القصعه؟.. يالله خد مكانك  
يالله خد شمع العسل  
حط أغصان الزيتون.. جنب منه  
أوعى تنسى الطاولة إالى فوقها بترش البخور  
والقدره اللى فيها كل الزيت كمان  
أما عن باقى المواعين والكرايب اللى فاضله  
يالله سيبها.. مش مهمه

(يفتح الباب الثانى، الذى حكته براكساجوره  
بأظفرها فى سطر ٣٤، ثم يظهر «الرجل» زوج  
المرأه ٢)

مين، أنا أسلم حاجات للمخازن!؟  
أبقى مجنون، أبقى من غير عقل خالص الرجل (\*):  
مستحيل اعملها، لا وحياء پوسيدون  
الحكاية عاوزة تفكير قبل ما اخطو أى خطوه  
أصل غير معقول يا ناس  
أرمى عرقى، أرمى مالى، وبساطه.. ٧٥٠  
قبل ما احقق واشوف إيه القضيه  
(ينتبه إلى خريميس وأمامه الأشياء)  
إيه يا جارنا... بتعمل ايه..

(\*) واضح أن كلام الرجل جاء فى أعقاب مناقشة مع زوجته، التى رأيناها ابتداء من سطر ٣٠  
إحدى زعيمات الانقلاب، وكما لو كان لا يجد الموضوع معقولا ويريد أن يحتج عليه.

إنت ليه صافف حاجاتك برآ بيتك  
 إنت ناوى تنتقل م البيت يا راجل  
 والا بالصدفه رايح ترهن عزالك  
 لا (يا صاحبي)

خريميس:

طب إذن مالك راصصها ف صف واحد.

الرجل:

زى ما تكون الكراكيب عامله موكب فى احتفال؟

(يصطنع إلقاء مهيباً)

«الكراكيب فى طريقها نحو دكان الرهون»

لا يا جارى، أنا أصلى رايح أخذها للمخازن

خريميس:

اللى عاملها الحكومه

حتى تبقى من النهار دا ملك عام

هو دا أمر القوانين الجديده

٧٦٠

إنت يظهر ناوى جد أنك تاخدهم

الرجل:

شئ أكيد

خريميس:

يا مغيث... وحياه زيوس باين عليك مسكين صحيح

الرجل:

ليه يا سيدى

خريميس:

إلا ليه! الأمر واضح

الرجل:

هو مش لازم أطيع أمر القوانين الجديده؟

خريميس:

«القوانين» إيه يا راجل!

الرجل:

القوانين اللى صدرت. اللى سنتها المدينه

خريميس:

القوانين اللى صدرت. إنت معتوه والا إيه

الرجل:

أنا معتوه؟

خريميس:

أيوه طبعا، بل وأكثر من كده.. أكبر منقل

الرجل:

فى المدينه كلها

٧٦٥

- خريميس: كل دا لأنى باسير حسب الأوامر والقانون؟
- الرجل: هو فيه واحد فى راسه عقل يمشى ع القانون..
- خريميس: العاقل هو الذى يمشى ع القانون
- الرجل: لا يا صاحبي.. العبيط هو اللى يمشى ع القانون
- خريميس: تبقى مش ناوى إذن تاخذ حاجتك للمخازن؟
- الرجل: أنا شخصياً ح اراقب وانتظر
- ٧٧٠ لما اشوف غيرى ح يعمل إيه فى تنفيذ القانون
- خريميس: طب وهى الناس ح تعمل إيه خلاف تسليم حاجاتها للمخازن
- الرجل: يا حبيبي أنا اصدق لما اشوف
- خريميس: دى الحكاياه الناس بتكلم عليها فى الشوارع
- الرجل: (شئ طبعى) الناس كلامها كتير يا سيدى
- خريميس: بيقولوا إن الحاجات ح يسلموها
- الرجل: راح يقولوا اكثر وأكثر
- خريميس: إنت راح تفلقنى، هو كل شئ بتشك فيه؟
- ٧٧٥ هم برضه راحين يشكوا
- الرجل: روح فى داهيه
- خريميس: هم برضه راحين يودّوا الناس فى داهيه
- الرجل: انت فاكر إن واحد عنده عقل
- برضه يعملها بصحيح
- لا يا صاحبي دى مش عادتنا
- إحنا ناخذ بس، لكن نعطي، لا
- زينّا بالضبط زى الآلهه

شوف تماثيلها(\*) ح تفهم كل شىء

(يقلد وقفه أحد تماثيل الآلهه بشكل فيه وقفه  
كلاسيكيه مفتعله، أبرز جزء فيها هو الذراع  
اليمنى الممدوده والكف المفتوحه).

إحنا بنصلّى ونتوسل إليها

لاجل ما ترزقنا، لكن هي دائماً مادّه إيدها ٧٨٠  
زى ما تكون عايزه تثبت..

إن فكرتها عن الكون والعباد

إنها تاخذ وما تعطى ش نهائى

روح يا شيخ واتركنى أخلص شغلى يالله

(يلتفت الآن إلى حاجاته ويهم بالانهماك فيها)

خريميس:

آه فين الجبل؟ الحاجات دى لازم اربطها ، ضرورى ٧٨٥

أنت ح تسلمها للدوله حقيقى؟

انت مش شايفنى باربطها ياسيدنا

الرجل:

هى دى تبقى الحماقه... الغباء اللى بصحيح

خريميس:

انتظر.. راقب... وشوف غيرك ح يعمل قبلا إيه؟

الرجل:

طب وبعد ما اراقب الناس أعمل إيه؟

بعدها تؤجل ، وترجع تانى تتأخر شويه ٧٩٥

خريميس:

طب ليه التأجيل يا سيدنا

الرجل:

ليه؟ لأنه لو حصل بالصدفه زلزال..

خريميس:

أو حصل بالصدفه برق

الرجل:

أو إذا عبرت طريقنا قطه سودا

تبقى حجّه

(\*) فى الأصل «انظر إليها»

- كلهم ح يقولوا فوراً دى علامه شؤم وحشه  
ح تلاقىهم بعد لحظه وقفوا تسليم حاجاتهم يا عبيط  
تبقى كارته، لأنى مش ح ألقى اللى اسلم له الحاجات  
خرميس:  
الرجل:  
(بخبث العارف بيواطن الأمور)  
هدى بالك، وانتظر يومين، على مهلك يا سيدى (٦٣)  
تقصد ايه؟  
خرميس:  
الرجل:  
(يشير إلى المشاهدين)  
أنا عارف أصدقاءنا دول كويس  
يعطوا أصواتهم بسرعه لأى شىء ويقرروه ويصير قانون  
إنما فوراً بيتجاهلوا القانون...  
اللى همّ قرروه  
خرميس:  
الرجل:  
طوب إذا ما سلموها شىء (ورفضوا) يحصل ايه؟  
لا ما فيش خوف، دول أكيد ح يسلموها  
خرميس:  
الرجل:  
وإن ما سلموهاش يا صاحبي، يحصل ايه؟  
٨٠٠  
ح نقاتلهم  
خرميس:  
الرجل:  
طوب إذا ظهر ان همّ أقوى منا؟ يحصل ايه؟  
يبقى أتركهم وأمشى  
خرميس:  
الرجل:  
طوب إذا رفضوا ان همّ يتركوك راح يحصل ايه؟  
روح فى داهيه  
خرميس:  
الرجل:  
وإن فرضنا إتنى رحت فى داهيه... طيب يحصل ايه؟  
يبقى أحسن شىء عملته  
خرميس:  
الرجل:  
انت ناوى تسلم الحاجات حقيقى؟!

- خریمیس: آیوه طبعاً
- الرجل: وانت عارف أن جيرانی کمان ح یسلموا  
 ٨٠٥ طب أنا عاوز أشوف أنتشتیس  
 عاوز اشوفه بعینی یسلم حاجته  
 انت عارف أنه یقبل  
 یربطوه علی کرسی شهر بحاله واكثر  
 ولا یعطی للحکومه أى شیء  
 خریمیس: روح یا شیخ ، بلوه تاخذک  
 الرجل: طب کالیماخوس ، شاعرنا  
 أهو دا راجل فقیر.. تفتکر إنه یسلم عفشه برضه؟  
 ٨١٠ آیوه طبعاً (٦٤)  
 خریمیس: أهو دا راجل ح یرمی کل ماله  
 الرجل: لا ، دی کلمه کبیره، فیها مبالغه قطعاً  
 خریمیس: لیه کبیره؟  
 الرجل: إحنا شایفین کل یوم قرارات جدیده..  
 وکلها من غیر نتیجه  
 إنت مش فاکر قرار الملح یعنی  
 خریمیس: آیوه فاکر  
 الرجل: والقرار الخاص بالعمله انت فاکره  
 ٨١٥ لما قالوا استعملوا العمله النحاس  
 خریمیس: آه، دا وقعی الحقیقه فی ورطه ضخمه  
 بعت محصول العنب وملیت جیوبی بالفلوس  
 کله بالعمله النحاس

- بعدها رحت اشترى من السوق شعير  
 أنا ما حظيت زكيتى املاها إلا والمنادى.. ٨٢٠
- طبّ يعلن إنه ممنوع التعامل بالنحاس  
 والتعامل فى الشرا والبيع يكون لازم بعمله فضه بس  
 (راحت الثروه عليه والفلوس راحت كمان)  
 والضريره.. إल्ली أقسمنا جميعاً  
 إنها فعلا توفر ثروه ضخمة للبلد (٦٥)  
 انت فاكرها ضرورى
- الضريره اللى اقترحها يوريبيديس ٨٢٥  
 كلنا صفقنا للراجل فى يومها  
 بعدها لما وجدنا ان الكلام كان طبل فارغ (٦٦)  
 والحكاية بدون نتيجة  
 الجميع نادوا بسقوطه
- نخريميس: لكن الحاجات دى كانت كلها أيام زمان  
 لما كنا إحنا نحكم ٨٣٠  
 بس دلوقتى الأمور اتغيرت  
 والنساء هم اللى حاكمين البلد
- الرجل: إلا دى، أنا شخصياً بقى ح اعمل حسابى  
 إن ما فى واحده منهم تبتدى تقرف لى عيشتى (٦٧)  
 نخريميس: روح يا شيخ... انت مش عارف بتتكلم فى إيه  
 (يعود إلى انهماكه)
- يا ولد... هات اللجام  
 (تدخل الآن المناديه التى أشارت إليها  
 براكساجوره فى سطر ٧١٣)



يا لله يا أهل المدينة

والنهار دا الدّعوه تشملكم جميعاً

٨٣٥ اسرعوا يا لله... زعيمتمك هناك فى الانتظار

عندها بالقرعه ح يشوف كل واحد

فين مكانه فى الوليمه

يا لله حالا، الموائد كلها جاهزه وعليها كل شىء

٨٤٠ والكنب مفروش، عليه فرو ومساند

والصبايا، اللى ح تفرق على الحاضرين عطور<sup>(٦٨)</sup>

كل واحده قاعده مضبوط فى مكانها

والسمك موجود ع النار وبينشوى

والأرانب جاهزه ع السيخ هى لُخْرَى

والقطاير كلها فى الفرن جوه

والزهور بيرتبوها

والفواكه باهتمام بيحففوها

٨٤٥ والبنات قاعدين بيغلوا شوربه فخمه فى القدر

أما عن غسل الصحون: ح تلاقى فارس عظيم<sup>(٦٩)</sup>

لابس التشريفه راح يلحسها بالكامل جميعاً

والعجوز جيرون هناك واقف فى رويه وصندله

بعد ما اتخلص أخيراً من عبايته اللى اهترت

هى والمركوب معاها

٨٥٠ ح تلاقيه واقف ب يضحك ويا شاب

يا لله ياخواننا. تعالوا واسرعوا

الخادم واقف فى إيده الخبز جاهز

ما عليكم إلا تبدوا الأكل فوراً

(الرجل - الذى كان يتابع إعلان المناديه باهتمام  
شديد - يستعد الآن للذهاب إلى الوليمه،  
مناقضاً بذلك نفسه وموقفه المعارض للنظام  
الجديد).

الرجل:

أنا شخصياً ح أروح

شئ طبيعى .. ح أبقى واقف ليه مكانى  
طالما دى رغبه الدوله وإرادتها الصريحه  
أنت رايح فين ياخينا؟

خريميس:

قبل ما تسلم حاجاتك للمخازن

٨٥٥

للعشا!

الرجل:

مش ح يدعوك للعشا، إن كان فى راسهم أى عقل

خريميس:

قبل ما تسلم حاجاتك

ابقى اسلمها (يا سيدى)

الرجل:

إمتى؟ قول لى

خريميس:

الكرايب اللى عندى .. ما افتكرش راح تعطل أى شئ

الرجل:

ليه بقى؟ قول لى (يا سيدنا)

خريميس:

غيرى ح يسلم حاجاته بعد منى

الرجل:

(الرجل يهم بالذهاب)

انت يظهر لسه ناوى ع العشا

خريميس:

هوا أنا اقدر برضه أعمل حاجه ثانيه؟

الرجل:

٨٦٠

المواطن برضه لابد أنه ييذل ...

كل جهده فى مساندة دولته

طب إذا منعوك ح تعمل إيه يا صاحبي

خريميس:

- الرجل: ابقى اطاطى راسى واهجم  
 خريميس: طب إذا ضربوك بكرباج تعمل إيه؟  
 الرجل: اشتكيهم  
 خريميس: طب إذا اتجاهلوا كلامك، تعمل إيه؟  
 الرجل: حلّ عنى، مش فاضى لك  
 ٨٦٥  
 (يعود خريميس إلى انهماكه. ينادى على  
 خادمين من خدمه وليس من اللازم حضورهم  
 على المسرح فعلا)  
 خريميس: بارمينون  
 فين سيكون؟ يالله تعالوا  
 احملوا الحاجات ويالله ع المخازن  
 الرجل: (متظاهراً الآن بالرغبة فى المساعدة)  
 سيبنى اساعدك يا أخى فى حمل الحاجات  
 لا يا سيدى ، إلا دى  
 خريميس: أنا اخاف انك وانا عند الزعيمه  
 وأنا باسلمها عفشى  
 تدعى وتقول دا عفشك  
 ٨٧٠  
 (مخاطباً نفسه)  
 الرجل: يبقى دلوقتى علىّ إننى أعمل  
 حيله لكن كلها مكر وذكاء  
 حتى أحفظ مالى واضمن لى مكان فى الوقت نفسه..  
 فى الولايم زى غيرى  
 ٨٧٥  
 آه عظيم!.. جات لى فكره

ح اجرى دلوقتى على صاله الولايم  
قبل ما يفوت الميعاد

(هنا كانت توجد أغنية للجوقة ولكنها فقدت ولم

تصل إلينا)

\*\*\*

## المشهد الثانى

(امراه عجوز تقف أمام الباب مستنده إليه، وقد بدت مضحكه فى الأصباغ  
الثقيله على وجهها وفى روبرها الأصفر الفاقع فوق ثوب فاقع أيضاً. تظهر بعد ذلك فى  
شباك الطابق العلوى أو فى مكان مرتفع قليلا. فتاه)

عجوز ١ : إيه جرى، الرّجاله ما لهم، راحوا فين؟

وانا جاهزه بقى لى مده

واقفه وحدى بروبى الاصفر

والمساحيق الثقيله صابغه وشى

واقفه ادندن أغنيه حب وباحاول

أنى أصطاد أى راجل ، حتى واحد

يا آلهات الغنا والشعر حنّوا

والهمونى أغنيه حب وهيام

فيها سحر الشرق ، كله والغرام (٧٠)

(تظهر فى شباك الطابق العلوى فتاه وتطل على

العجوز موجهه إليها خطابها)

آه يا شايه، آه يا عايه...

الفتاة:

أنا عارفه انك سبقتينى النوبه دى

رحتى طليتي ف غيايبي

فاكره انك بالغناء تصطادي راجل

والعنب، وحدك يا روحى، تقطفيه

طب إذن غنى، وانا قصادك ح اغنى<sup>(٧١)\*</sup>

(تشير بيدها أو بإصبعها إشارة قبيحه)

روحي يالله من قصادي<sup>(٧٢)</sup>

عجوز ١:

(توجه الحديث إلى عازف الناي)

اما عن دورك يا روحى

عازف الناي الحبيب

فامسك الناي يالله واعزف

لحن حلو يليق بفنك وبمقامى

(هنا يصبح الحوار غنائياً)

اللى بدّه يدوق حلاوة الحب ويشاهد بهاه

ييجى عندى وهو يلقي مطلبه وينول مناه

أصل فن الحب تخفى اصوله دايمًا ع العذارى ٨٩٥

إنما عند اللى ناضجه يزيد جمال ويزيد حراره

أى واحده م العذارى مش ح تخلص للحبيب

إنما ح تسيب وليفها بسرعه وتلوف ع الغريب

ليه تغارى من الشباب ليه تحسديهم ٩٠٠

الفتاة:

والشباب ليه من حلاوه الحب بدك تحرميهم

دا الجمال الغض يتنفس على جسم العذارى

حب دافى وعشق ويزهر على صدور البكارى

إيه عملتى لما خففتى الحواجب وانتى شايله ٩٠٥

ليه تكون الصبغه فوق الوش ظاهره ليه يا عاييه  
انت شكلك زى واحده هزها الشوق الطويل  
عاوزه تحضن عزرائيل

عجوز ١: بدى ينهد السرير من تحت منك عن قريب  
بدى لما الحب تفتكره فى إيدك والحبيب ٩١٠  
تلتقيه دون الحبايب  
فى الميدان بارد وخايب (٧٣)

الفتاة: (مدّعيه، تحاول ان تخدع العجوز)

آه يا حيرتنى، غاب حبيبى  
والفراق كان من نصيبى  
والعذاب والشوق معاياه  
آه يا دادة خلصينى  
من همومى وطمنينى

الفتاة:

انا بادعى لك وباتوسل بحبى  
لو تنادى لى حبيبى وتشفى قلبى  
الكلام دا كله م الحيل القديمه

عجوز ١:

كله فجر وكله تلميحات لثيمه (٧٤) ٩٢٠

الفتاة:

مهما قلتى، مهما عدتى، مش ح تاخدى احبابى منى  
مش بإيدك تحجبنى سحر الشباب يا حبيبتي عنى

(ينتهى الغناء ويصبح الحوار عادياً)

عجوز ١: غنى على كـيفك وطلّى ٩٢٥

وابقى طاله زى قطه فى الانتظار  
اي راجل قبل ما يوصل إليكى  
برضه فى الاول لازم ح يفوت على

- الفتاة: ليه لجنازتك والّا إيه  
اسمعوا ياناس يا هوه، إسمعوا الخبر الجديد
- عجوز ١: لا يا حلوه مش جديد  
دى بقت اخبار قديمه
- الفتاة: إيه يكون عند العجوزه  
لما يقدم يومها غير أخبار قديمه
- عجوز ١: طب وسنى ليه يهملك  
فكرك إيه! ح يهمنى
- الفتاة: الالبيض والاحمر الاصطناعى  
اللى حطاهم فى وشك؟
- عجوز ١: انت بتناقرينى ليه؟  
وانتى بتراقبينى ليه؟
- عجوز ١: انا باغنى لحبیبى... أبو الشباب (\*)  
كنت فاكركه ابو شبيهه (\*\*) هو وحده اللى حببك
- عجوز ١: إنما صبرك على..  
لحظه واحده وانتي رايحه تغيرى فكرك نهائى  
وتلاقى إنه جاى لى وحدى  
(يدخل شاب حاملا مشعلا وكأنه يبحث عن  
شئ)
- آه، أهو بلحمه ودمه
- الفتاة: آه صحيح، لكن ما هوش جاى لك يا بلوه

(\*) فى الأصل أيبجنيس Epigenes وهى كلمة يونانية تشير إلى سن الشباب ، وقد جعل ٩٣ لها  
شاعر المسرحية اسماً لشخص فى سن الشباب.

(\*\*) فى الأصل جيريس Geres وهى كلمة يونانية تشير إلى سن الشيخوخة استعمالها الشاعر  
اسماً لشخص فى سن الشيخوخة.



عجوز ۱:

والله يا رمة بقيتي تعرفي تتكلمي

الفتاة:

ع العموم حالا ح نعرف

هو جاي لي والا جاي لك

(تحاول ان تخدع العجوز)

انا ح ادخل قبل ما يلحقني واقفه

عجوز ۱:

(وقد جازت عليها الخدعه)

وانا لخرى برضه ح ادخل

لاجل ما تشوفي ان راي كان صحيح

وانه جاي لي قبل منك

(الفتاه تتواري خلف الشباك. العجوز تتواري

جزئيا خلف الباب)

الشاب:

امتى يا ربي أدوق وصل الصبيه

قبل ما تلحقني بالاحضان وليه

وشها كالح وكر كويه وبلية

۹۴۰

يستحيل شاب ابن أصل يقول دى ليه

(وهى لا تزال متواريه جزئيا خلف الباب)

عجوز ۱:

مش ح تقدر يا حبيبي (\*)

الزمان الماضى ولي

النهار دا فيه قوانيننا الجديده

اللى لا بد تراعيها

۹۴۵

تحت حكم العدل والديموقراطيه

بدى أوصل ، يا جميع الآلهه

الشاب:

بدى اوصل للحبيبه وحدها

(\*) الحديث كما لو كانت توجهه إلى نفسها وإلى المشاهدين وفي نعمة يفترض ألا يتتبع الشاب لها.

اللى مستعجل عليها

بعد ما بالحب والخمر انتشيت

(تفتح الشباك وتظهر ثانيه بوضوح بعد ان تكون

الفتاة:

العجوز قد دخلت تماماً)

طب أدى خدعه انطلت حالا عليها

هى صاحبتنا العجوزه... اللثيمه

هى فاكروه اننى اختفيت جوّه بصحيح

٩٥٠

إنما ادى الشاب نفسه..

اللى شا كلتنى عليه..

(تقنى الآن)

يا حبيب الروح تعالى يا حبيب الروح تعالى

امتى تسعدنى بحبك وتشاركنى الشوق وليله

قلبي متلهب لقربك بيناديك بهواه وميله

نار فى قلبى تزيد فى حبه وف حنيه

لا بو خصله نور يهفهف فوق جبينه

بعد ما كان قلبى خالى ليه كده شعورى الغريب

قلبي داب م اللى جرى لى كله من أجل الحبيب ٩٥٥

يا إله الحب باطلب رحمتك واضرّع إليك

إمتى تبعت لى حبيبى شكوتى ما بين إيديك

(يغنى)

الشاب:

يا حبيبة الروح تعالى يا حبيبة الروح تعالى

انزلى من فوق الى وافتحى بابك شويه ٩٦٠

دانا باتعذب باموت من كثر شوقى ونار حنينى

شوق يدوّننى ف حراره الوصل ما بينك وبينى (٧٥)  
يا إلهه العشق ليه بس العذاب (٧٦)  
٩٦٥ تاخدى عقلى ف حبها من غير حساب  
يا إله الحب اطلب رحمتك واضرّع إليك (٧٧)  
إمتى تبعت لى حبيبتى شكوتى ما بين ايديك  
انا قلت وعدت ما فيه الكفايه  
عن عذابى ووحدتى وحزنى فى هوايه  
٩٧٠ يالله سبى غرفتك يا حبيبتى يالله وانزلى لى  
افتح لى، وبحراره رحبى بى، افتح لى  
دا الحنين فاض بى إليكى والفؤاد ملهوف عليكى  
يا حياتى، انتى كنزى، انتى نبتة حب حلوه منوره  
٩٧٥ انتى إلهامى انتى وحيى انتى النعومه مسكره (٧٨)  
افتح لى وبحراره رحبى بى، افتح لى  
دا الحنين فاض بى إليكى والفؤاد ملهوف عليكى

(العجوز بعد أن سمعت المناجاة الغنائية بين

الشاب والفتاه تخرج من البيت وتدعى انها

سمعت احداً يثق بابها)

عجوز ١ : مين هناك يثق بابى ؟

انت بتدور على ؟

الشاب : الكلام ده مين يقوله ؟ هو دا معقول يا ناس ؟

عجوز ١ : إنت دقيت بابى قطعاً

الشاب : ينقص عمرى (يا شيخه) إذا كنت طرقت بابك

عجوز ١ : (فى دلال غير لائق بها)

طب إذن ليه شاييل المشعل فى إيدك؟

قل لى إيه اللى انت عاوزه

٩٧٩

بدى حاجه (٧٩)

الشاب:

٩٨٠

هى إيه؟

عجوز ١:

لا، مش اللى فى بالك انتى (\*)

الشاب:

(العجوز تحاول جرّه إلى داخل منزلها)

طب يمين وحلفته وحياه أفروديتى..

عجوز ١:

إنك ح تدخل غصب عنك

إيه يا ستى... هو حكم فى محكمه

الشاب:

طب أنا بدورى ح اقول

(فى صوت حاجب الجلسه وحين يصل إلى

لفظة «الستين» يشير إلى العجوز بتوريه على

سنها، وحين يذكر لفظة «العشرين» يشير إلى

الشباك حيث الشابه لا تزال تطل منه).

القضايا إلى م الستين وطالع

النهاردا مش ح تدخل

والقضايا اللى من العشرين ونازل

وحدها هى اللى تدخل

٩٨٥

بس دا كان يا حبيبى

عجوز ١:

يسرى فى العهد اللى فات

إنما دلوقتى لازم تبندى بى

دا طبعى «ان كنت ارغب»

الشاب:

(\*) فى الأصل لعب على الألفاظ والأسماء يلمح به الشاعر تلميحاً جنسياً إلى الاستمنااء على أساس

أن العلاقة بينه وبين هذه العجوز لا يمكن أن تكون علاقة طبيعية بين رجل وامرأة.

هي دي روح القانون (٨٠)

عجوز ١ : طب وهو انت عشاك خدته حسب روح القانون

(والا مطرح ما انكتب في التذكرة)

الشاب : انا مش فاهم كلامك

(يشير إلى الفتاة)

٩٩٠

هي دي محبوبتي اللي باشتهيها

عجوز ١ : بس لما تدق بابي قبل منها

الشاب : إنما مين قال لك إني بدى خيشه

عجوز ١ : خيشه قال

طب دا انا محبوبه وحياتك وعارفه

إنما لك حق تسال ، ليه تشوفنى بره بيتى

(تحاول احتضانه)

ياالله ورينى شفايفك...

(يجفل عنها)

الشاب :

٩٩٥

بس انا خايف يا ستى من عشيقك

عجوز ١ : هو مين ؟

الشاب : الحانوتى (٨١)

ياالله روحى قبل ما يشوفك معايه

عجوز ١ : أنا عارفه اللي انت عاوزه..

الشاب : وانا عارف اللي انت عاوزاه برضه وحياء الإله

عجوز ١ : طب وحق إلهة الحب الجميله

أفروديتى اللي انا منها

١٠٠٠

إنى مش تاركاك يا حلو تفرّ منى

الشاب: يظهر انك ابتديتى تخرفى  
عجوز ١: ها، كلام فارغ، ومش ح يجيب نتيجة  
(تحاول سحبه إلى داخل المنزل)

يا الله قدامى تعالى...  
ح اسحبك على جوه فوراً(\*)  
الشاب: طب إذن ليه نشترى خطاطيف ونسحب  
الجرادل م الآبار  
دكى واحده زى دى فى البير ح تسحب أى جردل ١٠٠٥  
عجوز ١: ليه بتسخر منى يا ملعون... تعالى يا الله قرب  
الشاب: بس غير مسموح تمارسى اى حق  
إلا لما تسددى كل الضريبة للمدينه

(بشكل غير متوقع)

عن سنين عمرك بحالها  
خمسه فى الميه الضريبه تدفعها  
(واتتى بروضه ثروتك م العمر ضخمه)  
عجوز ١: بس مش ممكن أسيبك  
اصل احب انى «انبسط» باللى فى سنك ١٠١٠  
الشاب: وانا اصلى كمان ما احب ش أنبلى باللى فى سنك  
وبصراحه مش ح احقق لك مرادك  
او أنفذ أى شىء

م اللى فى ذهنك نهائى  
عجوز ١: لأ وحق زيوس ح يحصل

(\*) فى الأصل سأجرك رلى الفراش فوراً.

(\*\*) فى ذلك الوقت كان الورق عبارة عن لفافات مصنوعة من ورق نبات البردى.

(تخرج من صدرها ورقه مطويه وتشير إليها) (\*\*)

واللى مكتوب دا ح يضطرك تنفذ

الشاب: طب وايه دا؟...

عجوز ١: دا قرار واجب النفاذ

بيقول اناك تيجى عندى

١٠١٥

الشاب: طيب اقرى لى اللى فيه

عجوز ١: استقر الراى عند السيدات (الحاكمات)

عملا بالعدل والديمقراطيه:

انه ان كان شاب يشتهى عشق صبيه

فعليه قبل ان يفعل ذلك

ان يؤدى واجب العشق كذلك

نحو سيده عجوز تشتهيه

فاذا لم يمثل للامر أو عارض فيه

كان من حق النساء الشائبات

١٠٢٠

أن يجز الشاب للواجب بالقوه جراً<sup>(٨٢)</sup>

لينفذن تعاليم القرار العدل فوراً

الشاب: يا منجى... دا قانون لكن فطيع

عجوز ١: إنما لازم تطيع امر القانون<sup>(٨٣)</sup>

الشاب: طب إذا واحد صديقى او مواطن

١٠٢٥

حب يخرجنى بكفاله

عجوز ١: لا يجوز<sup>(٨٤)</sup>

الشاب: طب إذا قدمت عذر

عجوز ١: لا يجوز إنك تدور حول القانون (يبقى انحراف)



- الشاب: ادعى عند المحاكمه إني تاجر  
وانتى عارفه : اللى بيمارس تجاره  
مش فى إمكان المدينه  
تجبره على اى خدمه عسكريه
- عجوز ١: انا شايفه انك ح تندم  
الشاب: . يعنى يبقى احسن لى آجى معاكى واخلص  
عجوز ١: ايوه لازم تيجى عندى  
الشاب: هو يعنى شىء ضرورى  
عجوز ١: فوق ما تتصور ضرورى<sup>(٨٥)</sup>  
الشاب: يعنى ضعت  
١٠٣٠ يبقى يالله...  
رشى فوق الفرشه حبه زعفران..  
واستكملى الاستعدادات  
لاجل ما تكمل مراسيم الجنازه<sup>(٨٦)</sup>  
عجوز ١: إنما دلوقت لازم تشتري لى طوق زهور  
١٠٣٥ (بالمناسبه الحلوه دى)  
الشاب: تقصدى إكليل جنازه  
(يشير إلى داخل المنزل)  
أصل قطعاً الحكايه دى راحه تخلص عليكى  
(الفتاه تنزل من مكانها المرتفع إلى أرض المسرح)  
الفتاة: إنتى جرأه ياختى فين؟  
عجوز ١: أنا واخده راجلى جوه  
الفتاة: إيه جرى لعقلك.. دا شاب صغار كتير

هو دا سنه يناسبك

او يناسب اللى انت فكرك فيه يا شيخه ۱۰۴۰

دا انتى ممكن تبقى امه

(واسمحي لى) انتو لو نفذتوا أحكام القانون بالشكل دا

يبقى حالا راح يكون فى كل بيت «أوديب» جديد

(وانتى عارفه قصته طبعاً مع امه) (۸۷)

انتى فعلا واحده شريره وحسوده

عجوز ۱ :

والكلام دا بتقوله من كتر حقدك

إنما صبرك على

وانا اوريكى مقامك

(تخرج العجوز)

۱۰۴۵

يا منجى!

الشاب :

(يلتفت إلى الفتاه)

وانت يا اعز الحبايب

انتى انقذتيني من ورطه اكيد

والجميل دا رايح ارده بكل قوه

لما يهدا الليل ويخلا الجو لنا

(تدخل عجوز شمطاء اخرى اكثر دمامه من

عجوز ۱ وجهها اكثر ازدهاماً بالاصباغ وثوبها

اكثر ازدهاماً بالألوان الصارخه).

وانتى يا خارقه القانون

عجوز ۲ :

انتى ساحبه الشاب (يا اختى) ورايحه به فين؟

دا القرار مكتوب وواضح

إن لی الاولویه

یعنی لازم ییچی عندی

قبل ما یشوف حد تانی

الشاب: آه یا حظی النحس انتی منین طلعتی لی یا بلوه...

طب دی ابشع م اللى فاتت

عجوز ۲: انت رایح فین ، تعالی

الشاب: (موجهاً الحديث إلى الفتاه)

یا حبیبتی انتی واقفه لیه وشایفه الخلقه دی

رایحه تسحبنی بیساطه ۱۰۵۵

عجوز ۲: مش أنا یا حلو إلیی باسحبك

إنما القانون هو اللى ییسحبك

الشاب: یا حفیظ ، لا دی مش إنسان، أكید

إنما عفريتہ مکسیه بدمامل وبجروح

عجوز ۲: یالله یا صغیر تعالی معایه یالله

الكلام ما لوش لزوم.. یالله قُرب

الشاب: اترکینی... انا باترجاکی ، باطلب رحمتك ۱۰۶۰

اترکینی بس افوق م الصدمه وابلع ریقی ، احسن..

يمكن اعملها من الخوف تحت منی.

عجوز ۲: یالله قدامی! تشجع!

تبقى جوه تفك نفسك

الشاب: لا یاستی، الف شكر

الکرم دا کثیر علی

بس عاوزك تترکینی

وانا اروح فوراً واجیب شخصین ضمان

یضمنونی، ان كنت عاوزه

عجوز ٢ :

انا ما اقبلشى الضمان

(تدخل عجوز ثالثة اكثر قبحا ودمامه من كافة

الوجوه، يعقب ذلك صراع بين العجوزين ٢،

٣. تتوجه عجوز ٣ بحديثها إلى الشاب)

عجوز ٣ :

انت رايع فين معاها

١٠٦٥

الشاب :

(دون ان يلتفت إليها بعد معتقدا انها فتاه او

شابه)

انا مش رايع لكن مسحوب يا ستي

إنما انتي مهما كنتي

جيتي في الوقت المناسب قبل ما اهلك

يجعل الخير من نصيبك

(يلتفت إليها فيصدم)

يا منجى... يا هراكليس... يا محطم الوحوش

يا إلهين يبعثوا الخوف للبشر! (٨٨)

آه يا نحسى

١٠٧٠

دى اكيد ابشع واسوا م اللى فاتوا

بس اسمى «الشيء» دا إيه

قرد وملطخ بصبغه، والا عفريت لسه طالع م القبور (٨٩)

عجوز ٣ :

طب بلاش تسخر تعالى قوام معايه

عجوز ٢ :

لأ معايه

(المراتان تشدانه فى صراع ظاهر)

عجوز ٣ :

مش ح اسيبك

١٠٧٥

عجوز ٢ :

وانا لخرى مش ح اسيبك

- الشاب: إيه يا بوز الشؤم، إيه! ح تقطعونى  
عجوز ٢: يالله، إمشى معايه يالله  
زى ما نص القانون  
عجوز ٣: لا يا ستى مش ح يقدر  
١٠٨٠ طالما فيه واحده ابشع  
الشاب: يبقى يا ويلي، انتهيت بينك وبينها  
والصبيه الحلوه مش ح اوصل إليها  
عجوز ٣: شىء ما لى ش به دعوه، لكن  
المهم انك تروح حالا معايه  
الشاب: مين ح اخلص نفسى منها أولاً  
عجوز ٢: انت يعنى صحيح ما تعرف شى؟ تعالى  
الشاب: بس هى تسيبنى قبلا  
عجوز ٣: لأ يا سيدى، لأ تعالى  
الشاب: دا إذا تركتني هى  
١٠٨٥ طب وحق زيوس ما انا تاركاك، تعالى  
عجوز ٢: وانا مش تاركاك كمان  
عجوز ٣: دانتو لو بالصدفه كنتم بحارين فى أى مركب  
الشاب: تبقوا حاجه صعب خالص  
عجوز ٢: ليه يا خويه  
الشاب: كنتوا ح تشدوا الزباين كلهم بينك وبينها  
لما يبقى كل واحد ألف حته  
عجوز ٢: يالله مش عاوزه كلام، قرب هنا  
عجوز ٣: لأ هنا، ح يروح معايه

- الشاب: إيه يا هوه، دى حاجه صعب (٩٠) ۱۰۹۰
- طب قولولى إزاي يا ناس. اقضى المهمه  
وانا متكتف تمام م الناحيتين  
فوق كدا، المركبين يحتاجوا منى مجدافين!  
وانا عندى بس واحد!
- عجوز ٢: يبقى كل طاجن بصل (ح يشد ضهرك)  
(فى هذه الاثناء تكون المرأتان قد شدتا إلى باب  
البيت)
- الشاب: يا حفيظ دول جرجرونى..  
لحدّ باب البيت يا عالم
- عجوز ٣: (موجهة الحديث إلى عجوز ٢)
- وانتى.. ما تحاولى ش معاه  
الكلام دا مش ح ينفع  
(أنا مش ح اترك نصيبى)  
إنما ح اهجم واشاركك فيه يا روحى
- الشاب: لا وحق الآلهه ۱۰۹۵
- يكفى إنى رايح اصارع شر واحد  
إنما شرّين ح يبقوا كثير علىّ
- عجوز ٣: لا وحق الربّه هيكاتى ح يحصل  
بالرّضا أو غصب عنك
- الشاب: (آه يا حظى... آه يا غلبى.. آه يا نحسى)  
انا منحوس بالتلاته  
دانا ح اضطر اقضى وقتى

فى الحكايه دى طول الليل والنهار..

اولا لابد اقدم خدمتى للهيكل العظمى الخيف ١١٠٠  
الى واقف جنب منى

ولما اخلص منها الاقى بلوه افطع فى انتظارى

آه، بحق زيوس، دا حظى نحس فعلا ١١٠٥  
بعد ما الوحشين دول انقضوا على

إن حصل لى اى شىء وانا فى طريقى

رايح المينا الى بيجرونى ليها

ابقوا ناحيه مدخل المينا اسحبونى ، وادفنونى

والعجوزه الباقية تبقوا تدهنوها زفت كالح ١١١٠

والرصاص صبوه مسيح فوق كعوبها

وانصبوها بعدها شاهد لقبرى

(تنقض العجائز الثلاثه على الشاب ويسحبونه إلى

داخل المنزل والشاب وهو مسحوب، يلتفت إلى

الخلف نحو الجمهور نظره وداع اخير وهو فى

طريقه إلى مصيره المحتوم).

\*\*\*

### المشهد الثالث

(تدخل إلى المسرح، آتية من وسط المدينة خادمة، براكساجورة، لقد اتت لتحضر

الاولاد ويليبيروس - على عكس ما كان يحدث قبل ذلك فى العهد القديم، حين كان

الرجل هو الذى يرسل ليحضر الزوجه والاولاد - توجه الحديث إلى الجميع بما فى

ذلك أفراد الكورس اللائى يتشرون فى المسرح جلوساً ووقوفاً .



ايها الشعب السعيد

وانا يا للى بالسعاده محوطه

وانتى يا ستى، يا اكثر شعبنا حظ وسعاده

وانتوا ياللى عند بابنا مجمعين

وانتوا يا كل الجيران

يا جميع اهل البلد

وانا يا للى واقفه فى الخدمه وسعيده

شعرى متعطر بعطر نفيس ونادر

١١٢٠ إنما اللى يسط أكثر هو اصناف النبىد (٩١)

اللى بعد الانسجام يفضل اثرها

بعد ما غيرها يضيع مفعوله خالص

يا جميع الآلهه!

هى دى اللى ما فى احسن منها خالص

نقوا منها احسن الاصناف وبالله

امزجوها ، وباناقة حضروها

إنما ، لحظه ، قولوا لى

١١٢٥ سيدى فين

قصدى زوج شتى العظيمه

(يدخل پلبىروس ومعه بنات صغيرات نحيفات

منظره يوحى بشكل مبالغ فيه بأنه قد اصبح

ست البيت، يحمل فى يده مشغلا يضعه قريباً

منه ، المنادية تشير إليه ثم تستدير لتكون فى

مواجهته).

آه عظيم!، دا وصل

وف طريقه للعشا

آه يا سيدى، انت اسعد شخص فى الدوله يا سيدى

مين ؟ انا ؟...

پليبيروس:

١١٣٠

ايوه انت، مين غيرك ح يكون يا سيدى

الخادمه:

الثلاثين الف واحد فى البلد، انت الوحيد..

إلى بينهم لسه باقى بدون عشا

دا راجل فعلا سعيد من غير كلام

الكورس:

(پليبيروس يقود الاطفال ويتحرك)

إنت رايح فين يا سيدى؟

الخادمه:

١١٣٥

آنا رايح للعشا

پليبيروس:

والاخير بينهم، وحق آلهة الحب الجميله..

الخادمه:

اصل ستى اصدرت لى تعليمياتها

إنى آجى آخذك واوديك ع العشا

والبنات قالت لى اخدهم كمان

اى نعم وهناك تلاقوا نبين لذيد وحاجات شهيه<sup>(٩٢)</sup>

١١٤٠

بس ما تتاخروشى

(تتجه إلى المشاهدين)

وانتو يالله اتفضلوا<sup>(٩٣)</sup>

طالما فى الحكم اللى تصدروه ع المسرحيه

تبقى أصواتكم معانا، مش علينا

واحنا نكرمكم جميعاً

طالما فى الحكم إالى تصدروه ع المسرحيه

تبقى أصواتكم معانا مش علينا

شئ اكيد وبدون كلام واستثناءات

بليبيروس:

كل واحد يستعد

(يوجه الحديث إلى الخادمه)

١١٤٥

ادعى كل الناس بحُرِّيهِ وُكْرَمِ

الشيوخ ويا الشباب ويا الصغار

اعلنى ان الجميع..

كل واحد راح يلاقى عشوه جاهزه..

...

عنده فى البيت! (قصدى يعنى)..

اما عنى ، فانا ح استعجل عشان الحق وليمتى

(يتناول المشعل الذى كان قد وضعه قريباً منه)

١١٥٠

وادی بالصدفه آخر مشعل قدرت احصل عليه

طب إذن ليه التلكؤ والتباطؤ

ليه ما تاخذش البنات وتروح بسرعه

١١٥٣

وعلى ما تُروح نكون غنينا غنوه للعشا<sup>(٩٤)</sup>

(افراد الكورس يغنون)

الوقت حان الوقت حان الوقت قرب من زمان ١١٦٣

الوقت يا ستات خلاص الوقت قرب من زمان

إن كنتوا ناوين يا حبايب كل شىء تقضوه تمام

١١٦٥

لازم تروحوا ع الوليمه بخطوه ماشيين ع النظام

راح تبدوا بالرجل اليمين

وتقدفوها لفوق كدا

من بعدها الرجل الشمال

الكورس:

پليبيروس:

دا حسب رقصة كريت(\*)

پليروس: يا سلام

وانا رايع ارقص كمان

لاجل ما امشى ع النظام

الكورس: كل الرفيع والنحيل

كل اللي جسمه يكون هزيل

تروح هناك

عشان عشاك

ح يكون هناك وليمه سخنه مولعه

من كل نوع ح تلاقي سفره مرصعه

صحن سمكن ملحن لبنن(\*\*)

مخن خلن زعتر عسلن

وصب الخمر.. واضحك ودور

واكل الحمام.. واكل اليمام

ورتب سرير وهيص ونام

ونشوي ارناب.. وروس والطيور

ونشرب نبيد.. كمان م الجديد

وتغطس وتاكل في لحم المعيز

ونقول للمجنح هل من مزيد

---

(\*) أفراد الكورس يرقصون رقصة كريتية ، رقصة مريحة تغذف فيها الراقصة (أو الراقص) من حين لآخر بالساق اليمنى إلى أعلى ثم بالساق اليسرى، پلييروس يشترك معهم بشكل فيه شيء من النشاز المضحك.

(\*\*) كتب الشاعر كلمات السطور الآتية في الأصل اليوناني بطريقة هزليه في كلمات مركبة مطوله تبتعد عن طريقة التطق وهجاء الألفاظ المتعارف عليهما وقد قدرت أن أقرب الصور إلى إبرازها في العربية هي هذه الصورة - وذلك في إطار المعاني المتضمنة داخل الكلمات المركبة.

(يتجهون الآن بشكل واضح إلى بلييروس)

ادى كل الدور سمعته بعد ما عرفت الحكايه ١١٧٥

واطمانيت ع اللى فيها إنها صح وسليمه

خد فى إيدك صحن واجرى بكل سرعه وكل عصيده

يالله اسرع لاجل تلحق شىء وتاكله فى الوليمه

دول اكيد دلوقتى قاعدين ييلعوا من غير حساب

ارفعوا الخطوه ويالله ع الوليمه يا أصحاب ١١٨٠

يالله يالله يالله يالله ع الوليمه يا أصحاب (٩٥).

خـتـامـ

## الحواشي

١ - إلى جانب النور الذى يكشف الأجزاء الخفية (من أجسام النساء) يتحدث الشاعر هنا عن استخدام شعلة القنديل فى إزالة شعر العانة.

٢ - فى الأصل عيد اسكيره Skira وهو عيد خاص بالنساء الأثينيات كن يحتفلن به فى منتصف فصل الصيف فى الثانى عشر من شهر سكيروفوريون Skirophorion (وهو شهر فى التقويم اليونانى القديم يقع فى الشطر الأخير من يونيو - حزيران - والشطر الأول من يوليو - تموز - فى التقويم الميلادى الحالى). ويبدو أن الاحتفال كان يتصل بمحصول الأرض سواء من الرعى أو الزراعة وأن الآلهة التى كان يقام الاحتفال على شرفها هى الآلهة ديميتير Demeter آلهة الأرض وخيراتها، وابنتها العذراء برسيفوني Persephone والآلهة أثينه Athene التى ينتسب إليها اسم مدينة أثينه. أما مكان الاحتفال فيبدو أنه كان يقع خارج أبواب المدينة وبالقرب منها.

٣ - فى الأصل: ولا بد أن تأخذ الرقيقات (يقصد النساء الشريكات فى المؤامرة) الأماكن التى حددها لهن فيروماخوس Phryomachos. والتعبير هنا لعب على ألفاظ جاء فى إحدى المسرحيات التراجيدية اليونانية (التي لم تصلنا)، حيث يظهر فيروماخوس ويحدد لرفاقه أماكنهم فى كمين اتفقوا على أن ينصبوه. والإشارة واضحة إلى المؤامرة التى اتفقت براكساجوره مع نساء المدينة على القيام بها للاستيلاء على الحكم من الرجال ومن ثم فإن حضور النساء فى المجلس الشعبى متخفيات فى زى الرجال هو بمثابة كمين ينصبه النساء لرجال المدينة.

٤ - فى الأصل: أن زوجي، يا حبيبتي، رجل من سلاميس Salamis وهى جزيرة قرب الساحل الغربى لشبه جزيرة أتيكه التى تعتبر أثينه مركزها الرئيسى، وكانت الحرف الأساسية التى يقوم بها سكان الجزيرة هى العمل كبهارين سواء فى الصيد أو التجارة.

٥ - هذان السطران، رغم أنهما ليسا فى الأصل، إلا أنهما لازمان لتأكيد معنى كان واضحاً عند المتفرج اليونانى بدون حاجة إلى الإشارة إليه فى الحوار، فالنساء السبع اللاتى يدخلن إلى المسرح الآن يقمن بدور نساء كن معروفات بالضرورة للمجتمع الأثينى المحدود العدد، وإشارة مرآة ١ إلى أن ميلستينخي هى الوحيدة

التي لم تتعب في الحضور كناية عن أن زوجها رجل معروف عندهم بسذاجته، يعطيها كل الثقة ولا يسألها عن تحركاتها كما يفعل الآخرون (تجار سلاميس ومنهم زوج امرأة ٢ على سبيل المثال). وقد كانت تكفى الإشارة إلى أن ميلستيخي هي زوجة أسميكيثيونوس ليعرف المتفرج اليوناني المعنى المذكور.

٦ - التعبير هنا فيه تورية، ذلك أن جيومستراتي، وهي زوجة الخمار، كانت تساعد زوجها في الحانة (كما يحدث الآن في الحانات الصغيرة في بلاد اليونان) ويبدو أن منظرها ويدها اليمنى قنديل كان من المناظر المألوفة لرواد الحانة إذ لا يغيب عن الذهن أن الحانات كانت (ولا تزال) تعمل فترتها الأساسية ليلاً (بعد أن ينتهي الرجال من أعمال يومهم) ومن ثم الحاجة إلى القناديل.

٧ - مرة أخرى في الأصل: عيد اسكيره

٨ - إبيكراتيس Epikrates من شعراء الملهاة اليونانية ومعاصر لأرستوفانيس، اشتهر بلحيته الطويلة حتى لقب بحامل اللحية Sakesphoros (وهي كلمة تقابل في العامية المصرية كلمة : أبو دقن).

٩ - في الأصل: أحذية لاكونيه Lakonikai وهي أحذية رجالية خشنة اشتهرت بصناعتها منطقة لاكونيه Lakonia في وسط شبه جزيرة البلوبونينوس (المورة حالياً) في جنوبى بلاد اليونان، ومن ثم أصبح الاسم علماً على هذا النوع من الأحذية.

١٠ - في الأصل: إنه ذاك المشهور بعصاه التي يضرب معها (أى التي يضرب وهو يهوى بها على جسد المحكوم عليه بالجلد).

١١ - في سطر ٧٩ التعبير في الأصل هو : بحق زيوس (كبير الآلهة) الحفيظ (أو المنقذ) Soter، وفي سطر ٨٠ الكلمة في الأصل هي بانوبتيس Panoptes بدلا من (راعى) وقد أتى ذكر بانوبتيس (والمعنى الحرفي للتسمية اليونانية هو : الذى يرى كل شىء) فى الأساطير اليونانية على أنه راع له مائة عين، عينته الإلهة هيرا (زوجة زيوس كبير الآلهة) ليحرس أبو 10 كاهنة زيوس، وتروى الأسطورة أن زيوس أحب كاهنته هذه، ولكنه، خوفاً من غيرة زوجته هيرا وغضبها، حوّل الكاهنة إلى شكل بقرة حتى لا تعرفها، ولكن هيرا تمكنت من التعرف على سر هذه البقرة، وطلبت من زيوس أن يعطيها إياها، وهو طلب لم يكن فى استطاعة زيوس أن يرفضه (إذ أن ادعاءه كان أن هذه بقرة عادية). وبعد أن حصلت هيرا على البقرة



عينت لحراستها راعياً اسمه أرجوس Argos الذى لقب باسم بانوبتيس بسبب  
مقدرته على رؤية كل شىء.

١٢ - هذا السطر والسطر السابق فى الأصل : فتظهر كأنها فورمسيوس Phormisios .  
وقد كان فورمسيوس هذا رجلاً اشتهر بكثافة أو طول شعره مثل السيدات والكلام  
يشكل إشارة إلى أن منظر السيدات (وهن متكررات فى زى الرجال فى أثناء  
الجلسة) سيصبح ملفتاً للأنظار إذا انكشفت العباءة عن إحداهن، كما كان منظر  
فورمسيوس ملفتاً للنظر لشبه شعره بشعر السيدات.

١٣ - أجيريوس Agyrthios سياسى أثينى قَدَم فى بداية القرن الرابع ق.م مشروع قانون  
(تم تنفيذه) يحصل المواطن الأثينى بمقتضاه على أجر حضور جلسات المجلس  
الشعبى.

كان مخنث... إلى آخر السطر، فى الأصل : كان امرأة (هكذا!) ، والإشارة إلى أن  
أجيريوس هذا كان فى شبابه مشهوراً بالانحراف والشذوذ الجنسى.  
بعدها راح ربي دقنه. فى الأصل : أصبحت له لحية برونوموس Pronomos يبدو أنه  
أطلق فى سن رجولته لحية تعادل فى طولها أو ضخامتها لحية شخص آخر، هو  
برونوموس هذا، كانت من علاماته المميزة.

١٤ - كان على الذى يريد الكلام فى المجلس الشعبى أن يضع حول رأسه طوقاً أو  
إكليلاً من ورق الشجر قبل أن يلقي كلمته. وكان لبس هذه الأكاليل أمراً شائعاً  
فى المناسبات الرسمية بوجه خاص ضد اليونان.

١٥ - المطهر peristiarchos كان موظفاً يقوم بـ «تطهير» الساحة التى كان يعقد فيها  
المجلس الشعبى جلساته، وكان تطهير الساحة يتم عن طريق المطهر بدورة حول  
مكان الاجتماع فى الساحة وهو يحمل قرباناً أو ضحية من الخنازير الرضيعة  
المذبوحة. وكان على كل مواطن يريد أن يشارك فى الجلسة أن يجلس داخل  
حدود الدائرة التى طاف فيها المطهر.

١٦ - بقية هذا السطر (وهو سطر ١٣٣) تأتى فى صورة سؤال من امرأة ١ تقول فيه :  
فلماذا إذن، يا عزيزتى، نلبس الإكليل ؟ والإشارة هنا إلى أن المجتمعين فى مجالس  
الشراب كانوا يضعون حول رؤوسهم أكاليل أو أطواقاً من ورق الشجر كذلك.  
والتورية هنا يقصد بها الشاعر أنه لم يكن هناك فرق من حيث التهريج بين

مجالس الشراب وجلسات المجلس الشعبي في أثينه في ذلك الوقت (القرن الرابع ق.م).

١٧ - الإلهة أرتميس Artemis ابنة الإله زيوس والإلهة ليتو Leto وأم الإله أبوللو Apollo . وهي مثله تحمل قوساً وسهاماً وترسل عن طريق سهامها الأوبئة والموت على الناس ولكن هناك جانب خير فيها وهو أنها تشفى الناس من المصائب التي تحلّ بهم وتخفف من معاناتهم. والإشارة واضحة إلى أن تصرفات المجلس هي من مصائب أثينه.

١٨ - السطور ١٤١ - ١٤٣ تشير إلى طقوس وممارسات متعلقة بالمجلس الشعبي الأثيني، وقد تخطيتها في المتن لأنها غريبة على ذهن المشاهد العربي، ومن ثم فهي لا تقوم بدور في الوقع المسرحي الذي يؤدي إلى التفاعل بين المشاهد والممثل، بل في تصوري أنها تعوقه، ومن ثم فقد آثرت أن أضع ترجمة هذه السطور في الحاشية بدلا من المتن، والسطور هي:  
وفوق ذلك فإنهم، بحق زيوس، يصبون النبيذ للتبرك  
والإ فان هذه الصلوات الطويلة المتعبة تصبح لا معنى لها دون أن يتناول  
المرء شيئا من النبيذ

فإذا ما أفرطوا في الشراب تعالت أصواتهم (لدرجة الإزعاج)  
فيأتي رجال الشرطة ويدفعونهم إلى خارج المجلس

١٩ - في الأصل: هذا السطر هو سطر ١٤٩ ويأتي بالضرورة قبل السطر ١٥٠ - ولكني رأيت في هذه الترجمة أن أعكس السطرين لأنني رأيت أن الوقفة بهذا الترتيب المعكوس تكون أوقع في الأداء العربي. وعلى أي الأحوال فالسطران يشكلان شقين معطوفين لجملة واحدة. ومن ثم فإن المعنى يبقى على ما هو تماماً في الحالين.

السطور ١٥١ - ١٦٥ تشير إلى ممارسات في الحياة اليومية في المجتمع الأثيني القديم وإلى عادات في القسم بالآلهة غريبة على ذهن المشاهد العربي وتفقد بالتالي وقعها المسرحي بالنسبة له. ولذا فقد نقلت الترجمة من المتن إلى الحاشية:

كنت أود أن يقوم رجل أكثر مني خبرة وتجربة  
ليتولى الكلام، بينما أجلس أنا وأنصت  
ولكني لم أقبل ذلك الآن، فمن جهة

نجد الرجال فى حاناتهم يملؤون الصهاريج (التي يحفظون فيها  
النبيذ)

بالماء (ليغشوا النبيذ). إن هذا غير لائق، بحق الربتين

پراكساجوره: بحق الربتين ؟ أيتها البائسة اهل فقدت  
صوابك !!؟

امراة ٢: ما الذى حدث ؟ إنى أنا لم أطلب نبيذاً

پراكساجوره: إنك رجل، وقد حلفت بالربتين!  
أما باقى كلامك فهو موفق إلى أبعد الحدود  
امراة ٢: آه! بحق أبوللو

پراكساجوره: ليكن فى علمكم من الآن أنى

لن أخطو فى مسألة المجلس هذه خطوة  
أخرى، إلا إذا أخذتم هذا الأمر بجدية وحزم  
امراة ٢: أعطنى الإكليل. فإنى (سأحاول) الحديث  
مرة أخرى

لقد أعددت فعلاً شيئاً جميلاً (لأقوله)

٢٠ - فى الأصل: إن السبب هو إبيجونوس Epigonos الموجود هناك. ويبدو أن  
إبيجونوس هذا كان شخصاً مختبئاً يمارس الشذوذ (وكان الحب بين الرجال  
والشبان ظاهرة معترف بها فى المجتمع الأثينى القديم)، كما يبدو أنه كان من  
بين المتكلمين المعروفين فى المجلس.

٢١ - تشير پراكساجوره هنا إلى الحلف الذى كوّنته أثينه فى ٣٩٥ ق.م ضد إسبرطه  
حتى تنتقم للهزيمة الساحقة التى حاقت بها على يد إسبرطه قبل ذلك بتسع  
سنوات (فى ٤٠٤ ق.م). وقد انضم إلى الحلف طيه وأرجوس وكورنثه وعدد آخر  
من الدويلات اليونانية. وقد أحرز الحلف فى البداية نصراً مؤقتاً على الإسبرطيين  
ولكن قوات الحلف لم تلبث أن تعرضت لهزيمتين كبيرتين (عند كورنثه  
وكورونيه) على يد القوات الإسبرطيه، وتكبّدت فيهما أثينه خسائر كبيرة وبخاصة  
فى الموقعة الأولى التى تعرضت فيها قواتها لهجوم مكثف سواء فى مقدمة الجيش  
أو فى الميمنة والميسرة، ومن هنا نستطيع أن نفهم مدى خيبة الظن (التي وصلت  
إلى الاشتمزاز) فى هذا الحلف الذى أملوا من ورائه خيراً كثيراً.

٢٢ - السطران التاليان ١٩٧-١٩٨ تقول فيهما پراكساجوره:

(إذا كان) لابد أن ندفع إلى البحر بعدد من السفن، فإن الفقراء يوافقون ولكن الأغنياء والملاحون يعارضون

والسبب في ذلك أن إنزال السفن إلى البحر استعداداً لإحدى المعارك لم يكن يقع كله على كاهل الدولة عند الإثنيين كما هو الحال في الوقت الحاضر، وإنما كانت الدولة تكتفى بتقديم السفينة بينما يقع تشغيلها وأجور بحارتها على عاتق الأغنياء كضريبة نوعية. أما الفقراء فكانوا معفيين من ذلك. هذا عن أهل المدينة، أما عن سكان الريف المحيط بالمدينة فإن الحرب كان معناها كساداً بالنسبة لتصرف محاصيلهم ومن ثم فقد كانوا يعارضون أية خطوة تؤدي إليها.

٢٣ - لابد أن پراكساجوره تشير إلى ما حدث في أعقاب تقدم القائد الإسبرطى ليساندرس Lysandros بعد انتصاره الساحق على الأثنيين في موقعة إيجوسبوتامى في ٤٠٤ ق.م، فقد طاف بأسطوله على كل السواحل والجزر وأرغم كل من وجدهم من الأثنيين، سواء أكانوا يشكلون حاميات عسكرية أم كانوا أفراداً عاديين، على العودة إلى داخل المدينة وإلا تعرضوا لعقوبة الإعدام.

٢٤ - في الأصل: كنا نسكن (في منطقة) بنكس Pynx وهو مرتفع كانت تعقد عند سفحه اجتماعات المجلس الشعبى.

٢٥ - نصف الجملة يقع في نهاية السطر ٢٥٠ والنصف الثانى يقع في بداية السطر ٢٥١ على النحو التالى:

ولكن هذا بالتأكيد/ يعرفه كل الناس

٢٦ - في الأصل تقول پراكساجوره في فكاها ساخرة:  
إن الأوانى الفخارية نفسها

لا تحسن صنعها، وإذن فكيف ستحسن سياسة المدينة!

وقد كان كيفالوس Kephalos الذى تعرض به هنا پراكساجوره، صانع فخار وزعيماً من الزعماء الديماجوجيين فى أثينه فى ذلك الوقت.

٢٧ - فى الأصل: أقول له، انظر فى مؤخرة كلب. والمثل كان يطلق عند اليونان على الذين لا يرون جيداً - إذ أنه إذا نظر فى مؤخرة كلب فإنه سيشمها فيعرف ما



هى . والمعنى الساخر الذى تقصده براكساجوره تريد منه أن تقول لنيوكليديس Neokleides أن من الأفضل للمدينة أن يشغل نفسه بشم مؤخرة كلب عن أن يعمل فى السياسة ويخرب الأمور.

٢٨ - الفعل اليونانى الذى يستخدمه الشاعر hypokrouein معناه يطرق أو يخبط، ولكنه يستخدم فى اليونانية كذلك (كما يستخدم فى الوسط الشعبى فى مصر) فى معنى آخر يختلط فيه الجنس بالفكاهة.

٢٩ - فى الأصل: فنحن معتادون أن نرفع أرجلنا.

٣٠ - فى الأصل: الأحذية اللاكونيه، انظر حاشية رقم ٨.

٣١ - فى الأصل: تضيف المنشدات فى نصف الجوقة هذه الكلمات : وقد شبعوا من الثوم المخلل، وعلى وجوههم منظر الخل (يشير الشاعر إلى الإفطار الذى كان يتناوله الريفيون).

٣٢ - فى الأصل: أسرع يا خارتيميديس Charlimides وأنت يا سميكيثيس Smi-kythes وأنت يا دراكيس Drakes وهذه كلها أسماء رجالية.

٣٣ - قبل القرن الرابع كان حضور المواطنين فى جلسات مجلس الشعب دون أجر أو مكافأة. ولكن فى بداية ذلك القرن استصدر أجريوس Agyrthios قانوناً يتقاضى فيه المواطن أوبول واحداً (وحدة عملة أثينية صغيرة) عن كل جلسة يحضرها. بعدها ضاعف هيراكليديس Herakleides هذا الأجر، ثم عاد أجريوس فأوصله إلى ثلاث أوبولات.

٣٤ - حوالى ٤٥٧ ق.م (أى قبل الفترة التى كتبت ومثلت فيها هذه المسرحية لأول مرة بحوالى نصف قرن) قاد ميرونيديس Myronides قوة أثينية مكونة من الرجال المسنين والصبية الصغار، وهزم بهذه القوة قوات الكورثيين عند مدينة ميجاره Mcgara وفى السنة التالية هزم قوات البويوتيين (أهل طيبة وما حولها) عند مدينة أونونوفيته Oenophyta.

٣٥ - فى الأصل: هل عاد كينيسياس إلى أعماله غير المشروعة مرة أخرى؟ وكينيسياس Kinesias هذا اشتهر بأنه دخل بطريقة غير مشروعة معبد هيكاتى وهو معبد خاص بالنساء - ويبدو أنه استطاع ذلك عن طريق تخفيه فى زى امرأة.

٣٦ - فى الأصل: كما قال ثراسيبولوس Thrasyboulos لأهل لاكيدامونيه (وأهل لاكيدامونيه هم الإسبرطيون)، وثراسيبولوس هو قائد إسبرطى، وكان قد تكون حلف ضد إسبرطة فى أوائل القرن الرابع ق.م. ووعده هذا القائد أن يتحدث باسم الإسبرطيين ضد هذا الحلف، ولكنه عدل عن رأيه فى النهاية واحتج بأنه مريض على أثر إصاكه أصابه بعد أن أكل بعض ثمار الكمثرى البرية.

٣٧ - فى الأصل: فإن هذا الرجل الأخربدوسى قد أحكم إغلاق الباب وهذا السطر فيه تخريج من اسم الكمثرى البرية باليونانية وهو أخرا Achra واسم حى من أحياء أثينه وهو حى آخرادوسىوس Acheradousios والكلام فيه غمز واضح، ربما كان سببه أن رجال هذا الحى كانوا يشتهرون بالشذوذ الجنسى.

٣٨ - هذا السطر بديل لأربعة سطور فى الأصل هى سطور ٣٦٥-٣٦٨ وهى كما يلى:

أن أمينون يعرف، ولكنه قد لا يقر بذلك

أحضروا إذن انتستيس الذى يعرف كل شىء فى هذه الصنعة

فهو حقاً الرجل المطلوب فيما يخص التأوهات

وهو الذى يعرف كيف يخلصنى مما أعانيه

وقد كان أمينون Arynnon خطيباً له بطن كبير (متنفخ) والإشارة بالغمز هنا هى أنه حامل! أما انتستيس Antisthenes فقد كان طبيباً مختصاً بجراحة الولادة - والإشارة فى السطور الأربعة فيها استمرار للحديث الغامز عن رجال حى آخرادوسىوس (انظر الحاشية ٣٥).

٣٩ - فى الأصل: ولا تجعلينى أصبح وعاء للبراز على المسرح الكوميدى.

٤٠ - فى الأصل: ألا ما أبأسنى

ابكنى واندب حظى يا أنتيلوخوس، وبدلاً من أن تبكى

على الأوبولات الثلاثة

(التي ضاعت) ابكنى أنا (الذى بقى بحسرتها) فقد ضاع كل شىء.

وهو استعمال كوميدى ساخر لسطور من مسرحية «الميرميدون» للشاعر المسرحى ايسخيلوس Aeschylus، وفيها يقول اخيلئوس Achilleus، أحد أبطال اليونان فى حصار طروادة، حزناً على رفيقه باتروكلوس Patroklos (والحديث موجه إلى

أنتيلوخوس (Antilocho) :

إيلك يا أنتيلوخوس

ابكنى أنا الذى لا يزال يعيش (ويتعذب) بدلا منه

باتروكولوس الذى أحبته وفقدته (وقد مات فارناح).

٤١ - يذكر الكاتب الأثيني كسينوفون فى مذكراته Apomnemonumata (الكتاب الثانى الفقرة ٧) أن نوسيكيدس كوّن ثروة ضخمة من تحكّمه فى تجارة الحبوب.

٤٢ - يزيد فى الأصل على هذا الوصف قوله : مثل نيكياس Nikias. وقد كان نيكياس قائداً أثينياً فى أثناء الحروب بين أثينه واسبرطه فى الثلث الأخير من القرن الرابع ق.م. وربما يكون سبب ذكر اسمه فى هذا الجزء من المسرحية أن أرسطوفانيس، الذى كان يستنكر الحرب وآثارها المدمرة على أثينه، كان يوجه غمزه إلى هذا القائد (بتشبيهه بالنساء المتخفيات فى ثياب الرجال) وبخاصة أن هذا القائد قد فشل فى قيادته للحملة الأثينية التى اتجهت نحو صقلية، فرغم القوات الكبيرة التى وضعت تحت تصرفه فى ٤١٣ ق.م انتهت حملته بالهزيمة وإعدامه على يد الصقليين المنتصرين.

٤٣ - فى الأصل: وقال إنهن لا يفشين أسرار التسموفورية Thesmophoria، وهذه كانت عيداً يحتفل به النساء فى جميع بلاد اليونان فى فصل الخريف. وفى أثينه بالذات كانت احتفالات هذا العيد تقام من ١١ إلى ١٣ من شهر بياپسيون Pia-nopsion الذى يقابل الشطر الأخير من أكتوبر والشطر الأول من نوفمبر فى التقويم الميلادى الحالى. وكان الهدف الأساسى من هذه الاحتفالات هو الابتهاال للطبيعة لتزيد من إخصابها قبل بذر حبوب القمح. واليوم الثالث من الاحتفالات تشير تسميته اليونانية Kalligena إلى الإخصاب فيما يخص البشر كذلك. ومن هنا الأسرار والخبايا النسائية التى يشير إليها أرسطوفانيس غمراً على لسان خريميس فى هذا السطر.

٤٤ - القضاء فى المحاكم الأثينية لم يكن عددهم محدداً بعدد بسيط فى كل محكمة، كما هو الحال فى القضاء الحالى. وإنما كانوا أقرب ما يكون إلى هيئة محلفين موسّعة يتم اختيارها فى كل محكمة عن طريق الاقتراع فى نفس صباح انعقاد المحكمة، فى حدود ٥٠٠ مواطن لكل محكمة من محاكم أثينه. وكان المواطن



الذى يتم اختياره يتقاضى عن يومه بدلا، وقد بدأ عدد كبير من فقراء الأثينيين ينظر إلى هذا البديل أو المكافأة اليومية كمصدر رزق، ومن ثم الإشارة الساخرة لأرسطوفانيس التى يبرزها عن طريق هذا التساؤل المتوجس من جانب پليبيروس، استفساراً على مصير هذا الرزق اليومى. وهذا يعطى عمقاً لمعنى السطر الثانى الذى يقول فيه خريميس إنها هى التى ستولى الإنفاق على الأولاد وليس هو.

٤٥ - فى الأصل: أن نضاجعهم.

٤٦ - پالاس Pallas أحد ألقاب الإلهة أثينه.

٤٧ - فى الأصل: لا ينقصها إلا طوق زهور وقنينة زيت (وهذه كانت توضع إلى جانب الجثة).

٤٨ - فى الأصل: وأنت تأكلين سمك السبيط، ويبدو أن هذا النوع من السمك كان أكله شائعاً فى أثينه فى وجبة الإفطار، فأثينه كانت تطل على البحر من خلال ثلاث موانئ: ميناء پيرايوس (بيريه الحالية) Piraeos وميناء مونيخيه Munichia وميناء قديمة هى پراسياى Prasiae.

٤٩ - الأصل يضيف فى نهاية هذا السطر، واستمراراً للسؤال، تعبير: هل سنغزلها؟ وقد كان الغزل من الأعمال المنزلية للنساء اليونانيات.

٥٠ - فى الأصل: ستأكل برازاً كثيراً قبلى. والتعبير يكاد يكون هو نفسه التعبير الشعبى فى مصر الذى يستخدم فى الأوساط غير الأنيقة. علامة على الضيق وعدم الاحترام وهو: كل... أو: روح فى داهية.

٥١ - فى الأصل يستخدم الشاعر لفظة داريكوس Dareikos بدلا من كلمة عملة ذهب. والداريكوس هو عملة ذهبية فارسية ومع ذلك كانت تستعمل فى أثينه وكانت تعادل فى ذلك الوقت عشرين دراخمة أثينه.

٥٢ - فى الأصل يزيد الشاعر على ذلك: هذا إلى جانب من سيضاجعها من «الأملاك» العمومية.

٥٣ - الفكرة لم تكن غريبة على الفكر الأثينى فى ذلك الوقت فقد عرضها الفيلسوف أفلاطون، الذى كان معاصراً لأرسطوفانيس، فى الكتاب السابع من محاورته عن الدولة التى عرفت باسم «جمهورية أفلاطون»، وإن كان قد جعلها قاصرة على

الصفوة المختارة من أرستقراطية الفكر الذين ستوضع في يدهم مقاليد حكم الدولة - وذلك ضمن فكرة الملكية العامة التي جعلها أساساً لحياتهم.

٥٤ - فى الأصل: تتحسن، هذا وقد استخدمت فى الأسطر التالية كلمات مخففة من نوع «يؤدى وأوجبه أو يهوى أو يعشق»... إلخ» كلما ذكر الشاعر ألفاظاً تفيد معنى المضاجعة أو ما يصاحبها أو يمثلها.

٥٥ - فى الأصل: كيف سيكون حالنا، نحن الشيوخ، إذا ضممننا العجائز إليهن (أى إلى الصبايا)

ألا ترين أنهم (أى الشيوخ) قد تخمد همتهم قبل أن يصلوا (إلى المدى المطلوب)

٥٦ - ابتداءً من النصف الثانى فى سطر ٦٤٣ حتى نهاية سطر ٦٤٩ يتحدث هنا الشاعر عن طريق الغمز والفكاهة عن أشخاص كانوا معروفين فى المجتمع الأثينى فى ذلك الوقت ومن ثم فقد كان لذكر أسمائهم وقع بين مشاهدى المسرحية آنذاك، ولن يكون لذكر هذه الأسماء الآن فى متن المسرحية أى وقع فى ذهن القارئ أو المشاهد. والسطران ٦٥٠ - ٦٥١ يشيران إلى وضع كان موجوداً فى العالم القديم (عند الأثينيين وغيرهم) ولكنه لم يعد قائماً الآن (وهو وضع العبيد) ما يفقده (عند غير الباحثين فى التاريخ الاجتماعى) قيمته من حيث الوقع. والسطور هى:

خريميس: ولكن ماذا يحدث لو أن ليوكولوفوس  
 بليبيروس: أو إبيكوروس جاء أحدهما ليدعوني أبا له  
 خريميس: إن شراً أكبر من ذلك قد يحدث لك  
 بليبيروس: كيف ذلك؟  
 خريميس: لا إن أريستيلوس اتخذك أبا له وحاول أن يقبلك  
 بليبيروس: سألعه وأندب حظي  
 خريميس: وأعتقد أنك بعد ذلك ستفوح منك رائحة الروث؟  
 پراكساجوره: ولكنه لن يستطيع تقبيلي لأنه ولد قبل صدور القرار  
 بليبيروس: إنه (على كل حال) شىء يدعو إلى التخوف  
 والمعاناة ولكن من الذى سيفلح الأرض

براكساجوره: العبيد. أما أنت، فحين يصبح طول الظل  
عشرة أقدام (أى قبل الغروب بقليل) لن يكون  
عليك إلا أن تذهب لتناول العشاء

٥٧ - راجع حاشية ٤٢

٥٨ - فى الأصل فى الأصل: بجانب هارموديوس Harmodios. وكان هارموديوس  
ومحب له اسمه أريستوجيتون قد اغتالا هبارخوس الذى كان مساعداً لأخيه  
هيبياس، الطاغية الأثينى، ورغم أن الاغتيال تم لأسباب شخصية إلا أن الأثينيين  
اعتبروا هارموديوس ومحبّه بطلين وطنيين. وقد كان تمثال هارموديوس يقوم فى  
ساحة المدينة. والإشارة هنا إلى أن هارموديوس - وكان هو الطرف المخنث فى  
العلاقة مع محبّه - يمثل فى رأى الشاعر بطولة قريبة من طبيعة النساء التى  
يعتبرها الشاعر طبيعة فيها ميوعة. راجع سطرى ١٠٣-١٠٤ و سطور  
١١٢-١١٤.

٥٩ - راجع حاشية ٥٤.

٦٠ - المعنى الذى يغمز به الشاعر واضح.

٦١ - السطور ٧١٨ - ٧٢٤ ترتبط مرة أخرى بوضع العبيد فى ذلك الوقت (راجع  
حاشية ٥٤ و سطرى ٥٦٥٠-٦٥١) ومن ثم فليس لها وقع مسرحى الآن. ولذا  
فقد وضعتها فى الحاشية.

والسطور (استمراراً لحديث براكساجوره الذى بدأته فى سطر ٧١٧) هى:  
پليبيروس: بعد ذلك أريد أن أبعد بنات الليل (من التنظيم الجديد)  
نهائياً

پليبيروس: لماذا؟

براكساجوره: الأمر واضح. فهؤلاء النساء (إذا تركن لتصرفهن)  
سيستحوزون على أول ثمرة لشبابنا  
ولن أسمح لهن (بما لهن من طبيعة الجوارى)  
أن ينعمن، بطرقهن الملتوية، بنعمة إلهة  
الحب على حساب الحرائر

وإنما سيقترن على مضاجعة العبيد، وهن يرتدين  
ملابس الجوارى (أى كما يليق بمن لهن طبيعة  
الجوارى).

٦٢ - كان من عادات الأثينيين أن تسير أمام الاحتفالات الدينية والوطنية فتاة عذراء  
من أسرة نبيلة تحمل فى يدها سلة (ربما كان يوضع فيها بعض الثمار من  
خيرات الأرض).

٦٣ - هذا السطر موجود فى الأصل هكذا:  
لا تخف من أن تذهب ولا تجد أحداً تأخذ منه أشياء.  
والسطر فيه - فى الأصل اليونانى - لعب بالألفاظ يستجيب له المشاهد اليونانى  
فى ذلك الوقت (رغبة المواطنين الأثينيين فى الأخذ من الدولة بدلا من إعطائها  
أو البذل فى سبيلها) وإن كان من حيث تركيب الجملة ومعناها المباشر لا يعطى  
معنى مضبوطاً ومن ثم فلا يمكن ترجمته للعربية بأكثر من لا تخف (هدى  
بالك).

٦٤ - فى الأصل: أكثر مما يستطيع كالياس Kallias. والإشارة إلى أن كاليماخوس،  
وهو مواطن أثينى فقير، كان لديه من المتاع أكثر مما كان لدى كالياس، وهو  
رجل كان غنياً ولكنه بدد ثروته.

٦٥ - فى الأصل: ضريبة الجزء من أربعين (أى ٢,٥ %) التى كانت ستدر على البلد  
خمسمائة (أى ٥٠٠ تالنت). والتالنت عملة يونانية تعادل مبلغاً ضخماً من المال  
يساوى ما يقرب الآن من ٦٠٠٠ جنيه مصرى.

٦٦ - فى الأصل: كانت «كورنثى زيوس» وهو اصطلاح أثينى يعادل تقريباً تعبير  
«الطبل الأجوف» عند العرب. وكان الأثينيون يستخدمونه لوصف الكلمات  
الطنانة التى لا تأتى بنتيجة تماثل مضمونها.

٦٧ - فى الأصل: إني لن أسمح لهن بالتبول على!!!

٦٨ - فى الأصل: بائعات العطور hai myropolides ولكن رغم أن هذه التسمية باقية  
فى النظام الجديد تحت حكم النساء إلا أنهن بالضرورة لن يبعن العطور وإنما  
سيوزعنها، حيث إن كل شىء الآن سيصبح ملكاً عاماً.

- ٦٩ - فى الأصل يذكر اسم الفارس وهو : سمويوس Smoios .
- ٧٠ - فى الأصل : لها لحن فيه سلاسة الأيونيين . والأيونيون هم سكان منطقة أيونية فى وسط الساحل الغربى لآسيه الصغرى ، وكانوا من المهاجرين اليونان أصلاً . ويبدو أن هذه المنطقة ، إلى جانب ما كان لها من شهرة فى الأدب اليونانى وبخاصة الشعر ، اشتهرت كذلك بنسائها اللائى يجرين وراء متعة الجسد . ويؤكد أرسطوفانيس هذا المعنى فى سطر ٩١٨ من المسرحية .
- ٧١ - يلى هذا السطر ، سطران (٨٨٨-٨٨٩) هما :  
لأن هذا ، رغم أنه متعب للجسم  
إلا أن له وقعاً كوميدياً محبباً إلى النفوس
- ٧٢ - فى الأصل بدلا من «لا يا شيخه» يقول الشاعر «خذى هذا وكلميه» والضمير يعود على الإصبع الذى أشارت به إشارة قبيحة .
- ٧٣ - فى الأصل : تجدينه فى السرير ثعباناً بارداً . وتعبير الثعبان البارد فى اليونانية هو كناية عن العشيق البارد الهمة عند المضاجعة (لا انتصاب ولا حرارة) .
- ٧٤ - فى الأصل : هذه هى فعلاً طريقة الشهوة اللعينة المعروفة فى أيونية ، بل إنى أرى فيك قمة الفجر الذى اشتهرت به نساء لسبوس . (ولسبوس Lesbos) هى جزيرة قرب النصف الشمالى من الساحل الغربى لآسيه الصغرى . وقد كانت لها ، مثل أيونية ، شهرة يجرى نساؤها وراء المتعة الجسدية أدت إلى اشتقاق الفعل والصفة الدالّين على ذلك من اسمها . ورغم أن شهرة اللسبيات هى متعة النساء مع النساء ، إلا أن الواضح هنا هو أن الشاعر يقصد الشهوة العارمة حيث أن الحديث يدور حول حب فتاة لشاب وليس لفتاة أخرى .
- ٧٥ - الحديث فى الأصل هو عن الشوق الحسى إلى الفتاة والاتصال الجسدى بها .
- ٧٦ - اسم إلهة الحب الذى يذكره هنا هو : كپريس Kypris الاسم الذى كانت تعرف به أفروديتى إلهة الحب أو العشق Aphrodyte فى قبرص وهى تستعمل بعض الأحيان لتعنى مجرد العشق .
- ٧٧ - يذكر الشاعر اسم أيروس Eros وهو إله الحب والعشق عند اليونان .



## ٧٨ - فى الأصل :

أيتها المخلوقة الموشاة بالذهب، يا موضع عنايتى،  
يا نبتة إلهة الحب، يا نحلة (ترشف الرحيق من) إلهات الشعر  
والفن والغناء، يا مخلوقة اللطف. يا وجه النعومة

٧٩ - الحديث فى هذا السطر وفى السطر الذى يليه (٩٧٩-٩٨٠) هو عن العلاقات  
الجسدية - الشاذة والطبيعية - وفى الأصل اليونانى تلاعب بالألفاظ وتخريج من  
اسم حى من أحياء أثينه واسم شخص يبدو أنه كان معروفاً فى المجتمع الأثينى.

٨٠ - يزيد الشاعر فى الأصل: هكذا قانون الهابتيون Paitoi. والهابتيون هم قبيلة فى  
تراقية (على الساحل الشمالى لبحر إيجه) يبدو أنه كان لديهم قانون يستطيع أفراد  
القبيلة أن يتجاهلوه إذا لم يرغبوا فى تنفيذه.

٨١ - فى الأصل: الحانوتى الذى يرسم على أوعية الزيت (التي تدفن مع الموتى)  
رسوماً من واقع الحياة.

٨٢ - فى الأصل: يسحبته من وتده. والمعنى واضح.

٨٣ - إن هذا يشبه قانون بروكروستيس Prokroustes وهو اسم لرجل تذكر الروايات  
الأسطورية أنه كان يعيش فى أحد مناطق أتيكه (التي تقع فيها أثينه) وكان له  
سريران أحدهما قصير والآخر طويل. وكان ينقض على الغرباء بالقوة ويجعل  
الواحد منهم ينام على أحد السريرين. فإن كان الشخص قصيراً جعله ينام على  
السرير الطويل، ثم طرده (كما يطرق الحديد اللين) حتى يطول جسمه ويناسب  
السرير الطويل، وإن كان طويلاً أنامه على السرير القصير ودقه حتى يقصر جسمه  
ليناسب السرير القصير.

٨٤ - يزيد الشاعر فى الأصل ما يلى: لأن كفالة الرجل لا تزيد الآن عن مديمنوس  
medimnos (وهو قيمة معيار للحبوب أو للزيت). وفى هذا إشارة إلى أن العقود  
التي كانت تبرم بين السيدات لم يكن من الجائز أن تزيد قيمتها عن قيمة معيار  
واحد وقد أصبحت قوانين السيدات هى السائدة الآن حسب فكرة المسرحية..

٨٥ - فى الأصل: «مثل ديوميديس ويعنى الشاعر أنها لا تقاوم، فقد كان ديوميديس  
بطلاً من أبطال اليونان (أثناء حصار طرواده) الذين لا يمكن مقاومتهم.

٨٦ - فى الأصل يصف الشاعر بقية هذه الاستعدادات والمراسيم فيقول فى سطور ١٣١-١٣٣:

وضعى أربعة أغصان من أغصان الكروم بعد تهشيمها تحت السرير  
واربطى العصابات (حول الرأس) وضعى الزيت إلى جوار السرير ثم  
ضعى وعاء الماء عند الباب (وكان المعزون فى الميت يتطهرون بهذا  
الماء عند خروجهم).

٨٧ - يشير إلى قصة أوديب المعروفة - وأوديب هو ابن ملك طيبة وقد قدر له أن يقتل  
أباه وأن يتزوج أمه (دون أن يعرف أن الذى قتله هو أبوه وأن التى تزوجها هى أمه  
ودون أن تعرف هى ذلك).

٨٨ - فى الأصل: أيها (الإله) بان Pan، ويا أيها (الإله) كوريبان Koryban يا ابنى  
زيوس. وهما آلهة الخوف الذى يتعرض له الآن. وزيوس هو بالطبع كبير آلهة  
اليونان.

٨٩ - فى الأصل: من عند الأغلبية - يعنى بذلك الأموات.

٩٠ - فى الأصل: إن هذا مثل قانون كانونوس Kannonos. وقد كان كانونوس  
مسئولا أثينياً وضع تشريعاً مؤداه أنه إذا اعتدى شخص على الشعب الأثينى كان  
عليه أن يدافع عن نفسه أمام الشعب وهو مكبل بالأغلال، فإذا وجد مذنباً أعدم  
وألقيت جثته فى حفرة الموتى أو صودرت أملاكه.

٩١ - فى الأصل: نبيذ ثاسوس Thasos، وهى جزيرة يونانية تقع قرب الشاطئ الشمالى  
لبحر إيجه.

٩٢ - فى الأصل: نبيذ من خيوس Chios وهى جزيرة يونانية قرب الجزء الأوسط من  
الساحل الغربى لآسيه الصغرى.

٩٣ - هنا يوجه الشاعر حديثه (على لسان الخادمة) فى الحقيقة إلى هيئة التحكيم التى  
ستحكم على المسرحية - فقد كانت هذه المسرحية ضمن عدة مسرحيات أخرى  
تقدم بها أصحابها فى أعياد الباناثينايه كمتنافسين.

٩٤ - سطور ١١٥٤ - ١١٦٣ يوجه فيها الشاعر حديثه مرة أخرى إلى هيئة التحكيم  
على لسان الجوقة والسطور هى:



ولكن قبل ذلك نريد أن نوجه اقتراحاً لهيئة التحكيم  
 فليخترنى الحكماء بينكم بسبب حكمتى  
 وليخترنى أولئك الذين يميلون للضحك والمرح لما أقدمه من قفشات  
 وفى تلك الحال فإنى سأحصل على الأصوات بلا استثناء  
 ولا يؤثرن على حكمكم أن مسرحيتى جاءت فى البداية  
 وإنما عودوا بذاكرتكم إلى وأنتم تشاهدون المسرحيات التى تأتى فى  
 النهاية ولتذكروا قسمكم واحكموا بالعدل بين الجوقات المتنافسة  
 وليس مثل النساء اللاتى لا يذكرن الماضى  
 وإنما يكنّ مع المعجب الجديد وحده دائماً

٩٥ - السطران الأخيران فى المسرحية ١١٨١-١١٨٢ يعود فيها الشاعر إلى نغمة حث  
 هيئة التحكيم على إعطائه الجائزة فيقول فيهما:

هيا هيا للفوز

هيا هيا هيا





